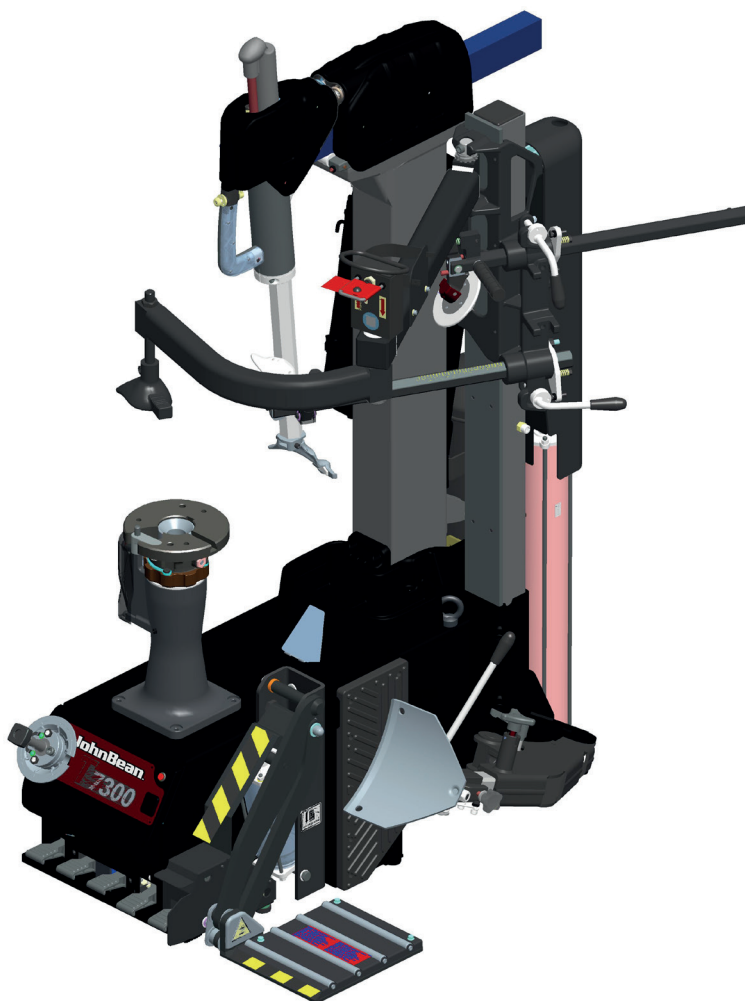


Betriebsanleitung

Manuel d'Utilisation

Operator's Manual

JohnBean™



T 7300

EC DECLARATION (Original document contained in Spare Parts Booklet)
DECLARATION CE (Le document original figurant dans le Liste des pièces détachées)
CE KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG (Originaldokument in der Ersatzteilliste enthaltenen)
ДЕКЛАРАЦИЯ ЕС (Оригинал документа прилагается к ведомости запчастей)
DICHIARAZIONE CE (Originale contenuta nel Libretto Ricambi)
DECLARACIÓN CE (El original se encuentra en tabla de repuestos)
DECLARAÇÃO CE (O original está contida em Lista de peças)

- FACSIMILE -
- ФАКСИМИЛЕ -

ENG - DECLARATION OF CE CONFORMITY FRA - DECLARATION CE DE CONFORMITE DEU - KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG FIN - EY-VASTUUSITENMUKAISUUSVAKUUTUS NLD - VERKLARING VAN OVERENSTEMMING SWE - EG-FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE DAN - EF-ÖVERENSSTEMMELSEKYLÆRING ISL - EB-SAMRÆMISYFIRLÝSING POL - DEKLARACJA ZGODNOŚCI "CE" RUM - DECLARAȚIE DE CONFORMITATE CU NORMELE CE SLO - ES VYHLÁSENIE O ZHODE SLV - IZJAVA O SKLADNOSTI CE ALB - DEKLARATË KONFORMITETI KE HUN - EK MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT		DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ - ITA DECLARAÇÃO CE DE CONFORMIDADE - POR DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD - SPA ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ - BUL ES PROHLÁŠENÍ O SHODĚ - CES DEKLARACIJA CE O PODODBNOSTI - HRV EU VASTAVUSEKLAARITUS - EST ΔΗΛΩΣΗ CE ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ - ELL ES ATBILSTĪBAS DEKLARĀCIJA - LAV ATTIKTIES DEKLARACIJA - LIT "ЕС" ДЕКЛАРАЦИЈА ЗА СООБРАЗНОСТ - MKD DEKLARACIJA CE O USKLADNOSTI - MON EC UYGUNLUK BEYANNAMESİ - TUR ДЕКЛАРАЦИЯ СООТВЕТСТВИЯ СТАНДАРТАМ ЕС - RUS	2006/42/CE 2014/35/CE 2014/30/CE	
Snap-on Equipment Srl - Via Provinciale per Carpi, 33 - 42015 Correggio (RE) Italy				
ENG - takes full responsibility for declaring that the machine: FRA - déclare sous sa propre responsabilité que la machine : DEU - erklärt auf eigene Verantwortung, dass die Maschine: ITA - dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina: POR - declara sob a própria responsabilidade que a máquina: SPA - declara bajo su propia responsabilidad que la máquina: ALB - deklaron nën përgjegjësinë e tij se makina: BUL - декларира под отговорност, че машината: CES - prohlašuje na vlastní zodpovědnost, že strojní zařízení: HRV - izjavljuje pod vlastitom odgovornošću da stroj: DAN - erklærer på eget ansvar, at maskinen: SWE - kunnat på eget ansvar, att maskinen: FIN - vakuuttaa omalla vastuullaan, että kone: ELL - δηλώνει υπεύθυνο ότι η μηχανή: ISL - lýsir því yfir á eigin ábyrgð að bíllinn: LAV - sprindāmes savu atbildību apliecinā, ka mašīna/iekārta: LIT - prisimdamas atsakomybę skelbia, kad mašina: MKD - изјавува под своја одговорност дека машината: MON - izjavuje pod vlastitom odgovornošću da mašina: NLD - verklaart voor eigen verantwoordelijkheid dat de machine: POL - oświadcza na własną odpowiedzialność, że maszyna: RUM - declară pe propria răspundere că mașina: SLO - vyhlásuje na vlastní zodpovědnost, že strojevo zariadenie: SLV - pod lastno odgovornostjo izjavljamo, da je stroj: SWE - försäkrar under eget ansvar att maskinen: TUR - kendi sorumluluğu altında makinenin aşağıda belirtilen yönetmeliklere uygun olduğunu beyan etmektedir. HUN - a saját felelőssége tudatában kijelenti, hogy a gép: RUS - с полной ответственностью заявляет, что машина:		TIRE CHANGER DEMONTE-PNEUS REIFENMONTIERMACHINE SMONTAGGOMME DEMONTADORA DE PNEUS DESMONTADOR DE NEUMÁTICOS SMONTUESE GOMASH МАШИНА ЗА ДЕМОНТАЖ НА ГУМИ ZOUVAČKA PNEUMATIK DEMONTIRAC GUMA Д/КАРМОНТЕРІНГМАШІНА REHVIIVAHUTTUSSEADE RENKAANVAHTOKONE ΜΟΧΛΟΣ ΑΦΑΙΡΕΣΗΣ ΑΕΡΟΣΑΛΙΝΟΥ AFFRIGGIAMANELE RIEPU MONYKAS TENKAS PADANGO KEITIMO PRIETAISAS ДЕМОНТИРАЧ ГУМА BİNDENLİCİTİR URZADZENIE DO ZDEMONTOWANIA DISPOSITIV NE DEMONTAT CAUCIUCUR D/KAUMONTIRAC GUMA DEMONTIRAC GUMA ШИНОМОНТИРНА МАШИНА ШИНОМОНТИРНА МАШИНА	ENG - complies with all the relevant regulations in the following directives: FRA - est conforme à toutes les dispositions pertinentes des directives suivantes : DEU - Allen zu folgenden Richtlinien gehörenden Bestimmungen entspricht: ITA - è conforme a tutte le disposizioni pertinenti delle seguenti direttive: POR - satisfaz todas as disposições pertinentes das seguintes directivas: SPA - es conforme con todas las disposiciones pertinentes a las siguientes directivas: ALB - është konform me të gjitha dispozitat që kanë të bëjnë me direktivat e mëposhtme: BUL - съответства на всички разпоредби, съдържащи се в посочените директиви: CES - vyhovuje všem požadavkům, které se vztahují na následující směrnice: HRV - udovoljava svim relevantnim odredbama slijedećih smjernica: DAN - er i overensstemmelse med bestemmelserne i følgende direktiver: SWE - står i överensstämmelse med bestämmelserna i följande direktiv: FIN - on seuraavien direktiivien asiaankuuluvien säännösten mukainen: ELL - er i samræmi við allar viðeigandi tákspanir eftirfarandi reglugerða: LAV - atbilst visiem attiecīgajiem noteikumiem šādās direktīvās: LIT - atitinka visus tolai nurodytų direktyvų reikalavimus: MKD - e vo soodnostost so site norme od slednecite direktivi: MON - je u skladu sa svim relevantnim odredbama slijedećih direktiva: NLD - overeenstemt met alle relevante voorschriften van de volgende richtlijnen: POL - jest zgodna (jest zgodny) ze wszystkimi zarządzeniami zawartymi w następujących dyrektywach: RUM - este fabricat în conformitate cu toate prevederile în marcare din următoarele directive: SLO - vyhovuje vsem predpisom, ki se nanašajo na naslednje direktive: SLV - v skladu s vsemi predpisi, ki se nanašajo na naslednje direktive: SWE - motsvarar alla bestämmelser som ingår i följande direktiv: TUR - herle ilgili bütün yönetmeliklere ilişkin tüm hükümlere uygundur. HUN - megfelel a következő irányelvek foglalt előírásainak rendelkezésnek: RUS - соответствует всем применяемым нормам следующих директив:	EN - The manager of the Technical Office is authorised to compile a technical leaflet in compliance with appendix VII, letter A, of the 2006/42/CE directive. FRA - Le responsable du Bureau Technique est autorisé à constituer le fascicule technique visé sous l'annexe VII, lettre A de la directive 2006/42/CE. DEU - Der Leiter der technischen Abteilung ist befugt, die technischen Unterlagen zu erstellen (siehe Anhang VII, Buchstabe A der Richtlinie 2006/42/CE). ITA - Il responsabile dell'Ufficio Tecnico è autorizzato a costituire il fascicolo tecnico di cui all'articolo VII lettera A della direttiva 2006/42/CE. POR - O Responsável do Gabinete Técnico está autorizado a compilar o processo técnico, referido no anexo VII alínea A da directiva 2006/42/CE. SPA - El responsable del Departamento Técnico está autorizado a constituir el fascículo técnico indicado en el anexo VII letra A de la directiva 2006/42/CE. ALB - Përgjegjësi i Zyrtës Teknikë është i autorizuar të realizojë fashikulin teknik sipë dokumentit bashkëligjues VII gema A e direktives 2006/42/CE. BUL - Отговорният за Техническия отдел е уполномощен да състави техническият брошура в съответствие с Приложението VII, А, Директивата 2006/42/ЕО. CES - Zpovědný pracovník technického oddělení je oprávněn vypracovat technickou dokumentaci podle přílohy VII části A směrnice 2006/42/EC. HRV - Odgovorna osoba tehničkog uređa je ovlaštena ustrojiti tehnički svezak kako se vidi u dodatku VII slova A direktive 2006/42/EC. DAN - Chefen i den tekniske afdeling har tilladelse til udarbejdelse af den tekniske dokumentation j. bilag VII lita A i direktiv 2006/42/EF. EST - Tehnoosakonna vastutav isik on volitatud koostama tehnilise tootmise koostava vastavalt direktiivi 2006/42/EÜ VII lisa osale A. FIN - Teknisen toimiston vastuhenkilö on valtuutettu kokoonpan teknisen ohjeita direktiivin 2006/42/EY liitteen VII kohdan A mukaisesti. ELL - ΟΥΤΕΙΣ ΤΕΧΝΙΚΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΕΙΣΤΕΛΕΙΤΕ ΤΗΝ ΤΕΧΝΙΚΗΝ ΔΕΚΛΑΡΑΣΗΝ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΟ ΠΡΟΤΥΠΟ VII ΤΗΣ Α ΔΙΕΚΡΕΤΗΣ 2006/42/ΕΚ. ISL - Tækniseðingurinn er heimilur að gera tekniskjal á samkvæmt A-liði VII, viðauka i reglugerð 2006/42/EB. LAV - Tehniskā nodarība nodrošina j. pilnvarotā sadarbības tehniskā dokumentāciju atbilstoši Direktīvas 2006/42/EK VII pielikuma A prasībām. LIT - Už techninį skylių atsakingas asmuo yra įgaliojtas sudaryti techninį bylą, kurios sudarymo tvarka nurodyta Direktivos 2006/42/EB VII priedo A dalyje. MKD - Odgovornik na tehničkoto odeljen e ovlasten da na soostavi tehničkoto pripravek zabevo po prilog VII listu A od direktivata 2006/42/CE. MON - Odgovorna lica Tehničkog uređa je ovlašteno da sastavi tehnički fascikulo kako se vidi u dodatku VII slova A direktive 2006/42/CE. NLD - Het hoofd van de Technische Afdeling is gemachtigd om het technische dossier samen te stellen overeenkomstig Bijlage VII, alinea A, van de richtlijn 2006/42/EG. POL - Kierownik Biura Projektowego jest upoważniony do założenia skróconej technicznej, o którym mowa w Załączniku VII litery A dyrektywy 2006/42/UE. RUM - Responsabilul Biroului Tehnice este autorizat să întocmească dosarul tehnic prevăzut în anexa VII litera A din Directiva 2006/42/CE privind echipamentele tehnice. SLO - Zpovědný pracovník technického oddělení je oprávněn vypracovat technickou dokumentaci podľa přílohy VII části A směrnice 2006/42/ES. SLV - Vodja tehničnega urada je pooblaščen za sestavo tehnične mape, kot navedeno v prilogi VII, črka A direktive 2006/42/ES. SWE - Ansvarig för tekniska enheten har befogenhet att sammanställa meddelanden teknisk dokumentation enligt bilaga VII del A i direktiv 2006/42/EG. TUR - Teknik Ofisi Sorumlusu 2006/42/EC Yönetmeliği'nin VII. ekinin A harfinda belirtilen teknik dosyayı hazırlamaya yetkilidir. HUN - A Műszaki Iroda felelőse az előírtaknak megfelelően a 2006/42/EK irányelv 7. mellékletében meghatározott műszaki dokumentáció összeállítására. RUS - Руководитель технического отдела уполномочен составлять технический лист в соответствии с приложением VII, пункт А Директивы 2006/42/ЕС.
ITA-Direttore Operativo SPA-Direttore Operativo POR-Direttore Operacional ENG-Operations Manager FRA-Directeur Opérationnel DEU-Betriebsleiter ALB-Drejtori Operativ BUL-Оперативен директор CES-Výkonný ředitel HRV-Operativni direktor DAN-Driftsleder EST-Tehnikdirektor FIN-Operatiivien johtaja ELL-Επιχειρησιακός Διευθυντής ISL-Stjórnandi framkvæmdarstjóri LAV-Operatīvais direktors LIT-Operatyvio vadovas MKD-Operativen direktor MON-Operativni direktor NLD-Operationeel directeur POL-Dyrektor Operacyjny RUM-Director Operator SLO-Výkonný riaditeľ SLV-Vodja Operativni vodja SWE-Driftledare TUR-Işletme Müdürü HUN-Operatív Igazgató RUS - Управляющий производством				
Correggio (RE) - ITALY				

All Information in this manual has been supplied by the producer of the equipment:
 Toutes les informations figurant dans le présent manuel ont été fournies par le fabricant de l'équipement :
 Alle in diesem Handbuch enthaltenen Informationen wurden durch den Hersteller der Maschinen geliefert:
 Вся информация, содержащаяся в данном руководстве, предоставлена производителем оборудования
 Tutte le informazioni contenute nel presente manuale sono fornite dal produttore dell'apparecchiatura:
 Todas las informaciones contenidas en este manual han sido facilitadas por el productor del equipo:
 Todas as informações contidas neste manual foram fornecidas pelo produtor da máquina:

Snap-on Equipment Srl a unico socio

Internet: <http://www.snapon-equipment.eu>

Via Provinciale per Carpi, 33
 42015 CORREGGIO (RE) ITALY

E-mail: corrcs@snapon.com
 Tel.: +39-(0)522-733480
 Fax: +39-(0)522-733479



ENG - **NOTES REGARDING DOCUMENTATION**
 DEU - **ANMERKUNGEN ZUR DOKUMENTATION**
 FRA - **NOTES SUR LA DOCUMENTATION**
 RU - **ПРИМЕЧАНИЯ ПО ДОКУМЕНТАЦИИ**

NOTE SULLA DOCUMENTAZIONE - ITA
NOTAS SOBRE A DOCUMENTAÇÃO - POR
NOTAS SOBRE LA DOCUMENTACIÓN - SPA

Product aid publication:
TIRE CHANGER
 publication de support au produit:
DEMONTE PNEUS
 Zum Produkt gehörendes Dokument:
REIFENMONTIERGERÄT
 Pubblicazione di supporto al prodotto:
SMONTAGOMME
 publicación de soporte al producto:
DESMONTA RUEDAS
 Documentação de apoio ao produto:
MÁQUINA DE DESMONTAR PNEUS
 Пособие для работы с изделием:
ШИНОМОНТАЖНЫЙ СТАНОК



Original language edition in: **ITALIAN**
 Langue d'origine de la publication: **ITALIEN**
 Originalausgabe in: **ITALIENISCH**
 Edizione di lingua originale in: **ITALIANO**
 Edición original en idioma: **ITALIANO**
 Edição original em: **ITALIANO**
 язык оригинального издания: **АНГЛИЙСКИЙ**

date of first publication:
 date de la première édition:
 Datum der Erstveröffentlichung:
 data di prima pubblicazione: **04 / 2015**
 fecha de la primera publicación:
 data da primeira publicação:
 дата первой публикации:

DOCUMENTATION SUPPLIED GELIEFERTE DOKUMENTATION DOCUMENTATION FOURNIE ПОСТАВЛЯЕМЫЕ ДОКУМЕНТЫ				DOCUMENTAZIONE FORNITA DOCUMENTACIÓN SUMINISTRADA DOCUMENTAÇÃO FORNECIDA			
ABB. SIGLE KENN.	DESCRIPTION DESCRIPTION BESCHREIBUNG	CODE CODE CODE	LANGUAGE LANGUE SPRACHE	SIGLA SIGLA SIGLA	DESCRIZIONE DESCRIPCIÓN DESCRIÇÃO	CODICE CÓDIGO CÓDIGO	LINGUA IDIOMA IDIOMA
OM	Operator's Manual Manuel de l'Opérateur Betriebsanleitung	ZEEWH565A03	ENG-FRA-DEU	OM	Manuale Operatore Manual de Operador Manual do Operador	ZEEWH565A05	ITA-SPA-POR
	Руководство по эксплуатации	ZEEWH565A08	RU				
SP	Spare Parts Booklet Liste des pièces détachées Ersatzteilliste	TEEWH565A3	ENG-FRA-DEU RU ITA-SPA-POR	SP	Libretto Ricambi tabla de repuestos Lista de peças	TEEWH565A3	ENG-FRA-DEU RU ITA-SPA-POR
SB	Safety Booklet Manuel de Sécurité Sicherheitsvorkehrungen			SB	Libretto di Sicurezza Manual de Seguridad Manual de Segurança		
Contained in SP Teil der SP Contenu dans SP Содержится в каталоге запчастей				Contenuto in SP Integradas en SP Conteúdos em SP			
EC	EC DECLARATION CE KONFORMITÄTSERKLÄRUNG DECLARATION CE ДЕКЛАРАЦИЯ ЕС			EC	DICHIARAZIONE CE DECLARACIÓN CE DECLARAÇÃO CE		
WD	Wiring Diagram Schaltplan Schéma électrique Схема электрических соединений			WD	Schema Elettrico Esquema Eléctrico Esquema Eléctrico		

REPORT OF UPDATES

Release A - _____ - April 2015

First Issue

New model machine -

PCN: 15G0064

Table of Contents

Safety Label Meanings	6
1.0 Safety	16
1.0.1 Residual risks	20
1.1 Format of this Manual	24
1.2 Label of the manufacturer	24
2.0 Specifications	26
3.0 Introduction	28
3.1 Accessories	30
4.0 Layout	32
4.1 Controls	34
5.0 Mounting and demounting the tyres - general precautions	40
5.1 Demounting tubeless tyres	42
5.1.1 Use of the Lifter (if any)	44
5.1.2 Locking the wheel	46
5.1.3 Removing the tyres	48
5.1.4 Using the bead presser during the demounting phase	50
5.2 Mounting tubeless tyres	52
5.3 Beading the tyres	54
5.4 Releasing the wheel	58
5.5 Releasing the Emergency wheel	60
6.0 Maintenance	62
6.1 Storage	64
7.0 Troubleshooting	66
8.0 Disposing of the unit	70
8.1 Instructions for disposal in EU countries	70
9.0 Appendices	70
i Installation requirements	74
ii Transport - Unpacking - Handling	76
iii Installation procedures	78
iv Test procedures	82
v Instructing the operator	82

Sommaire

Interprétation de la signalisation de sécurité	7
1.0 Sécurité	17
1.0.1 Risques résiduels	21
1.1 Composition typographique	25
1.2 Plaque constructeur	25
2.0 Spécifications	27
3.0 Introduction	29
3.1 Accessoires	31
4.0 Identification des parties et pièces	33
4.1 Commandes	35
5.0 Montage et démontage pneus - précautions générales	41
5.1 Démontage pneus sans chambre à air (tubeless)	43
5.1.1 Utilisation de l'élévateur (si prévu)	45
5.1.2 Blocage roue	47
5.1.3 Dépose pneus	49
5.1.4 Utilisation du presse-talon pendant la phase de démontage	51
5.2 Montage pneus sans chambre à air (tubeless)	53
5.3 Enjantage talons de pneus	55
5.4 Déblocage roue	59
5.5 Déblocage roue de secours	61
6.0 Maintenance	63
6.1 Stockage	65
7.0 Détection problèmes	67
8.0 Élimination	71
8.1 Instructions pour l'élimination dans les pays CEE	71
9.0 Appendices	71
i Conditions requises pour l'installation	75
ii Transport - déballage - manutention	77
iii Procédures d'installation	79
iv Procédures de test	83
v Instructions pour l'opérateur	83

Inhaltsverzeichnis

Bedeutung der Sicherheitshinweise	7
1.0 Sicherheit	17
1.0.1 Restrisiken	21
1.1 Typographie	25
1.2 Kenndaten	25
2.0 Spezifikationen	27
3.0 Einleitung	29
3.1 Zubehör	31
4.0 Identifikation der Bestandteile	33
4.1 Steuerungen	35
5.0 Reifenmontage und -démontage - Allgemeine Vorsichtsmaßnahmen	41
5.1 Demontage von Schlauchlosreifen	43
5.1.1 Einsatz des Radhebers (sofern vorgesehen)	45
5.1.2 Aufspannen des Rads	47
5.1.3 Abnahme der Reifen	49
5.1.4 Einsatz des Wulstniederhalters bei der Demontage	51
5.2 Montage von Schlauchlosreifen	53
5.3 Eindrücken der Reifenwülste	55
5.4. Ausspannen des Rads	59
5.5 Ausspannen des Rad im Notfall	61
6.0 Wartung	63
6.1 Einlagerung	65
7.0 Fehlererfassung	67
8.0 Entsorgung	71
8.1 Anleitung zur Entsorgung in EG- Mitgliedsstaaten	71
9.0 Anhänge	71
i Installationsanforderungen	75
ii Transport – Auspacken - Innerbetriebliche Umsetzung	77
iii Installationsverfahren	79
iv Testverfahren	83
v Einweisung des Bedieners	83

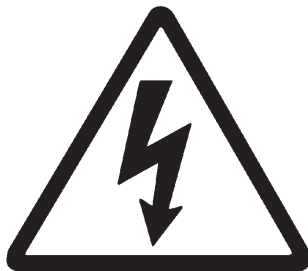
Safety Label Meanings

CAUTION: MAKE SURE THAT THE SAFETY SIGNS ARE ALWAYS CLEARLY VISIBLE IN THE POSITIONS INDICATED BY THE MANUFACTURER.

For any reset, use the Part Number (P/N) indicated in this chapter.



P/N: EAL0408G44A



P/N: 8-23562A

EAL0408G44A

Risk of flying fragments during beading.

- The use of the bead seater device could cause the ejection of objects and a high acoustic pressure. We therefore recommend the use of protective equipment for eyes and ears.
- When using compressed air for the beading operation there is also the risk of tyre burst.
- Avoid excessive pressure. Do not exceed the maximum pressure indicated by the tyre manufacturer.
- The risk of burst also depends on the general conditions of the tyre and the rim. Check the tyre before inflating it.

The burst of tyres can cause serious injury or death.

8-23562A

Risk of electric shock from live machine.

- Do not use equipment with a damaged power cord or other electrical or mechanical damage until it has been examined by a service technician authorised by the manufacturer.
- Unplug equipment from electric panel when not in use. Never pull the cord to remove the plug from the panel. Grasp plug and pull to disconnect it.
- Do not expose the equipment to rain. Do not use on damp surfaces.
- Plug unit into the correct power supply outlet.
- Do not remove or bypass the earth connection.

Risk of electrical shock. High voltages are present within the unit.

- There are no user serviceable items within the unit.
- Servicing on the unit must be performed by qualified personnel.
- Do not open any part of the unit other than known and allowed areas.
- Turn the power switch off and unplug the unit before servicing.

Contact with high voltages (e.g.: with the terminals of the switches, wires and relevant connections) can cause serious injury or death.

IMPORTANT!! KEEP THESE INSTRUCTIONS

Interprétation de la signalisation de sécurité

ATTENTION : VEILLER À CE QUE LES SIGNAUX DE SÉCURITÉ SOIENT TOUJOURS BIEN VISIBLES DANS LES POSITIONS PRÉDÉTERMINÉES PAR LE CONSTRUCTEUR.

Pour l'éventuel rétablissement utiliser le numéro de pièce (P/N) indiqué dans ce chapitre.

EAL0408G44A

Risque d'éjection de fragments en phase d'enjantage talons.

- L'utilisation du dispositif d'enjantage talons peut causer l'éjection d'objets à forte pression acoustique. Il est donc recommandé d'utiliser des équipements de protection appropriés pour les yeux et les oreilles.
- Si on utilise de l'air comprimé pour enjanger le talon, il subsiste en outre le danger d'explosion du pneu.
- Éviter les surpressions. Ne pas dépasser la pression max indiquée par la maison de construction du pneu.
- Le risque d'éclatement dépend aussi des bonnes conditions générales du pneu et de la jante. Contrôler le pneu avant d'injecter l'air.

L'éclatement des pneus peut causer un accident mortel ou des dommages graves.

8-23562A

Risque Électrique de machine sous tension.

- Ne pas utiliser des équipements qui présentent des anomalies du câble d'alimentation ou différents dommages électriques ou mécaniques, jusqu'à l'intervention d'un technicien autorisé par le constructeur.
- Quand il n'est pas utilisé, toujours déconnecter l'équipement du tableau électrique. Ne jamais tirer le câble pour enlever la fiche du coffret. Saisir la fiche électrique et tirer pour la débrancher.
- Ne pas exposer l'appareil à la pluie. Ne pas utiliser sur des surfaces humides.
- Relier l'unité à la prise d'alimentation prévue à cet effet.
- Ne pas enlever ou désactiver le câble de terre.

Risque Électrique. De hautes tensions sont présentes à l'intérieur de l'unité.

- À l'intérieur de l'unité il n'y a pas de pièces relevant de la compétence de l'opérateur.
- Les interventions d'assistance doivent être effectuées par du personnel qualifié.
- Ne pas ouvrir des parties de l'unité autres que celles connues et admises.
- Éteindre l'interrupteur et déconnecter l'unité avant toute intervention de service.

Le contact avec des voltages trop élevés (par ex. : avec les bornes des interrupteurs, les conducteurs et les relatives connexions) peut provoquer de graves dommages ou un accident mortel.

IMPORTANT !! CONSERVER CES INSTRUCTIONS

Bedeutung der Sicherheitshinweise

ACHTUNG: SORGEN SIE DAFÜR, DASS DIE SICHERHEITSHINWEISE IMMER GUT SICHTBAR SIND UND SICH AN DEN VOM HERSTELLER FESTGELEGTE STELLEN BEFINDEN.

Falls sie ausgewechselt werden müssen, verwenden Sie die Ersatzteilnummer (P/N), die in diesem Kapitel angegeben ist.

EAL0408G44A

Gefahr des plötzlichen Ausstoßes kleiner Teilchen während dem Wulsteindrücken.

- Die Verwendung der Vorrichtungen zum Wulsteindrücken kann zum Ausstoß von Objekten und erhöhtem Schalldruck führen. Es wird daher daran erinnert, die entsprechende Schutzausrüstung für Augen und Gehör anzuwenden.
- Bei Verwendung von Druckluft beim Wulsteindrücken besteht außerdem die Gefahr, dass der Reifen explodiert.
- Vermeiden Sie Überdruck. Überschreiten Sie nicht den maximalen Druck, der vom Reifenhersteller angegeben ist.
- Die Gefahr, dass es zum Platzen eines Reifens kommt, hängt auch vom allgemeinem Zustand des Reifens und der Felge ab. Überprüfen Sie den Reifen, bevor sie die Luft einlassen.

Das Platzen eines Reifens kann zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen.

8-23562A

Elektrische Gefahr durch unter Spannung stehende Maschine.

- Verwenden Sie Ausrüstungen mit Beschädigungen am Stromkabel oder anderen elektrischen oder mechanischen Schäden so lange nicht, bis ein vom Hersteller autorisierter Techniker eingegriffen hat.
 - Wenn die Ausrüstung nicht verwendet wird, muss sie stets vom Stromnetz getrennt werden. Ziehen Sie nie am Kabel, um den Stecker aus der Steckdose zu ziehen. Umfassen Sie den Stecker und ziehen Sie daran, um ihn von der Verbindung zu trennen.
 - Setzen Sie die Ausrüstung nicht dem Regen aus. Verwenden Sie sie nicht auf feuchten Flächen.
 - Schließen Sie das Gerät an den richtigen Stromanschluss.
 - Das Erdungskabel darf nicht entfernt oder abgeklemmt werden.
- Stromgefahr. Im Gerät liegen hohe Spannungen an.**

- Im Gerät befinden sich keine Teile, die im Zuständigkeitsbereich des Bedieners liegen.
- Die Kundendiensteingriffe dürfen nur von Fachpersonal durchgeführt werden.
- Öffnen Sie außer den bekannten und den entsprechend zulässigen Teilen keine anderen Teile des Geräts.
- Schalten Sie den Netzschalter aus und trennen Sie vor Serviceeingriffen das Gerät vom Netz.

Der Kontakt mit hohen Spannungen (z.B. mit Klemmen der Schalter, Leitern und den entsprechenden Anschlüssen) kann zu schweren Schäden oder zum Tod führen.

WICHTIG!! DIESE ANLEITUNG IST AUFZUBEWAHREN



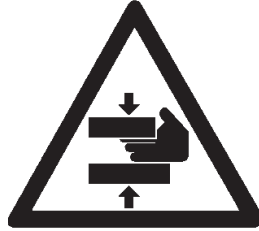
P/N: EAL0408G43A



P/N: EAL0413G17A



P/N: EAL0408G42A



P/N: EAL0383G02A



P/N: EAL0408G78A



P/N: EAL0413G13A

EAL0408G43A - EAL0413G17A

Risk of crushing.

- Become familiar with all controls before proceeding with operations.
- Stand away from the bead breaker arm when in operation.
- If necessary for improved bead breaker control, operate it in steps.
- Do not allow anyone not involved in servicing to approach the unit.

Contact with moving parts could cause injury.

EAL0408G42A - EAL0383G02A

Risk of pinching or crushing hands and fingers/toes.

- Keep hands and fingers/toes far from rim edge during operating steps.
- Keep hands and fingers/toes far from mounting/demounting tool during operation.
- Keep hands and fingers/toes and other body parts away from moving surfaces.
- Do not use tools other than those supplied with the tyre changer.
- Do not use unapproved accessories (see the Accessories Plan).
- Do not by-pass in any way the safety devices.
- Use special solutions to prevent tyre friction.

Accidental contact with moving parts could cause injury.

EAL0408G78A

Personal protective equipment warning.

- The plate shows the equipment required for use of the unit.
- Wear the indicated equipment before operating the equipment.



THE USE OF PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT IS A LEGAL REQUIREMENT.

EAL0413G13A

Risk of injury. Tools may break or slip if improperly used or maintained.

- Use the correct tool for the task.
- In accordance with the maintenance plan, inspect and clean all tools.
- Follow recommended procedures when performing services.

Tools that break or slip can cause injury.

IN ORDER TO USE THE MACHINE THE OPERATOR MUST KNOW THE MEANING OF ALL THE PICTOGRAMS FOUND ON THE MACHINE.

IMPORTANT!! KEEP THESE INSTRUCTIONS

EAL0408G43A - EAL0413G17A**Risque d'écrasement.**

- Se familiariser avec toutes les commandes avant toute utilisation.
- Se tenir à l'écart du bras détalonneur pendant le fonctionnement.
- Le cas échéant, pour un meilleur contrôle du détalonneur, l'activer par moments.
- Empêcher les personnes étrangères au service de s'approcher.

Le contact avec des pièces mobiles peut causer des accidents.

EAL0408G42A - EAL0383G02A**Risque d'accrochage ou d'écrasement des mains et des phalanges.**

- Tenir les mains et les phalanges à l'écart du bord de la jante pendant les phases opérationnelles.
- Tenir les mains et les phalanges à l'écart du rayon d'action de l'outil de montage / démontage.
- Tenir les mains, les phalanges et autres parties du corps à l'écart des surfaces en mouvement.
- Ne pas utiliser d'outils autres que ceux fournis avec le démonte-pneus.
- Ne pas utiliser des accessoires non admis (voir le Plan Accessoires).
- Ne contourner en aucune façon les dispositifs de sécurité prévus.
- Adopter des solutions appropriées pour éviter le grippage du pneu.

Le contact accidentel avec des pièces mobiles peut causer des accidents.

EAL0408G78A**Signalisation des équipements de protection individuelle.**

- La plaque indique les dispositifs prescrits pour l'utilisation de l'unité.
- Porter les dispositifs prévus à cet effet avant d'utiliser l'appareillage.



LES DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE SONT PRESCRITS PAR LA LOI.

EAL0413G13A**Risque de dommage. Les outils peuvent se briser ou glisser s'ils sont utilisés ou conservés de façon non appropriée.**

- Utiliser l'outil adapté pour cette fonction.
- D'après le programme de maintenance, inspecter et nettoyer tous les outils.
- Suivre les procédures recommandées lors des opérations de maintenance.

Les outils qui se brisent ou glissent peuvent provoquer des dommages.

POUR UTILISER L'APPAREIL, L'OPÉRATEUR DOIT PARFAITEMENT CONNAÎTRE LE SENS DE TOUS LES PICTOGRAMMES APOSÉS.

IMPORTANT !! CONSERVER CES INSTRUCTIONS

EAL0408G43A - EAL0413G17A**Quetschgefahr.**

- Machen Sie sich vor der Arbeit mit allen Bedienelementen vertraut.
- Halten Sie sich vom Abdrückerarm fern, wenn er sich in Betrieb befindet.
- Für eine bessere Kontrolle des Abdrückers, diesen gegebenenfalls zeitweise aktivieren.
- Erlauben Sie keinen betriebsfremden Personen sich zu nähern.

Das Berühren beweglicher Teile kann zu Unfällen führen.

EAL0408G42A - EAL0383G02A**Gefahr des Verfangens oder der Quetschung von Händen und Fingern.**

- Halten Sie Hände und Finger während dem Betrieb vom Felgenhorn fern.
- Halten Sie Hände und Finger außerhalb des Arbeitsbereichs der Montage-/Demontagewerkzeugs.
- Halten Sie Hände, Finger und die übrigen Körperteile von den sich in Bewegung befindlichen Teilen fern.
- Verwenden Sie keine anderen Werkzeuge als die, die mit der Reifenmontiermaschine mitgeliefert wurden.
- Verwenden Sie keine Zubehörteile, die nicht zulässig sind (siehe Zubehörplan).
- Umgehen Sie auf keine Weise die vorgesehenen Sicherheitsvorrichtungen.
- Verwenden Sie zum Vermeiden einer Reifenreibung entsprechende Lösungen.

Die versehentliche Berührung beweglicher Teile kann zu Unfällen führen.

EAL0408G78A**Hinweis zu den Persönlichen Schutzausrüstungen.**

- Das Schild gibt die vorgeschriebenen Schutzausrüstungen für die Verwendung des Geräts an.
- Die vorgesehenen Schutzausrüstungen vor der Arbeit am Gerät anziehen.



DIE PERSÖNLICHEN SCHUTZAUSRÜSTUNGEN SIND GESETZLICH VORGESCHRIEBEN.

EAL0413G13A**Unfallgefahr. Die Werkzeuge können brechen oder abrutschen, wenn sie falsch verwendet oder schlecht aufbewahrt werden.**

- Verwenden Sie die für die gewünschte Tätigkeit geeigneten Werkzeuge.
- Kontrollieren und reinigen Sie alle Werkzeuge dem Wartungsprogramm gemäß.
- Befolgen Sie während der Wartungseingriffe die empfohlenen Verfahrensweisen.

Das Brechen oder Abrutschen der Werkzeuge kann zu Unfällen führen.

DIE VERWENDUNG DES GERÄTS SETZT VORAUS, DASS DIE BEDEUTUNG ALLER ANGEBRACHTEN BILDZEICHEN UMFASSEND BEKANNT IST.

WICHTIG!! DIESE ANLEITUNG IST AUFZUBEWAHREN



P/N: EAL0424G33A



P/N: EAL0424G33A



P/N: EAL0442G57A

EAL0424G33A (symbol on Danger Plate)

Danger of crushing (upper and lower limbs)

- Become familiar with all controls before proceeding with operations.
- Keep hands and feet at a safe distance during the operation of all moving parts.
- First activate the controls in steps to better control the action.
- Remain at a safe distance from the mounting/demounting devices when activated.
- Do not allow anyone not involved in servicing to approach the unit.
- Pay attention during the lifter operation.
- Keep the lower limbs at a safe distance.

CONTACT WITH MOVING PARTS COULD CAUSE INJURY.

EAL0424G33A (symbol on Danger Plate)

- Follow the instructions concerning the areas where to place the machine in the work place.
- Clearly limit the work area within which only the operator is allowed to work and move.
- Do not allow anyone not involved in servicing to approach the unit.
- Pay attention to the lifter movement, to the arm working radius and, more in general, to the overall dimensions of each moving part of the machine.
- Remain inside the working area the operator is allowed to work in.

EAL0442G57A

Danger of moving parts.

Black and yellow striped tape.

- The tape indicates the presence of protruding parts.
- These parts can be potentially dangerous.
- During operations, pay attention to the parts as identified by these signals.
- Remain at a safe distance.

IMPORTANT!! KEEP THESE INSTRUCTIONS

EAL0424G33A (symbole sur Plaque Dangers)**Danger d'écrasement (membres supérieurs et inférieurs).**

- Se familiariser avec toutes les commandes avant toute utilisation.
- Tenir les mains et les pieds à distance de sécurité de tous les organes en mouvement.
- Au commencement activer par à-coups les diverses commandes pour mieux contrôler leur action.
- Se tenir à l'écart des dispositifs de démontage / montage actionnés.
- Empêcher les personnes étrangères au service de s'approcher.
- Faire attention durant le fonctionnement de l'élévateur.
- Tenir les membres inférieurs à distance de sécurité.

LE CONTACT AVEC DES PIÈCES MOBILES PEUT CAUSER DES ACCIDENTS.

EAL0424G33A (symbole sur Plaque Dangers)

- Suivre les indications pour ce qui est des espaces prévus pour l'emplacement et le positionnement de la machine dans le lieu de travail.
- Bien délimiter la zone de travail dans laquelle l'opérateur peut travailler et se déplacer.
- Empêcher les personnes étrangères au service de s'approcher.
- Prendre garde au mouvement de l'élévateur, au rayon d'action des bras et en général à l'encombrement de chaque pièce mobile de la machine.
- Se tenir à l'intérieur de la zone de travail prévue pour l'opérateur.

EAL0442G57A**Danger organes saillants.****Ruban noir en bandes jaunes obliques.**

- Le ruban indique la présence de parties saillantes.
- Λεσδίοσ οργάνωσ χονστίτυεντ υν δανγερ ποτεντιελ.
- Lors des opérations, faire attention aux parties indiquées par ces signaux.
- Se tenir à distance de sécurité lors d'un rapprochement.

EAL0424G33A (Symbol auf Gefahrenschild)**Quetschgefahr (obere und untere Gliedmaßen).**

- Machen Sie sich vor der Arbeit mit allen Bedienelementen vertraut.
- Halten Sie während des Betriebs aller bewegten Teile die Hände und Füße auf Sicherheitsabstand.
- Anfänglich die verschiedenen Steuerung nur impulsartig betätigen, um die entsprechende Wirkung besser kontrollieren zu können.
- Halten Sie bei eingeschalteten Demontage-/Montagevorrichtungen entsprechenden Abstand.
- Erlauben Sie keinen betriebsfremden Personen sich zu nähern.
- Geben Sie während des Betriebs des Radhebers besonders Acht.
- Halten Sie Ihre unteren Gliedmaßen im Sicherheitsabstand.

DAS BERÜHREN BEWEGLICHER TEILE KANN ZU UNFÄLLEN FÜHREN.

EAL0424G33A (Symbol auf Gefahrenschild)

- Halten Sie sich an die Anweisungen in den für das Aufstellen der Maschine ausgelegten Bereiche am Arbeitsort.
- Grenzen Sie den Arbeitsbereich, in dem der Bediener seine Tätigkeit ausüben und sich bewegen kann, eindeutig ein.
- Erlauben Sie keinen betriebsfremden Personen sich zu nähern.
- Achten Sie auf die Bewegung des Radhebers, des Wirkungsbereichs der Maschinenarme und, im Allgemeinen, auf den Platzbedarf jedes beweglichen Maschinenteils.
- Halten Sie sich im für den Bediener vorgesehenen Arbeitsbereich auf.

EAL0442G57A**Gefahr durch hervorstehende Teile.****Schwarzes Band mit schrägen gelben Streifen.**

- Das Band kennzeichnet das Vorhandensein von hervorstehenden Teilen.
- Diese Teile stellen eine potentielle Gefahr dar.
- Während der Arbeiten auf die mit diesen Zeichen gekennzeichneten Teile achten.
- Halten Sie, wenn Sie sich in deren Nähe befinden, den Sicherheitsabstand ein.

**IMPORTANT !! CONSERVER CES
INSTRUCTIONS**

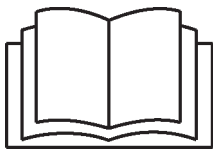
**WICHTIG!! DIESE ANLEITUNG IST
AUFZUBEWAHREN**



P/N: EAL0413G11A



P/N: EAL0413G12A



P/N: EAL0424G33A

Safety

EAL0413G11A

Instructions on lifter maximum loading capacity.

The wheel weight must be known.

- The plate indicates the lifter loading capacity.
- The mechanical parts of the lifter can be compromised by excessive loads.
- For particularly heavy wheels, we recommend identifying the exact weight, with a suitable instrument, before lifting. Do not use the wheel lifter if the weight exceeds the maximum allowed weight.
- Remain at a safe distance when they are moving.

COMPLY WITH THE LOADING CAPACITY OF THE LIFTER.

EAL0413G12A

Indication of the hooking point for lifting and handling the equipment.

- The plate indicates the lifting point prepared by the manufacturer.
- Use lifting straps, with load capacity suitable to the weight of the equipment (500 kg min.).
- Use lifting slings in polyester provided with identification plate.
- Be careful not to place the straps on sharp edges.
- Remain at a safe distance when the equipment is moving.
- Do not remain or pass under suspended loads.

FOLLOW THE INSTRUCTIONS SUPPLIED ABOUT HOW TO HANDLE THE EQUIPMENT.

EAL0424G33A (symbol on Danger Plate)

Indication to refer to the documentation.

- Refer to the Operator's Manual to understand the symbols on the plate and the areas of the equipment they refer to.
- The supplied documentation is essential for proper machine Use and Maintenance.
- In case of doubts or uncertainties, stop the operations and read the specific manuals.
- The part numbers of the documents supplied with the machine are indicated on page 2 of this Manual. Request a copy of the documents if they should prove unreadable.

READ AND UNDERSTAND THE INDICATIONS PROVIDED IN THE DOCUMENTATION BEFORE PERFORMING ANY OPERATION.

IMPORTANT!! KEEP THESE INSTRUCTIONS

EAL0413G11A**Indication de portée max de l'élévateur.****Il est nécessaire de connaître le poids de la roue.**

- La plaque indique la portée de l'élévateur.
- Λες οργανες μηχανιθες δε λαλπατευρ πουρραιεντ πtre ενδομμαγσ παρ δεσ χηαργες εξχεσσιπες.
- Si les roues sont particulièrement lourdes, il est conseillé d'en définir le poids exact, à l'aide de l'instrument approprié, avant de procéder au levage. Ne pas utiliser l'élévateur si le poids est supérieur au poids max admis.
- Se tenir à distance de sécurité lorsque le dispositif est en marche.

RESPECTER LA PORTÉE DE L'ÉLÉVATEUR.**EAL0413G12A****Indication du point d'accrochage pour le levage et le déplacement de l'appareillage.**

- La plaque indique le point de levage établi par le constructeur.
- Utiliser des courroies de levage de portée adéquate à l'appareillage (500 kg minimum).
- Utiliser les élingues de levage en polyester, dotées d'une plaquette d'identification.
- Ne πασ πλαχερ λες χουρροιες συρ δεσ αρπτες πιπες.
- Se tenir à distance de sécurité durant le déplacement.
- Ne pas stationner ou transiter au-dessous des charges en suspension.

SUIVRE LES INDICATIONS FOURNIES POUR LA MANUTENTION DE L'APPAREILLAGE.**EAL0424G33A** (symbole sur Plaque Dangers)**Se référer à la documentation.**

- Se référer au Manuel Opérateur pour la compréhension des symboles de plaque et la connaissance des zones d'importance de l'appareillage.
- La documentation fournie est de haute importance pour l'utilisation et la maintenance de l'appareillage.
- En cas de doute ou d'incertitude, stopper les opérations et après avoir consulté le manuel spécifique reprendre l'activité.
- Les codes des documents accompagnant l'appareillage sont indiqués à la page 2 de ce manuel. Demander une copie des documents étant inutilisables.

AVANT TOUTE OPÉRATION AVEC L'APPAREILLAGE, LIRE ATTENTIVEMENT ET COMPRENDRE LES INDICATIONS FOURNIES DANS LA DOCUMENTATION.**IMPORTANT !! CONSERVER CES INSTRUCTIONS****EAL0413G11A****Angaben über die maximale Tragfähigkeit des Radhebers.****Das Radgewicht muss bekannt sein.**

- Das Schild gibt die Leistung des Radhebers an.
- Die mechanischen Teile des Radhebers könnten durch zu schwere Lasten beeinträchtigt werden.
- Bei besonders schweren Reifen wird empfohlen, das Gewicht, unter Verwendung von speziellen Instrumenten, genau zu bestimmen, bevor der Hebevorgang durchgeführt wird. Den Radheber nicht bei einem Gewicht über dem maximal zulässigen verwenden.
- Wenn in Bewegung, den Sicherheitsabstand einhalten.

DIE TRAGFÄHIGKEIT DES RADHEBERS BEACHTEN.**EAL0413G12A****Anweisungen bezüglich dem Verankerungspunkt für das Heben und die Umsetzung des Gerätes.**

- Das Schild gibt den Hebepunkt an, der vom Hersteller festgeschrieben wurde.
- Hebegurte mit für das Gerät geeigneter Belastbarkeit (500 kg min.) verwenden.
- Verwenden Sie Hebegurte aus Polyester, die mit einem Typenschild ausgestattet sind.
- Legen Sie die Gurte nicht an scharfen Kanten an.
- Halten Sie während der Umsetzung den Sicherheitsabstand ein.
- Halten Sie sich nicht unter schwebenden Lasten auf oder gehen Sie nicht darunter durch.

BEACHTEN SIE DIE ANWEISUNGEN FÜR DIE UMSETZUNG DES GERÄTS.**EAL0424G33A** (Symbol auf Gefahrenschild)**Hinweis Bezug auf die Dokumentation nehmen zu müssen.**

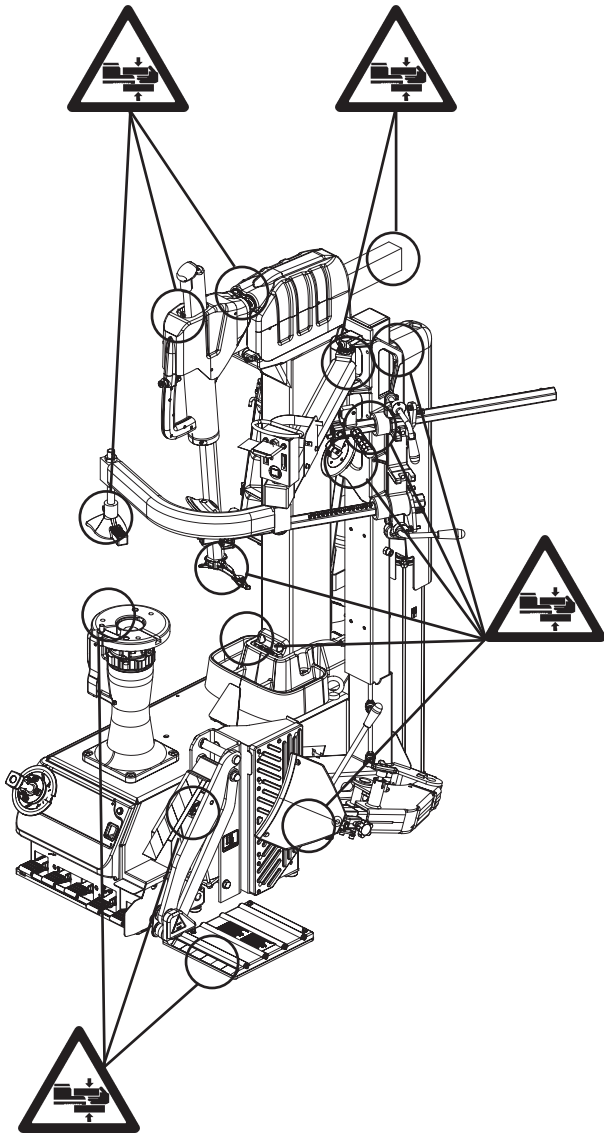
- Zum Verständnis der auf den Schildern wiedergegebenen Symbole und das Ermitteln der Bereiche des Geräts, für die diese zutreffen, ist Bezug auf die Bedienungsanleitung zu nehmen.
- Die gelieferte Dokumentation ist für den Einsatz und die Wartung des Geräts von wesentlicher Bedeutung.
- Im Zweifelsfall oder bei Unsicherheiten die Arbeiten unterbrechen und erst wieder fortfahren, nachdem man die spezifischen Anleitungen konsultiert hat.
- Die Nummern der mit dem Gerät gelieferten Dokumente werden auf Seite 2 dieser Anleitung angegeben. Fordern Sie eine Kopie der Dokumente an, wenn diese nicht mehr nutzbar sind.

VOR BEGINN IRGENDWELCHER ARBEITEN MIT DEM GERÄT, MÜSSEN DIE IN DER DOKUMENTATION GEGEBENEN ANGABEN GELESEN UND VERSTANDEN WORDEN SEIN.**WICHTIG!! DIESE ANLEITUNG IST AUFZUBEWAHREN**

Area with danger of crushing

Every Danger and Warning symbol in the Danger Plate is to be considered as referring to different elements or areas of the equipment.

The image to the side highlights the specific areas of the equipment where dangers of crushing are present.



KEEP HANDS AND FEET AT A SAFE DISTANCE DURING THE OPERATION OF ALL PARTS INDICATED ON THE PLATE OF CRUSHING DANGER (SEE FIGURE ON THE SIDE).

Zones Danger d'Écrasement

Tout symbole de Danger et Signalisation figurant sur la Plaque Dangers se réfère à des éléments ou à des zones distinctes de l'appareillage.

L'image ci-contre met en évidence les zones spécifiques de l'appareillage à haut risque d'écrasement.

GARDER LES MAINS ET LES PIEDS À DISTANCE DE SÉCURITÉ PENDANT LE FONCTIONNEMENT DE TOUS LES ORGANES INTÉRESSÉS PAR LA PLAQUE DE DANGER D'ÉCRASEMENT (VOIR FIGURE À CÔTÉ).

Bereiche mit Quetschgefahr

Jedes Gefahrensymbol und jeder Hinweis auf dem Gefahrenschild beziehen sich auf Elemente oder bestimmte Bereiche des Geräts.

Die nebenstehende Abbildung hebt die spezifischen Bereiche des Geräts hervor, in denen Quetschgefahr besteht.

HALTEN SIE WÄHREND DES BETRIEBS ALLER TEILE, DIE MIT EINEM SCHILD BEZÜGLICH DER QUETSCHGEFAHR (SIEHE NEBENSTEHENDE ABBILDUNG) GEKENNZEICHNET SIND, DIE HÄNDE UND FÜSSE IN EINEM SICHERHEITSABSTAND.

1.0 Safety

The safety precautions must be completely understood and observed by every operator.

THE OPERATOR MUST REMAIN NEAR THE MACHINE, IN GOOD POSITION OF WORK, AT THE COMMAND UNIT SIDE (A).

ONLY THE OPERATOR IS ALLOWED TO ACCESS THE WORK AREA.

THE USE OF THIS DEVICE IS ALLOWED ONLY TO PERSONNEL DULY TRAINED BY AN AUTHORISED DEALER.

ANY TAMPERING WITH OR MODIFICATION OF THIS DEVICE OR ITS PARTS OR COMPONENTS NOT PREVIOUSLY AUTHORISED BY THE MANUFACTURER WAIVES THE LATTER FROM ANY DAMAGE RESULTING FROM OR RELATED TO THE ABOVE-MENTIONED ACTIONS.

REMOVING OR BYPASSING SAFETY DEVICES OR WARNING LABELS OF THE MACHINE IS A VIOLATION OF THE SAFETY REGULATIONS.

THE USE OF THIS DEVICE IS ALLOWED ONLY IN LOCATIONS WITH NO EXPLOSION OR FIRE HAZARD.

THE INSTALLATION SHALL BE CARRIED OUT ONLY BY QUALIFIED PERSONNEL AND WITHIN THE SCOPE OF THE INSTRUCTIONS PROVIDED IN THIS MANUAL.

THIS DEVICE IS DESIGNED TO ACCEPT ORIGINAL SPARE PARTS AND ACCESSORIES ONLY.

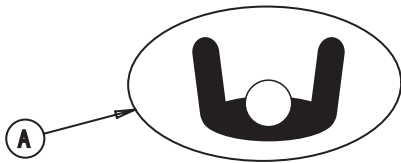
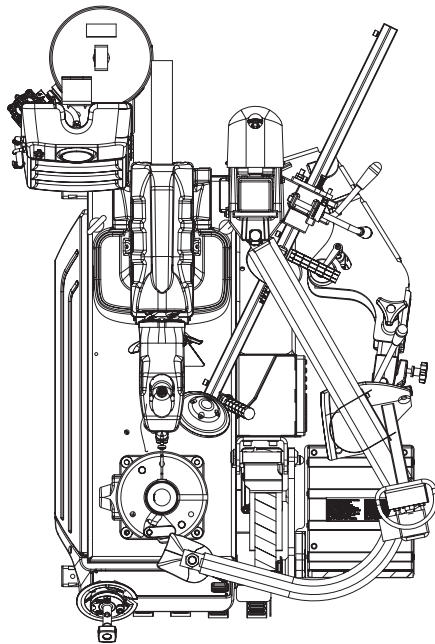
CHECK FOR POSSIBLE DANGEROUS CONDITIONS DURING THE OPERATION OF THE MACHINE. IN SUCH A CASE STOP THE MACHINE IMMEDIATELY.

IN CASE OF DEFECTIVE FUNCTIONING, STOP THE MACHINE AND CALL THE AUTHORISED DEALER FOR ASSISTANCE.

DURING USE AND MAINTENANCE OF THE MACHINE IT IS MANDATORY TO COMPLY WITH ALL LAWS AND REGULATIONS ON ACCIDENT PREVENTION.

THE ELECTRICAL SYSTEM MUST HAVE AN EARTH CABLE AND THE MACHINE EARTH CABLE (YELLOW/GREEN) MUST BE CONNECTED TO THE EARTH CABLE OF THE MAINS SUPPLY.

BEFORE PERFORMING ANY MAINTENANCE OR REPAIRS THE MACHINE MUST BE DISCONNECTED FROM THE AIR AND POWER SUPPLY.



1.0 Sécurité

Tout opérateur doit avoir une parfaite connaissance des consignes de sécurité.

L'OPÉRATEUR DOIT SE TROUVER À PROXIMITÉ DE LA MACHINE ET ADOPTER UNE BONNE POSITION FACE À SON POSTE DE TRAVAIL, CÔTÉ UNITÉ DE COMMANDE (A).

SEUL L'OPÉRATEUR PEUT OCCUPER LA ZONE DE TRAVAIL.

L'EMPLOI DE L'APPAREIL EST PERMIS SEULEMENT AU PERSONNEL OPPORTUNÉMENT FORMÉ PAR LE DISTRIBUTEUR AUTORISÉ.

TOUT ET N'IMPORTE QUEL CHANGEMENT OU MODIFICATION DE L'APPAREIL OU DE L'UNE DE SES PIÈCES QUI N'A PAS ÉTÉ AUTORISÉ PAR LE CONSTRUCTEUR, DÉCHARGE CELUI-CI DES DOMMAGES CAUSÉS PAR OU RAPPORTEABLES AUX ACTIONS SUSMENTIONNÉES.

LA LEVÉE OU L'ALTÉRATION DES DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ OU D'INSTRUCTIONS PLACÉS SUR LA MACHINE ENTRAÎNE UNE VIOLATION DES RÈGLES SUR LA SÉCURITÉ.

L'EMPLOI DE L'APPAREIL EST PERMIS SEULEMENT EN LIEUX SANS DANGER D'EXPLOSION OU D'INCENDIE.

L'INSTALLATION DOIT ÊTRE EFFECTUÉE PAR UN PERSONNEL QUALIFIÉ DANS LE RESPECT DES INSTRUCTIONS DE CE MANUEL.

CETTE MACHINE EST CONÇUE POUR ACCEPTER DES ACCESSOIRES OU DES PIÈCES DÉTACHÉES D'ORIGINE.

CONTRÔLER QUE PENDANT LES MANŒUVRES AUCUNE CONDITION DE DANGER NE SE VÉRIFIE. LE CAS ÉCHÉANT, ARRÊTER IMMÉDIATEMENT LA MACHINE.

SI L'ON REMARQUE DES IRRÉGULARITÉS FONCTIONNELLES, ARRÊTER LES OPÉRATIONS ET CONSULTER LE SERVICE APRÈS-VENTE DU DISTRIBUTEUR AUTORISÉ.

PENDANT L'UTILISATION ET LA MAINTENANCE DE LA MACHINE IL EST IMPÉRATIF DE RESPECTER TOUTES LES LOIS ET LES RÈGLES POUR LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS.

L'INSTALLATION ÉLECTRIQUE DOIT ÊTRE ÉQUIPÉE D'UN CÂBLE DE TERRE ET LE CÂBLE DE TERRE DE LA MACHINE (JAUNE/VERT) DOIT ÊTRE BRANCHÉ AU CÂBLE DE TERRE DE L'INSTALLATION DE DISTRIBUTION.

1.0 Sicherheit

Die Sicherheitsmaßnahmen müssen von allen Bedienern vollständig verstanden und eingehalten werden.

DER BEDIENER MUSS IN DER NÄHE DES GERÄTS BLEIBEN, IN KORREKTER ARBEITSPOSITION; SEITE DER STEUEREINHEIT (A).

NUR DER BEDIENER DARF SICH IM ARBEITSBEREICH AUFHALTEN.

DAS GERÄT DARF NUR VON PERSONAL BEDIENT WERDEN, DAS EIGENS DAFÜR DURCH VOM HÄNDLER GESCHULT WURDE.

JEDE ART VON EINGRIFF ODER VERÄNDERUNG DES GERÄTS ODER VON GERÄTEBESTANDTEILEN, DIE OHNE VORHERIGE ZUSTIMMUNG DES HERSTELLERS VORGENOMMEN WURDEN, ENTBINDEN DIESEN VON DER HAFTUNG FÜR SCHÄDEN, DEREN EINTRETEN AUF DIESES HANDELN ZURÜCKZUFÜHREN IST.

DIE ENTFERNUNG ODER VERÄNDERUNG VON SICHERHEITSVORRICHTUNGEN ODER WARNHINWEISEN AN DER MASCHINE STELLT EINE VERLETZUNG DER SICHERHEITSVORSCHRIFTEN DAR.

DAS GERÄT DARF NUR AN ORTEN BETRIEBEN WERDEN, IN DENEN KEINE EXPLOSIONS- ODER BRANDGEFAHR BESTEHT.

DIE INSTALLATION MUSS VON FACHPERSONAL UNTER STRENGER EINHALTUNG DER HIER AUFGEFÜHRTEN ANWEISUNGEN DURCHGEFÜHRT WERDEN.

DIESE MASCHINE IST NUR FÜR DEN EINSATZ VON ORIGINAL-ERSATZTEILEN UND -ZUBEHÖR AUSGELEGT.

SICHERSTELLEN, DASS SICH WÄHREND DER BETRIEBSVORGÄNGE KEINE GEFAHRENSITUATIONEN ERGEBEN UND IN EINEM SOLCHEN FALL DIE MASCHINE SOFORT ANHALTEN.

WERDEN UNREGELMÄSSIGKEITEN IN DER FUNKTIONSWEISE FESTGESTELLT, DIE ARBEITSVORGÄNGE UNTERBRECHEN UND DEN KUNDENDIENST DES VERTRAGSHÄNDLERS EINSCHALTEN.

WÄHREND DES BETRIEBS UND DER WARTUNG DES GERÄTS SIND UNBEDINGT ALLE GELTENDEN UNFALLVERHÜTUNGSVORSCHRIFTEN EINZUHALTEN.

DIE ELEKTROANLAGE MUSS ÜBER EINE ERDUNG VERFÜGEN. DAS ERDUNGSKABEL (GELB-GRÜN) MUSS AN DAS ERDUNGSKABEL DER STROMABGABEANLAGE ANGESCHLOSSEN WERDEN.



NEVER WEAR TIES, CHAINS OR OTHER LOOSE ARTICLES WHEN USING, MAINTAINING OR REPAIRING THE MACHINE. LONG HAIR IS ALSO DANGEROUS AND SHOULD BE KEPT UNDER A HAT.

THE USER MUST WEAR PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT SUCH AS GLOVES, SAFETY SHOES AND GOGGLES.

MAINTAIN ALL ELECTRIC CABLES IN GOOD CONDITIONS.

KEEP WORKING AREA TIDY. CLUTTERED AREAS FACILITATE ACCIDENTS.

AVOID DANGEROUS SITUATIONS. DO NOT USE PNEUMATIC OR ELECTRICAL EQUIPMENT IN DAMP OR WET LOCATIONS, OR EXPOSE THEM TO RAIN.

KEEP THE WORK AREA WELL LIT.

ALL ELECTRICAL CONNECTIONS MUST BE PERFORMED BY A SKILLED TECHNICIAN.

ALL REPAIRS MUST BE PERFORMED BY AUTHORISED TECHNICIANS.

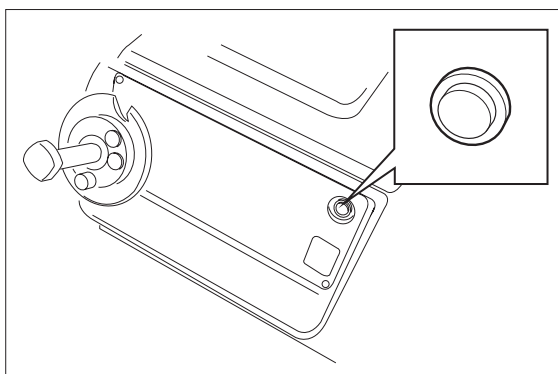
Safety devices

This machine has several protections made of plastic to prevent compression or crushing hazards. The rotation speed of the wheel support plate has been limited to prevent dragging or entrapping hazards. There is an inflation pressure limiting device to prevent burst hazard due to tyre over-inflation.

KEEP SAFETY DEVICES IN PLACE AND IN WORKING ORDER.

Stop button

When pressing the Stop button the machine stops the wheel support rotation.



AVANT TOUTE OPÉRATION DE MAINTENANCE ET DE RÉPARATION LA MACHINE DOIT ÊTRE DÉBRANCHÉE DU RÉSEAU ÉLECTRIQUE ET DE L'AIR COMPRIMÉ.

NE PORTER JAMAIS DE CRAVATES, DE CHAÎNES OU AUTRES LORSQUE L'ON EXÉCUTE DES OPÉRATIONS D'EMPLOI, DE MAINTENANCE OU DE RÉPARATION SUR LA MACHINE. LES CHEVEUX LONGS SONT ÉGALEMENT DANGEREUX. ILS DOIVENT ÊTRE RASSEMBLÉS SOUS UNE CASQUETTE OU AUTRE.

L'OPÉRATEUR DOIT PORTER DES VÊTEMENTS ADÉQUATS, DES GANTS, DES CHAUSSURES DE SÉCURITÉ ET DES LUNETTES.

LES CÂBLES ÉLECTRIQUES DOIVENT ÊTRE CONSERVÉS EN BON ÉTAT.

LA ZONE DE TRAVAIL DOIT ÊTRE PROPRE. LES ENDROITS DÉSORDONNÉS FAVORISENT LES ACCIDENTS.

ÉVITER LES SITUATIONS DANGEREUSES. NE PAS UTILISER D'OUTILS PNEUMATIQUES OU ÉLECTRIQUES DANS DES LIEUX HUMIDES ET GLISSANTS, NE PAS LES EXPOSER AUX INTEMPÉRIES.

LA ZONE DE TRAVAIL DOIT ÊTRE BIEN ÉCLAIRÉE.

TOUTES LES INTERVENTIONS SUR L'INSTALLATION ÉLECTRIQUE DOIVENT ÊTRE RÉALISÉES PAR UN PERSONNEL PROFESSIONNELLEMENT QUALIFIÉ.

TOUTES LES RÉPARATIONS DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉES PAR DES TECHNICIENS AGRÉÉS.

DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ

La machine est pourvue de protections en plastique pour éviter les risques d'écrasement et de compression. La vitesse de rotation du plateau de support roue a été réduite pour éviter les risques d'entraînement et d'accrochage.

Il y a un régulateur de pression de gonflage pour éviter les risques d'explosion dérivant d'une pression de gonflage du pneu excessive.

LE CARTER DE SÉCURITÉ ET LES DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ DOIVENT ÊTRE ACTIFS ET DOIVENT FONCTIONNER CORRECTEMENT.

Bouton d'arrêt

Si l'on appuie sur le bouton d'arrêt, la machine exécute la fonction d'arrêt de la rotation du support roue.

VOR ALLEN REPARATUR- UND WARTUNGSARBEITEN MÜSSEN DIE DRUCKLUFT-UND STROMZUFUHR DES GERÄTS ABGESCHALTET UND GEGEN WIEDEREINSCHALTEN GESICHERT WERDEN.

WÄHREND DER BETRIEBS-, WARTUNGS- UND REPARATURARBEITEN AN DER MASCHINE DÜRFEN KEINE KRAWATTEN, KETTEN, RINGE ODER ANDERE LOSE ACCESSOIRES GETRAGEN WERDEN. AUCH LANGE HAARE SIND GEFÄHRlich UND DESHALB ENTSPRECHEND UNTER EINER KAPPE ZU SCHÜTZEN.

DER BEDIENER MUSS EINE ANGEMESSENE SICHERHEITSAUSRÜSTUNG TRAGEN, WIE HANDSCHUHE, SICHERHEITSSCHUHE UND SCHUTZBRILLE.

ELEKTRISCHE KABEL MÜSSEN IM GUTEN ZUSTAND GEHALTEN WERDEN.

DAS ARBEITSUMFELD IST SAUBER ZU HALTEN. UNORDNUNG BEGÜNSTIGT UNFÄLLE.

GEFAHRENSITUATIONEN SIND UNBEDINGT ZU VERMEIDEN. PNEUMATISCHE ODER ELEKTRISCHE WERKZEUGE NICHT IN FEUCHTEN ODER RUTSCHIGEN RÄUMEN VERWENDEN UND KEINEN WETTERBEDINGUNGEN AUSSETZEN.

FÜR AUSREICHENDE BELEUCHTUNG IN ARBEITSBEREICH SORGEN.

ALLE INSTALLATIONSARBEITEN AN DER ELEKTROANLAGE DÜRFEN NUR VON ELEKTROFACHKRÄFTEN Vorgenommen werden.

ALLE REPARATUREN MÜSSEN VON BEFUGTEN TECHNIKERN DURCHGEFÜHRT WERDEN:

Sicherheitsvorrichtungen

Das Gerät ist mit Kunststoffschutzvorrichtungen ausgestattet, um Quetschgefahren zu vermeiden.

Die Drehgeschwindigkeit des Radauflagetellers wurde eingeschränkt, um die Gefahren des Mitreisens oder Verfangens zu vermeiden.

Das Gerät verfügt über einen Aufblasdruckregler, um das Auftreten von Explosionsgefahren durch einen überhöhten Reifenfülldruck zu vermeiden.

DIE SICHERHEITSVORRICHTUNGEN MÜSSEN IMMER FUNKTIONSBEREIT GEHALTEN WERDEN.

Stopp-Taste

Auf das Drücken der Stopp-Taste schaltet die Maschine den Stopp der Rotation des Radhalters.

1.0.1 Residual risks

The residual risks are risks that were not completely eliminated by means of integrated protective measures during design stage (section 4 of UNI EN ISO 12100-2) or the implementation of complementary protective measures (section 4 of UNI EN ISO 12100-2) (guards and safety devices).

Such residual risks can be reduced even further by following the instructions (section 6 of UNI EN ISO 12100-2) specifying in particular:

- danger indications
- required training
- personal protective equipment to be used
- safe working procedures.

1.1 Danger of crushing

DANGEROUS AREAS - RESIDUAL RISKS:

Danger of crushing between machine fixed and mobile parts, such as:

- between tool and parts below (wheel or rim / tyre support)
- between bead breaker unit parts and machine fixed parts or wheel being processed
- between bead presser unit parts and parts below bead breaker unit or rim / tyre parts when placed on wheel support
- between wheel / tyre rotating support and bead presser unit parts used for the operation
- between wheel / tyre rotating support and tool being used
- between tower and machine fixed parts (movement from tilted to vertical).

Danger of crushing between machine external mobile and fixed parts (see point 1.1):

- between tower and surrounding fixed parts, e.g. walls, pillars, other machines (movement from vertical to tilted).

1.4 Entrapping hazard

DANGEROUS AREAS - RESIDUAL RISKS:

Risk of entrapping of clothes or gloves worn during the operations caused by:

- surface of rotating tyre.

1.5 Dragging and trapping hazard

DANGEROUS AREAS - RESIDUAL RISKS:

Risk of dragging or trapping caused by the rotation of wheel / tyre support:

- between wheel / tyre rotating support and bead presser unit parts used for the operation
- between wheel / tyre rotating support and tool being used.

1.0.1 Risques résiduels

Les risques résiduels sont des risques qui n'ont pas été complètement éliminés lors de la conception au travers de mesures de protection intégrées dans la conception (point 4 de UNI EN ISO 12100-2) ou l'implémentation de mesures de protection complémentaires (point 4 de UNI EN ISO 12100-2) (abris et dispositifs de sécurité). Ces risques résiduels peuvent être ultérieurement réduits grâce aux instructions pour l'utilisation (point 6 de l'UNI EN ISO 12100-2) qui reportent en particulier :

- les indications de danger
- la formation nécessaire
- les dispositifs de protection individuels qui doivent être utilisés
- les procédures de travail en sécurité.

1.1 Risque d'écrasement

ZONES DANGEREUSES - RISQUES RÉSIDUELS :

Danger d'écrasement entre les pièces fixes et les pièces mobiles de la machine, comme :

- entre l'outil et les parties sous-jacentes (support roue ou jante / pneu)
- entre les parties du groupe détalonneur et les pièces fixes de la machine ou la roue en marche
- entre les parties du groupe presse-talon et les parties sous-jacentes du groupe détalonneur ou de la jante / pneu, quand elles sont placées sur le support de la roue
- entre le support de la roue / pneu en rotation et les parties du groupe presse-talon utilisées pour le travail
- entre le support de la roue / pneu en rotation et l'outil en marche
- entre la potence et les pièces fixes de la machine (déplacement de la position inclinée à la position verticale)

Danger d'écrasement entre les pièces mobiles et les pièces fixes externes de la machine (voir point 1.1).

- entre la potence et les pièces fixes environnantes, par ex. parois, piliers, autres machines (mouvement de la position verticale à la position inclinée).

1.4 Risque de pincement

ZONES DANGEREUSES - RISQUES RÉSIDUELS :

Risques de pincement de vêtements ou gants portés pendant le travail, dû à :

- surface du pneu en rotation.

1.5 Risque d'entraînement ou d'accrochage

ZONES DANGEREUSES - RISQUES RÉSIDUELS :

Risques d'entraînement ou d'accrochage dû à la rotation du support de la roue et / pneu :

- entre le support de la roue / pneu en rotation et les parties du groupe presse-talon utilisées pour le travail
- entre le support de la roue / pneu en rotation et l'outil en marche.

1.0.1 Restrisiken

Die Restrisiken sind hier solche Gefahren, die nicht vollständig durch integrierte Schutzmaßnahmen während der Planung (Punkt 4 der UNI EN ISO 12100-2) oder durch die Anwendung von ergänzenden Schutzmaßnahmen (Punkt 4 der UNI EN ISO 12100-2) (trennende Schutzvorrichtungen und Sicherheitseinrichtungen) beseitigt werden konnten. Diese Restrisiken können durch die Anweisungen für den Einsatz (Punkt 6 der UNI EN ISO 12100-2) und insbesondere durch Folgendes weiter reduziert werden:

- die Gefahrenhinweise
- die notwendige Schulung
- die persönliche Schutzausrüstungen, die getragen werden müssen
- die Vorgänge zum sicheren Arbeiten.

1.1 Quetschgefahr

GEFAHRENBEREICHE - RESTRISIKEN:

Quetschgefahr zwischen festen und beweglichen Teilen der Maschine, wie:

- zwischen dem Werkzeug und den darunter liegenden Teilen (Halterung des Rads oder der Felge / des Reifens)
- zwischen Teilen der Abdrückerguppe und den festen Maschinenteilen oder dem sich in Bearbeitung befindlichen Rad
- zwischen Teilen der Niederhaltergruppe und Teilen unter der Abdrückerguppe oder der Felge / Reifen, wenn auf dem Radhalter positioniert
- zwischen dem drehenden Rad-/Reifenhalter und den Teilen der Niederhaltergruppe, die für die Bearbeitung verwendet werden
- zwischen dem drehenden Rad-/Reifenhalter und dem bei der Bearbeitung verwendeten Werkzeug
- zwischen der Säule und den festen Maschinenteilen (Bewegung von geneigt auf senkrecht)

Quetschgefahr zwischen beweglichen Teilen und festen Teilen außerhalb der Maschine (siehe Punkt 1.1):

- zwischen der Säule und den umliegenden festen Teilen wie Wänden, Säulen anderer Maschinen (Bewegung von senkrecht auf geneigt).

1.4 Verfanggefahr

GEFAHRENBEREICHE - RESTRISIKEN:

Gefahr des Verfangens von Kleidung oder Handschuhen, die während den Bearbeitungen getragen werden, aufgrund von:

- drehender Reifenoberfläche.

1.5 Mitreiß- oder Verfanggefahr

GEFAHRENBEREICHE - RESTRISIKEN:

Mitreiß- oder Verfanggefahr aufgrund der Drehung des Rad-/Reifenhalters:

- zwischen dem drehenden Rad-/Reifenhalter und den Teilen der Niederhaltergruppe, die für die Bearbeitung verwendet werden
- zwischen dem drehenden Rad-/Reifenhalter und dem Werkzeug, das für die Bearbeitung verwendet wird

1.6 Danger of collision

DANGEROUS AREAS - RESIDUAL RISKS:

Danger of collision caused by:

- tower movement from vertical to tilted or vice versa
- bead breaker unit movement
- bead presser unit movement.

1.10 Danger of part projection (parts of the machine and processed materials/parts)

DANGEROUS AREAS - RESIDUAL RISKS:

Danger of bursting:

- of the tyre during the inflation.

1.6 Risque de collision**ZONES DANGEREUSES - RISQUES RÉSIDUELS :**

Risque de collision dus à :

- mouvement de la potence de la position verticale à la position inclinée ou vice versa
- mouvement du groupe détalonneur
- mouvement du groupe presse-talon.

1.10 Danger de projection de pièces (de la machine et des matériaux / pièces usinées)**ZONES DANGEREUSES - RISQUES RÉSIDUELS :**

Danger d'explosion :

- du pneu pendant le gonflage.

1.6 Stoßgefahr**GEFAHRENBEREICHE - RESTRISIKEN:**

Stoßgefahr verursacht durch:

- Bewegung der Säule von senkrecht auf geneigt oder entgegengesetzt
- Bewegung der Abdrückergruppe
- Bewegung der Niederhaltergruppe.

1.10 Gefahr durch Ausstoß von Teilen (der Maschine und Materialien/bearbeiteten Teilen)**GEFAHRENBEREICHE - RESTRISIKEN:**

Gefahr durch Platzen:

- des Reifens während dem Aufblasen

1.1 Format of this Manual

This manual contains text styles which indicate that users must pay special attention:

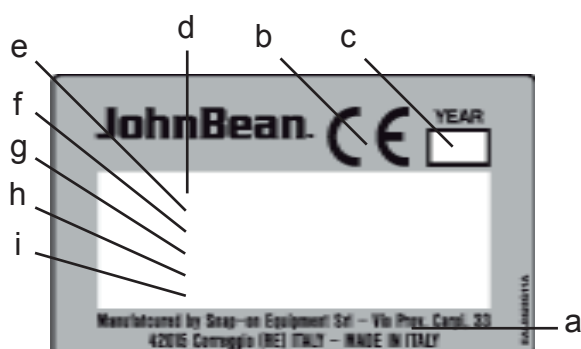
Note: Suggestion or explanation.

CAUTION: STRESSES THAT THE FOLLOWING ACTION MAY CAUSE DAMAGE TO THE UNIT OR OBJECTS ATTACHED TO IT.

WARNING: STRESSES THAT THE FOLLOWING ACTION MAY CAUSE (SEVERE) INJURY TO THE OPERATOR OR OTHERS.

- Bulleted list:
- Indicates that the action must be performed by the operator before proceeding with the next step in the sequence.

A dotted line around the number of the figure indicates that this is a duplicate from a previous section.



1.2-1

1.2 Label of the manufacturer

A marking label attached to the machine shows the following data **Fig. 1.2-1**:

- a- Name and address of the manufacturer
- b- EC conformity marking
- c- Year of manufacture
- d- Model
- e- Serial number
- f- Net weight
- g- Electric specifications (volt, ph, Hz, kW and A)
- h- Operating pressure
- i- Acoustic pressure level

1.1 Composition typographique

Ce manuel contient des styles de texte qui requièrent une attention toute particulière :

Remarque : Suggestion ou explication.

ATTENTION : INDIQUE QUE L'ACTION SUIVANTE RISQUE D'ENDOMMAGER LA MACHINE ET DES OBJETS ATTACHÉS À LA MACHINE.

ATTENTION : INDIQUE QUE L'ACTION SUIVANTE RISQUE DE CAUSER DES BLESSURES (VOIRE MÊME GRAVES) À L'OPÉRATEUR OU À D'AUTRES PERSONNES.

- Liste à puces :
- Indique que l'opérateur doit effectuer une action avant de pouvoir passer à l'étape suivante de la séquence.

Les pointillés autour du numéro de la figure indiquent qu'il s'agit d'un duplicata provenant d'un chapitre précédent.

1.1 Typographie

Dieses Handbuch enthält Textstile, die zu besonderer Aufmerksamkeit auffordern:

Anmerkung: Vorschlag oder Erklärung.

ACHTUNG: WEIST DARAUF HIN, DASS DIE FOLGENDE MASSNAHME ZU SCHÄDEN AM GERÄT ODER DARAN BEFESTIGTEN TEILEN FÜHREN KANN.

ACHTUNG: WEIST DARAUF HIN, DASS DIE FOLGENDE MASSNAHME ZU (AUCH SCHWEREN) VERLETZUNGEN DES BEDIENERS ODER ANDERER PERSONEN FÜHREN KANN.

- Aufzählungspunkte:
- Zeigen an, dass der Bediener entsprechende Maßnahmen durchführen muss, bevor er zum nächsten Schritt übergehen kann.

Ein gestrichelter Rahmen um die Nummer der Abbildung weist darauf hin, dass es sich um ein Duplikat aus einem vorherigen Abschnitt handelt.

1.2 Plaque constructeur

Le démonte-pneus porte une plaque indiquant les données suivantes **Fig. 1.2-1** :

- a- Nom et adresse du constructeur
- b- Marquage de conformité CE
- c- Année de construction
- d- Modèle
- e- Numéro de série
- f- Poids net
- g- Caractéristiques électriques (volt, ph, Hz, kW et A)
- h- Pression de service
- i- Niveau de pression acoustique

1.2 Typenschild

An der Maschine ist ein Typenschild befestigt, das folgende Daten enthält **Abb. 1.2-1**:

- a- Name und Adresse des Herstellers
- b- EG-Konformitätszeichen
- c- Baujahr
- d- Modell
- e- Seriennummer
- f- Nettogewicht
- g- Elektrische Daten (Volt, ph, Hz, kW und A)
- h- Druckluftanschluss
- i- Schalldruckpegel

2.0 Specifications

T7300
12" - 26"
15" (381 mm)
14" (356 mm)
15" (381mm)
44" (1120 mm)
12"-26"
40-386 mm (1,57" - 15,2")
12 kN (2700 lbs)
CW 7 - 18 rpm
CCW 7 rpm
1200 Nm (885 lbf-ft)
230V+/-10% 1ph 50-60Hz 17A
200V+/-10% 1ph 50-60Hz 20A (Japan)
0.9 kW
8 bar
12 bar
1 drop every 3/4 cycles
1850 x 1960 x 2270 mm
485 kg
1050 x 1400 x 2065 mm
560 kg
0° - 50°C
10 - 90%
<70 db A
88.7 db A

Wheel specs
Clamping range
Max. wheel width
Max. Rim width
Reverse rim clearance (wheel plate / tool)
Max. wheel diameter
Tool working range
Bead breaker
Bead breaker range
Max Breaking force
Rotation speed
Max. break out torque (min. speed)
Electrical specifications
Standard power supply
Installed motor power
Air specifications
Min air pressure required
Max air pressure allowed
Lubrication
Bead breaker lubrication
Dimensions
Maximum dimensions (W x D x H)
Net weight
Packaging dimensions (W x D x H)
Gross weight
Environmental specifications
Temperature range
Relative humidity range without condensate
Acoustic Pressure
During standard work
During bead seater activation

2.0 Spécifications

Spécifications des roues
Intervalle de blocage
Largeur hors tout roues
Largeur hors tout jantes
Capacité jantes inversées (plaque roue / outil)
Diamètre max roues
Plage d'utilisation outil
Détalonneur (Bead breaker)
Intervalle de travail
Force détalonneur max
Vitesse de rotation
Couple max de serrage (vitesse min)
Spécifications électriques
Alimentation standard
Puissance moteur installée
Caractéristiques de l'air
Pression min d'air requise
Pression max d'air requise
Lubrification
Lubrification du détalonneur
Dimensions
Dimensions max (L x P x H)
Poids net
Dimensions emballage (L x P x H)
Poids brut
Caractéristique environnementale
Plage de température
Intervalle humidité relative sans eau de condensation
Pression acoustique
En fonctionnement standard
À l'actionnement du dispositif d'enjantage talons

2.0 Spezifikationen

Spezifikationen der Räder
Aufspannbereich
Max. Radbreite
Max. Felgenbreite
Leistung umgekehrte Felgen (Radplatte / Werkzeug)
Max. Raddurchmesser
Betriebsbereich des Werkzeugs
Abdrücker (Bead breaker)
Arbeitsbereich
MAx. Abdrückkraft
Drehzahl
Max. Anzugsmoment (Mindestgeschwindigkeit)
Elektrische Daten
Standardversorgung
Installierte Motorleistung
Luftversorgungsdaten
Erforderlicher min. Luftdruck
Max. zulässiger Luftdruck
Schmierung
Schmierung des Abdrückers
Abmessungen
Max. Abmessungen (L x T x H)
Nettogewicht
Verpackungsmaße (L x T x H)
Bruttogewicht
Umweltanforderungen
Temperaturbereich
Relative Feuchtigkeit ohne Kondenswasser
Schalldruck
Im Standardbetrieb
Beim Wulsteindrücken

3.0 Introduction

Congratulations on purchasing the pneumatic-electric tyre changer.

This tyre changer is designed for skilled operators and is user-friendly, reliable and fast.

With a minimum of maintenance and care your tyre changer will provide many years of trouble-free operation.

Instructions on use, maintenance and operational requirements of the machine are covered in this manual.

STORE THIS MANUAL IN A SAFE PLACE FOR ANY FURTHER REFERENCE. READ THIS MANUAL THOROUGHLY BEFORE USING THE MACHINE.

Application.

The tyre changer is intended to be used as a device to demount, mount and inflate car and motorcycle tyres mounted on one-piece rims with the following specifications:

Rim maximum diameter: mm 660 (26")

Rim maximum width: mm 356 (14")

This device must be used in the application for which it is specifically designed. Any other use shall be considered as improper and thus not reasonable.

The manufacturer shall not be considered liable for possible damage caused by improper, wrong or unreasonable use.

Manuals supplied with the unit.

- Machine safety and installation manual
- Service Manual (Spare Parts)
Manual for use by service personnel only.

Installation instructions.

The installation instructions are in Chapter 9 Appendices and on the Safety and Installation Manual.

EC DECLARATION

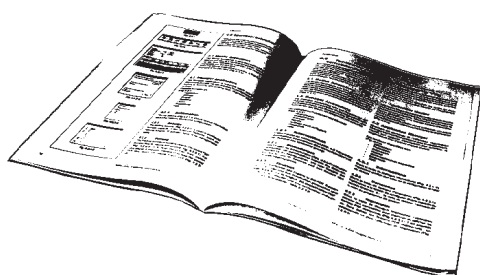
(Original document contained in Spare Parts Booklet)

Manuals available online.

- Operator's Manual (Chapter 1 – 9)
The operator must be familiar with it.

Accessories available online.

- Available on the following website:
<http://service.snapon-equipment.net/login.aspx>



3.0 Introduction

Félicitations pour avoir acheté le démonte-pneus électro-pneumatique

Construit pour des utilisateurs professionnels qui travaillent intensément, ce démonte-pneus est d'emploi facile, sûr et fiable.

Avec un minimum d'entretien et de soin, ce démonte-pneus vous garantit de nombreuses années de travail rentable et sans problèmes.

Les instructions sur l'emploi, la maintenance et les modalités d'emploi sont décrites dans ce manuel.

CONSERVER SOIGNEUSEMENT CE
MANUEL POUR TOUTE CONSULTATION.
LIRE ATTENTIVEMENT CE MANUEL AVANT
D'UTILISER LA MACHINE.

Application.

Le démonte-pneus est destiné à être employé comme dispositif pour le démontage, le montage et le gonflage de pneus pour des V.L. et motos montés sur jantes à base creuse avec les caractéristiques suivantes :

Diamètre max jante : mm 660 (26")
Largeur hors tout jante : mm 356 (14")

Ce dispositif ne devra être utilisé que pour la finalité pour laquelle il a été expressément conçu. Toute autre utilisation est à considérer impropre et donc non applicable.

Le fabricant ne peut être tenu responsable en cas d'éventuels dommages causés par des utilisations impropres, incorrectes ou non applicables.

Manuels livrés avec la machine.

- Manuel Sécurité et Installation de la machine.
- Manuel de Maintenance (Tableaux Pièces Détachées)
Manuel utilisé par le personnel de maintenance seulement.

Instructions pour l'installation.

Les instructions pour l'Installation se trouvent au Chap. 9 Appendices et dans le manuel Sécurité et Installation.

DÉCLARATION CE

(Original contenu dans le Manuel Pièces Détachées)

Manuels en réseau.

- Manuel de l'Opérateur (Chapitres 1 – 9)
L'opérateur doit se familiariser avec ce manuel dans les moindres détails.

Accessoires en réseau.

- Disponible sur le site web :
<http://service.snapon-equipment.net/login.aspx>

3.0 Einführung

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf der automatischen Reifenmontiermaschine.

Diese für den intensiven Profiwerkstattgebrauch entwickelte Reifenmontiermaschine zeichnet sich besonders durch ihre Zuverlässigkeit und leichte, sichere Handhabung aus.

Bei einem Mindestmaß an Wartung und Pflege wird dieser Reifenmontiermaschine über viele Jahre hinweg problemlos und erfolgreich arbeiten.

Die Betriebs- und Wartungsanleitungen sowie die Einsatzbedingungen werden in der vorliegenden Veröffentlichung beschrieben.

HEBEN SIE DIESE BETRIEBSANLEITUNG ALS
NACHSCHLAGEWERK SORGFÄLTIG AUF.
LESEN SIE DIESE BETRIEBSANLEITUNG
VOR DER INBETRIEBNAHME DER MASCHINE
AUFMERKSAM DURCH.

Einsatzbereich

Die Reifenmontiermaschine ist für den Einsatz als Vorrichtung für die Demontage und Montage sowie das Füllen von PKW und Motorradreifen auf Tiefbettfelgen mit folgenden Eigenschaften geeignet:

Maximaler Felgendurchmesser: 660 mm (26")
Maximale Felgenbreite: 356 mm (14")

Dieses Gerät darf nur für den Verwendungszweck eingesetzt werden, für den es eigens konzipiert wurde. Jede andere Verwendungsart ist als unsachgemäß und demnach unvernünftig anzusehen.

Der Hersteller kann für Schäden, die durch einen unsachgemäßen, falschen oder unvernünftigen Einsatz entstehen, nicht haftbar gemacht werden.

Mit dem Gerät gelieferte Anleitungen

- Sicherheits- und Installationsanleitung der Maschine.
- Kundendienstanleitung (Ersatzteillisten)
Diese Anleitung ist für den exklusiven Gebrauch seitens des Kundendienstpersonals vorgesehen.

Installationsanweisungen

Die Installationsanweisungen finden Sie im Kap. 9 Anhänge sowie in der Sicherheits- und Installationsanleitung.

EG-ERKLÄRUNG

(Das Original ist im Ersatzteilheft enthalten)

Ins Netz geschaltete Anleitungen.

- Bedienungsanleitung (Kapitel 1 – 9)
Der Bediener muss alle darin enthaltenen Einzelheiten kennen.

Ins Netz geschaltete Zubehör-Dokumente.

- Verfügbar auf der Website:
<http://service.snapon-equipment.net/login.aspx>

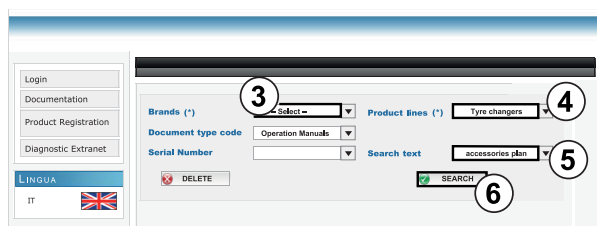
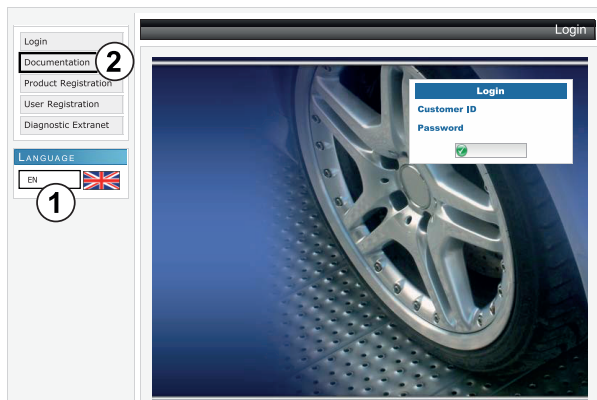
3.1 Accessories

A series of accessories are usually available for the machine.

All accessories are indicated on the website:
<http://service.snapon-equipment.net/login.aspx>

After accessing the website, proceed as follows:

- Select the language (1).
- After selecting “Documentation” (2) a new page will open.
- Select the reference Brand (3).
- Select the product line (4), e.g. “Tyre changers”.
- Enter in the “Search text” box (5) “Accessories Plan”.
- Select “SEARCH” (6).



3.1 Accessoires

Une série d'accessoires sont normalement disponibles avec la machine.

Tous les accessoires sont listés sur le site web : <http://service.snapon-equipment.net/login.aspx>

Une fois entré dans la page web, procéder comme suit.

- Sélectionner la langue **(1)**.
- Après avoir sélectionné « Documentation » **(2)**, une nouvelle page s'affichera.
- Sélectionner la marque de référence **(3)**.
- Sélectionner la ligne produit **(4)** ; exemple : « Démonte-pneus ».
- Saisir « Accessories Plan » dans le champ « Texte de recherche » **(5)**.
- Sélectionner « RECHERCHER » **(6)**.

3.1 Zubehör

Für die Maschine steht normalerweise eine Reihe von Zubehörteilen zur Verfügung.

Eine Aufstellung der Zubehörteile finden Sie in der Website: <http://service.snapon-equipment.net/login.aspx>

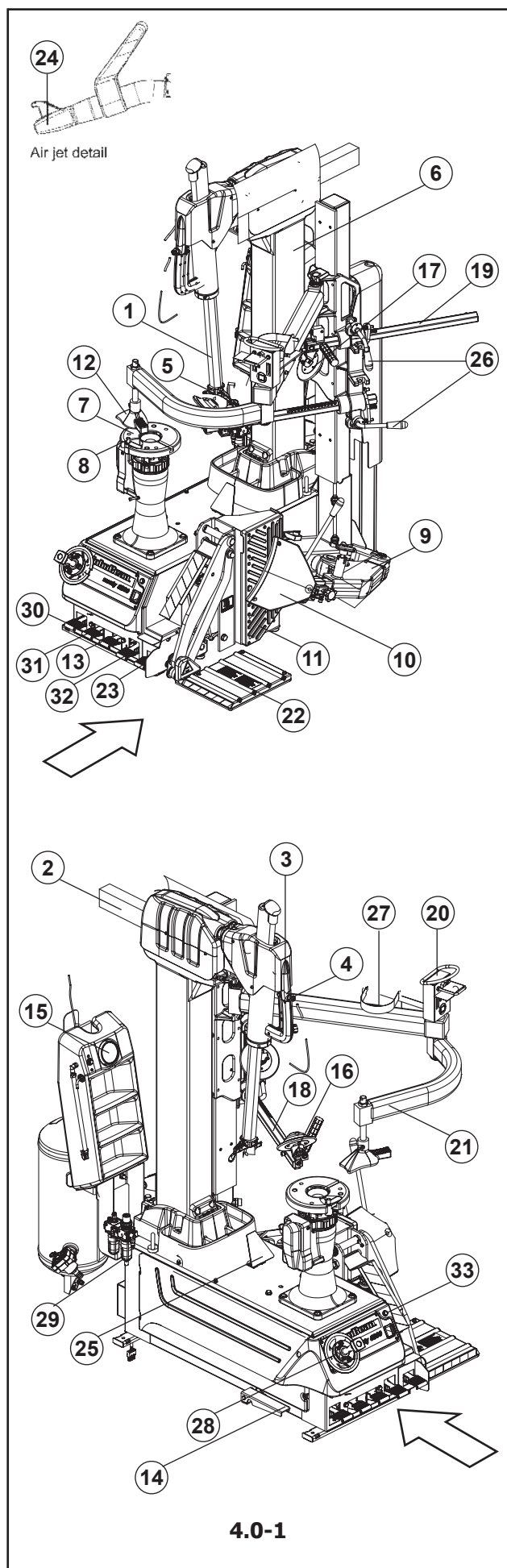
Nach erfolgreichem Einloggen in die Website wie folgt vorgehen:

- Die Sprache **(1)** wählen.
- Nach Wahl von „Dokumentation“ **(2)** wird eine neue Seite geöffnet.
- Die Bezugsmarke **(3)** wählen.
- Die Produktlinie **(4)** wählen, z.B. „Montiermaschinen“.
- In das Feld „Suche“ **(5)** den Text „Accessories Plan“ eingeben.
- „SUCHEN“ **(6)** markieren.

4.0 Layout

Functional description of the unit:

1. Vertical slide
2. Horizontal slide
3. Handle
4. Lock button
5. Tool
6. Tilting column
7. Wheel support locking flange
8. Driving pin
9. Bead breaker arm
10. Bead breaker blade
11. Bead breaker support pad
12. Bead pusher tool
13. Bead breaker
14. Inflation / beading pedal
15. Air pressure gauge
16. Lower bead breaker disk
17. Upper bead breaker disk
18. Lower bead breaker arm
19. Upper bead breaker arm
20. Rise/fall control lever
21. Bead pusher arm
22. Wheel lifter board
23. Lifter pedal
24. Tubeless tyre beading device
25. Mirror
26. Bead pusher locking lever
27. Ring for lubricant
28. Wheel locking tool
29. Filter/lubrication unit
30. Wheel locking/release pedal
31. Column movement
32. Wheel support rotation
33. Stop pedal



4.0 Identification des parties et pièces

Description fonctionnelle de la machine :

1. Tige verticale
2. Tige horizontale
3. Béquille
4. Bouton de blocage
5. Outil
6. Potence basculante
7. Flasque de fixation support roue
8. Dispositif d'entraînement
9. Bras détalonneur
10. Palette détalonneur
11. Tampon d'appui détalonneur
12. Outil presse-talon
13. Détalonneur
14. Pédale de gonflage / enjantage talons
15. Manomètre pression pneumatique
16. Disque détalonneur inférieur
17. Disque détalonneur supérieur
18. Bras détalonneur inférieur
19. Bras détalonneur supérieur
20. Levier de commande montée / descente
21. Bras presse-talon
22. Plate-forme élévateur roues
23. Pédale élévateur
24. Dispositif d'enjantage talons de pneus sans chambre à air (tubeless)
25. Miroir
26. Levier de blocage disques presse-talon
27. Bague pour lubrifiant
28. Outil de blocage roue
29. Groupe filtre / lubrificateur
30. Pédale de blocage / déblocage roue
31. Manutention potence
32. Rotation support roue
33. Pédale d'arrêt

4.0 Identifikation der Bestandteile

Funktionsbeschreibung des Geräts:

1. Vertikale Stange
2. Horizontale Stange
3. Griff
4. Arretiertaste
5. Werkzeug
6. Kippsäule
7. Befestigungsflansch für Radhalter
8. Mitnehmer
9. Abdrückarm
10. Abdrückschaufel
11. Abdrückerauflagestopfen
12. Grundplatte
13. Abdrücker
14. Reifenfüll-/Wulsteindrückpedal
15. Druckluftmanometer
16. Untere Abdrückscheibe
17. Obere Abdrückscheibe
18. Unterer Abdrückarm
19. Oberer Abdrückarm
20. Steuerhebel Aufwärts/Abwärts
21. Wulstniederhalterarm
22. Radheberplattform
23. Radheberpedal
24. Wulsteindrückvorrichtung für Schlauchlosreifen
25. Spiegel
26. Blockierhebel für Andrückscheiben
27. Ring für Schmiermittel
28. Radaufspannwerkzeug
29. Filter-/Schmiergruppe
30. Pedal für Radauf-/abspannung
31. Säulenbewegung
32. Radhalterrotation
33. Stopp-Pedal

4.1 Controls

Before operating the machine ensure that you have well understood the position and function of all the controls (Fig. 4.1-1).

SMART SPEED operation:

Maximum speed for a given stall torque.

A.

Press and release the second pedal starting from the left: the tower will tilt backward. Press again: the tower tilts forward.

DANGER OF BODY CRUSHING

B.

Locking:

Press and keep pressed the first LEFT pedal until the red indicator (5, Fig. 4.1-2) on the locking tool comes up (metal plate UP) and then release the pedal.

Releasing:

Keep the pedal pressed down until the tool releases the rim (metal plate DOWN) and then release the pedal.

C.

The operator has the pedal for the rotation in rest position (1, Fig 4.1.3).

By pressing down the pedal in position (2, Fig 4.1.3), the wheel support starts rotating clockwise.

By pressing the pedal all the way down into position (3, Fig 4.1.3) the SmartSpeed function will be activated and the wheel support will rotate at its maximum speed (approximately 18 rpm).

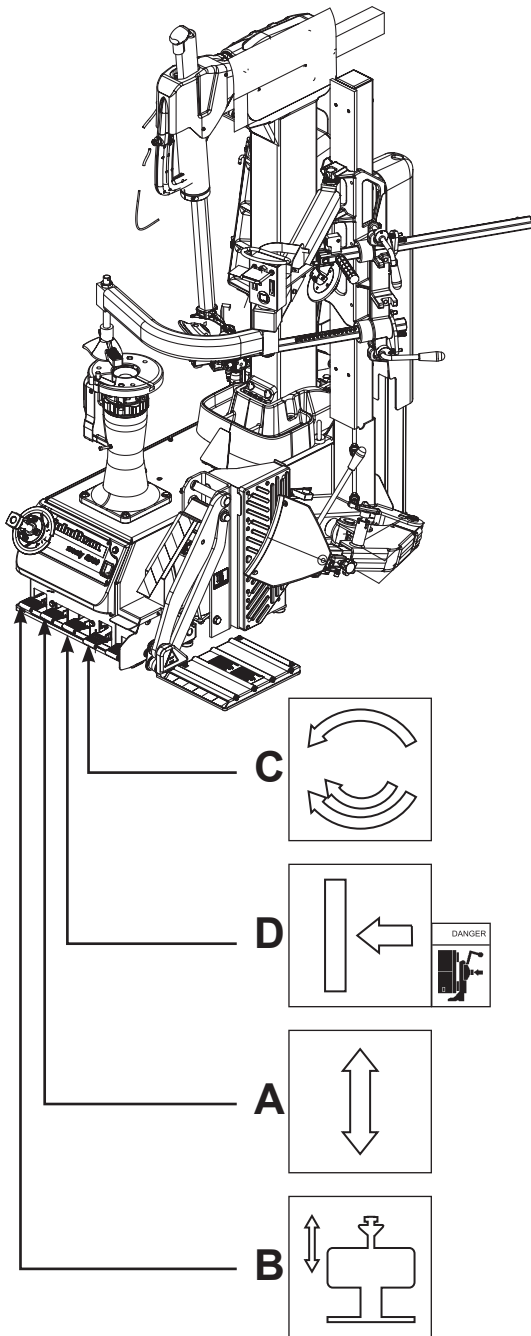
By lifting the pedal in position (4, Fig 4.1.3), the wheel support will rotate counter-clockwise.

D.

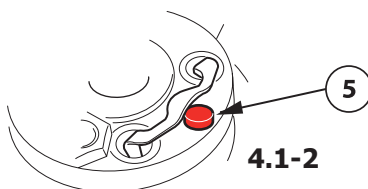
Open the bead breaker arm. Press down and hold the third pedal from the right: by doing this you operate the bead breaker and the arm will move towards the machine. Release the pedal: the cylinder will retract to its original position.

DANGER OF LEG TRAPPING

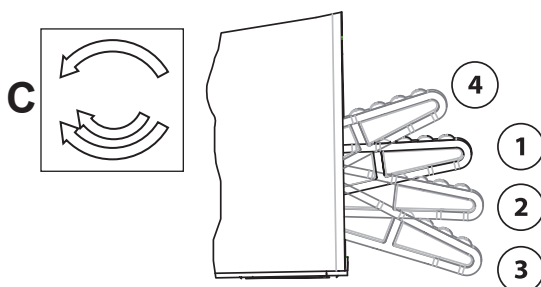
4.1-1



4.1-2



4.1-3



4.1 Commandes

Avant de travailler avec la machine, s'assurer d'avoir bien compris la position et les fonctions des commandes (Fig. 4.1-1).

Fonction SMART SPEED :

Vitesse max pour un couple résistant donné.

A.

Appuyer sur la deuxième pédale de gauche et la lâcher : la potence reculera. Appuyer de nouveau sur la pédale : la potence avancera.

DANGER D'ÉCRASEMENT DU CORPS

B.

Blocage :

Appuyer sur la première pédale de GAUCHE jusqu'à ce que l'indicateur rouge (5, Fig. 4.1-2) sur l'outil de blocage soit en évidence (languette levée), puis lâcher la pédale.

Débloccage :

Appuyer sur la pédale jusqu'à ce que l'outil libère la jante (languette baissée), puis lâcher la pédale.

C.

L'opérateur se trouve avec la pédale pour la rotation en position de repos (1, Fig. 4.1.3).

En appuyant le pied sur la pédale dans la position (2, Fig. 4.1.3) le support roue commencera à tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.

En poussant la pédale à fond dans la position (3, Fig. 4.1.3) la fonction SmartSpeed sera activée et le support roue tournera à la vitesse max (environ 18 trs/mn).

En levant la pédale jusqu'à la position (4, Fig. 4.1.3) le support roue commencera à tourner dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.

D.

Ouvrir le bras détalonneur. Appuyer le pied sur la troisième pédale de droite : ce faisant on agit sur le détalonneur et le bras se déplace vers la machine. Lâcher la pédale : le cylindre retourne à sa position originale.

DANGER D'EMPRISONNEMENT DES JAMBES

4.1 Steuerungen

Vor Inbetriebnahme der Reifenmontiermaschine sollten Sie sich mit der Position und Funktionsweise der Steuerungen (Abb. 4.1-1) vertraut machen.

Funktion SMART SPEED:

Maximale Drehzahl bei vorgegeben Widerstandsmoment.

A.

Das zweite Pedal von links drücken: die Säule bewegt sich nach hinten. Auf das erneute Drücken: die Säule bewegt sich nach vorne.

QUETSCHGEFAHR FÜR DEN KÖRPER

B.

Aufspannen:

Das erste LINKE Pedal drücken und so lange gedrückt halten, bis die rote Anzeige (5, Abb. 4.1-2) an der Aufspannvorrichtung zu sehen ist (Lasche gehoben), dann das Pedal zurücklassen.

Auspannen:

Das Pedal drücken und so lange gedrückt halten, bis sich die Vorrichtung von der Felge gelöst hat (Lasche gesenkt), dann das Pedal zurücklassen.

C.

Der Bediener hat das Pedal für die Drehsteuerung in der Ruheposition (1, Abb 4.1.3) vor sich.

Wird das Pedal mit dem Fuß in die Position (2, Abb. 4.1.3) gedrückt, beginnt sich der Radhalter im Uhrzeigersinn zu drehen.

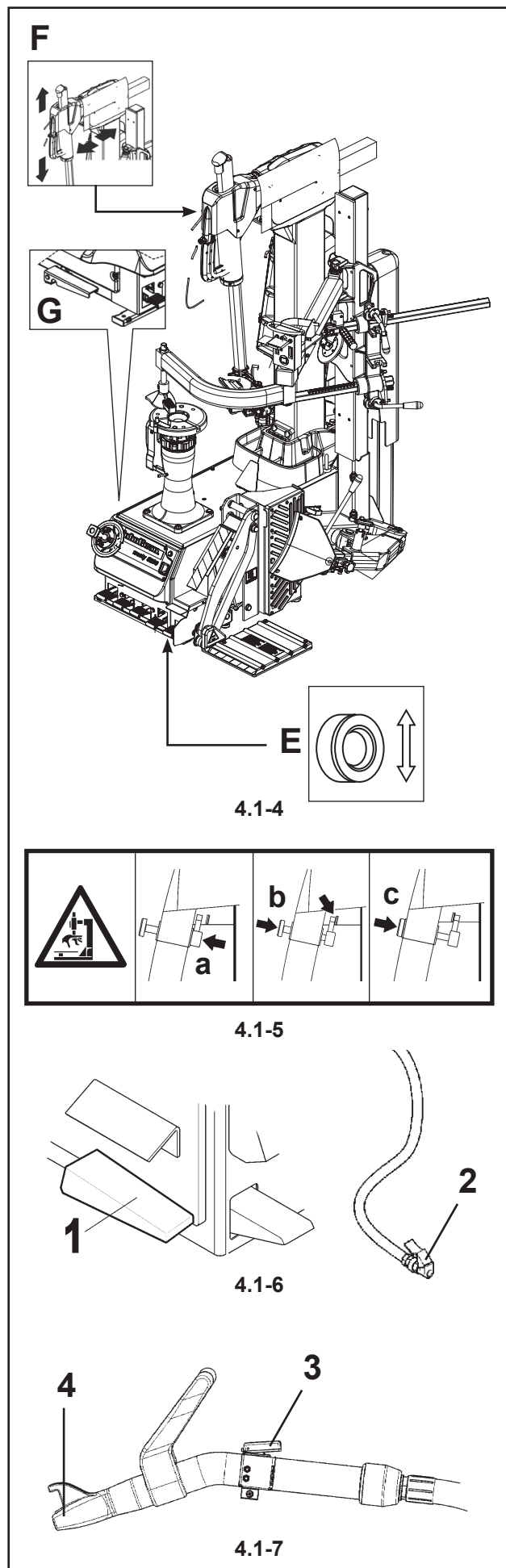
Wird das Pedal bis auf Anschlag in die Position (3, Abb 4.1.3) gedrückt, wird die Funktion SmartSpeed aktiviert und der Radhalter wird mit der maximalen Drehzahl (circa 18 U/min) drehen.

Wird das Pedal mit dem Fuß bis in die Position (4, Abb 4.1.3) angehoben, beginnt sich der Radhalter gegen den Uhrzeigersinn zu drehen.

D.

Den Abdrückarm öffnen. Das dritte Pedal von rechts mit dem Fuß drücken und gedrückt halten: in dieser Weise wird auf den Abdrücker eingewirkt und der Abdrückarm bewegt sich zur Maschine hin. Das Pedal loslassen: der Abdrückzylinder kehrt in die Ausgangsposition Zurück.

VERFANGGEFAHR FÜR BEINE


E.

- Insert the foot under the pedal and pull up; the lifter will move up. Once the desired height is reached, release the pedal to stop the lifter.

- Press the pedal down to make the lifter move down.

- Release the pedal to stop the lifter. To move the lifter down completely, keep the pedal pressed until the lifter reaches the ground. It is forbidden to use the lifter for purposes other than loading/unloading wheels (or rims) from the Turntable. The lifter has a maximum capacity of 70 Kg/154 lb.

DO NOT MOUNT AND
DEMOUNT THE TYRE WITH THE
LIFTER UP.

CAUTION: THE OPERATIONS COULD BE
DANGEROUS. FOLLOW THE SAFETY
INSTRUCTIONS INDICATED ON THE APPLIED
PLATES.

DANGER OF FEET CRUSHING

F.

The push-button on the handle allows releasing the arms and driving the mounting/demounting tool in the correct position.

1.

To release and move up the slide with the tool: press the button with your forefinger in the sense indicated by the arrow (A, Fig. 4.1-5).

2.

To release and move down the slide with the tool: press the button with your thumb in the sense indicated by the arrow until you feel a resistance increase (B, Fig. 4.1-5).

3.

To lock: push the button with the thumb (C, Fig. 4.1-5).

DANGER OF HAND CRUSHING

G.

Press down the inflator pedal (1, Fig. 4.1-6): air will come from inflation hose end only (2).

Press the button on the Tubeless Beading Nozzle (3, Fig. 4.1-7), then press the pedal all the way down decisively (1, Fig. 4.1-6); a high pressure air jet exits the Tubeless Beading device.

CAUTION: HOLD THE TUBELESS BEADING
NOZZLE FIRMLY.

Note: Air simultaneously continues to exit the hose connected to the tyre.

E.

- Mettre le pied sous la pédale et actionner la pédale vers le haut ; l'élève monte. Une fois que la hauteur voulue est atteinte, lâcher la pédale ; l'élève s'arrête.

- Appuyer sur la pédale vers le bas ; l'élève descend.

- En lâchant la pédale l'élève s'arrête. Pour que l'élève soit complètement baissé appuyer sur la pédale jusqu'à atteindre le sol.

Il est interdit d'utiliser l'élève pour des opérations autres que

celles de chargement / déchargement roues (ou jantes) du plateau porte-roues.

L'élève a une capacité max de 70 kg / 154 lb.

NE PAS PROCÉDER AU DÉMONTAGE ET AU MONTAGE DU PNEU LORSQUE L'ÉLÈVE EST EN POSITION REHAUSSÉE.

ATTENTION : LES MANŒUVRES CONSTITUENT UN DANGER. RESPECTER LES CONSIGNES DE SÉCURITÉ AFFICHÉES SUR LES PLAQUES EXPOSÉES.

DANGER D'ÉCRASEMENT DES PIEDS

F.

Le bouton placé sur la poignée permet de positionner l'outil d'une façon correcte.

1.

Pour débloquer et faire monter la tige avec l'outil appuyer à fond sur le bouton avec l'index de la main, dans le sens de la flèche (A, Fig. 4.1-5).

2.

Pour débloquer et faire descendre la tige avec l'outil appuyer sur le bouton avec le pouce de la main dans le sens de la flèche, jusqu'à ce que la résistance augmente (B, Fig. 4.1-5).

3.

Pour bloquer appuyer à fond sur le bouton avec le pouce (C, Fig. 4.1-5).

DANGER D'ÉCRASEMENT DES MAINS

G.

Appuyer sur la pédale du gonfleur (1, Fig.4.1-6) pour faire sortir l'air seulement de l'extrémité du tuyau (2).

Appuyer sur le bouton de la buse d'enjantage talons Tubeless (3, Fig. 4.1-7), puis appuyer à fond avec décision sur la pédale (1, Fig.4.1-6) ; un jet d'air à haute pression sort du dispositif d'enjantage talons Tubeless.

ATTENTION : TENIR FERMEMENT LA BUSE D'ENJANTAGE TALONS TUBELESS.

Remarque : Simultanément, de l'air continuera à sortir aussi du tuyau relié à la roue.

E.

- Den Fuß unter dem Pedal einführen und letzteres nach oben drücken, dann fährt der Radheber nach oben. Wurde die gewünschte Höhe erreicht, das Pedal zurücklassen, dann stoppt der Radheber.

- Das Pedal wieder nach unten drücken, dann senkt sich der Radheber wieder.

- Auf das Loslassen des Pedals kommt der Radheber zum Stoppen. Zum vollständigen Senken des Radhebers, das Pedal so lange drücken, bis er den Boden erreicht hat. Der Einsatz des Radhebers für andere Zwecke als das Laden/Abladen der Räder (oder Felgen) vom Radaufnahmetisch ist verboten.

Der Radheber verfügt über eine max. Tragfähigkeit von 70 kg/154 lb.

DIE DEMONTAGE UND MONTAGE DES REIFENS NICHT BEI SICH IN ANGEHOBENER POSITION BEFINDLICHEM RADHEBER VORNEHMEN.

ACHTUNG: DIE MANÖVER BERGEN GEFAHREN IN SICH. DIE VON DEN VORHANDENEN SCHILDERN/ETIKETTEN VORGESCHRIEBENEN SICHERHEITSANWEISUNGEN EINHALTEN.

QUETSCHGEFAHR FÜR FÜSSE

F.

Mit der am Griff vorhandenen Taste kann das Werkzeug korrekt angeordnet werden.

1.

Zum Lösen und Hochfahren der Stange mit dem Werkzeug: die Taste mit dem Zeigefinger in die vom Pfeil (A, Abb. 4.1-5) angegebene Richtung drücken.

2.

Zum Lösen und Senken der Stange mit dem Werkzeug: die Taste mit dem Daumen in die vom Pfeil angegebene Richtung drücken, bis der Widerstand sich erhöht (B, Abb. 4.1-5).

3.

Zum Blockieren: die Taste mit dem Daumen vollkommen nach unten drücken (C, Abb. 4.1-5).

QUETSCHGEFAHR FÜR HÄNDE

G.

Das Reifenfüllpedal (1, Abb. 4.1-6) betätigen, dann tritt die Luft nur am Schlauchende (2) aus.

Die Taste an der Wulsteindrückdüse für Schlauchlosreifen (3, Abb.4.1-7) drücken, dann das Pedal (1, Abb.4.1-6) entschieden bis nach unten drücken, daraufhin tritt ein Luftstrahl mit hohem Druck aus der Wulsteindrückvorrichtung für Schlauchlosreifen aus.

ACHTUNG: HALTEN SIE DIE WULSTEINDRÜCKDÜSE FÜR SCHLAUCHLOSREIFEN GUT FEST.

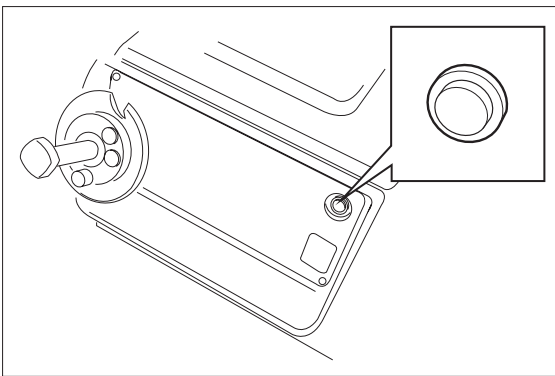
Anmerkung: Gleichzeitig tritt auch weiterhin Luft aus dem Füllschlauch aus.



CAUTION: ONCE BEADING IS COMPLETE, IMMEDIATELY STOP INTRODUCING AIR.

WHEN OPERATING THE BEADING DEVICE IT IS MANDATORY TO WEAR EAR PROTECTORS AND SAFETY GOGGLES TO PREVENT CONTAMINATION FROM NOISE, DUST AND CHIPS BLOWN BY THE AIR JET.

DANGER OF TYRE BURST.



Stop button

When pressing the Stop button the machine stops the wheel support rotation.

CAUTION: WE RECOMMEND SWITCHING OFF THE UNIT AT THE END OF EACH WORKING DAY.

ATTENTION : L'ENJANTAGE TALONS TERMINÉ, INTERROMPRE IMMÉDIATEMENT L'ÉMISSION D'AIR.

LORSQUE LE DISPOSITIF D'ENJANTAGE TALONS EST ACTIONNÉ, IL EST OBLIGATOIRE DE METTRE UN CASQUE ANTIBRUIT ET DES LUNETTES DE PROTECTION POUR ÉVITER LA CONTAMINATION PAR DES POUSSIÈRES ET DES IMPURETÉS PROJÉTÉES PAR LE JET D'AIR.

DANGER D'EXPLOSION DU PNEU.

ACHTUNG: NACH DEM WULSTEINDRÜCKEN SOFORT DEN LUFTAUSSLASS STOPPEN.

WÄHREND DIE WULSTEINDRÜCKVORRICHTUNG BETÄTIGT WIRD, IST ES PFLICHT, EINEN GEHÖRSCHUTZ UND EINE SCHUTZBRILLE ZU TRAGEN, UM DAS EINDRINGEN VON STAUB UND UNREINHEITEN, DIE VOM LUFTAUSSLASS AUFGEWIRBELT WERDEN, ZU VERMEIDEN.

EXPLOSIONSGEFAHR DES REIFENS

Bouton d'arrêt

Si l'on appuie sur le bouton d'arrêt, la machine exécute la fonction d'arrêt de la rotation du support roue.

ATTENTION : IL EST CONSEILLÉ D'ÉTEINDRE LA MACHINE QUAND LA JOURNÉE DE TRAVAIL EST TERMINÉE.

Stopp-Taste

Auf das Drücken der Stopp-Taste schaltet die Maschine den Stopp der Rotation des Radhalters.

ACHTUNG: ES WIRD EMPFOHLEN, DAS GERÄT AM ENDE DES ARBEITSTAGS AUSZUSCHALTEN.

5.0 Mounting and demounting the tyres - General precautions

CAUTION:

BEFORE MOUNTING A TYRE ON A RIM ENSURE THE FOLLOWING RULES ARE OBSERVED:

A- THE RIM MUST BE CLEAN AND IN GOOD CONDITION: IF NECESSARY CLEAN IT AFTER REMOVING ALL WHEEL-WEIGHTS INCLUDING 'TAPE WEIGHTS' INSIDE THE RIM.

B- THE TYRE MUST BE CLEAN AND DRY, WITH NO DAMAGE TO THE BEAD AND THE CASING.

C- REPLACE THE RUBBER VALVE WITH A NEW ONE OR REPLACE THE O-RING IF THE VALVE IS MADE OF METAL.

D- IF THE TYRE REQUIRES A TUBE, MAKE SURE THE TUBE IS DRY AND IN GOOD CONDITION.

E- LUBRICATION IS NECESSARY FOR CORRECT MOUNTING OF THE TYRE AND PROPER CENTRING OF THE COVER. USE ONLY AN APPROVED LUBRICANT FOR TYRES.

F- MAKE SURE THE TYRE IS OF THE CORRECT SIZE FOR THE RIM.

5.0 Montage et démontage pneus - précautions générales

ATTENTION :

AVANT DE MONTER UN PNEU SUR UNE JANTE
SUIVRE LES INDICATIONS SUIVANTES :

A- LA JANTE DOIT ÊTRE PROPRE ET EN BON ÉTAT
: SI NÉCESSAIRE, LA NETTOYER APRÈS AVOIR
ENLEVÉ TOUTES LES MASSES Y COMPRIS
LES MASSES COLLÉES ÉVENTUELLEMENT
APPLIQUÉES À L'INTÉRIEUR DE LA JANTE.

B- LE PNEU DOIT ÊTRE PROPRE ET SEC ET NI
LE TALON NI LA CARCASSE NE DOIVENT ÊTRE
ENDOMMAGÉS.

C- REMPLACER LA VALVE EN CAOUTCHOUC
PAR UNE VALVE NEUVE OU REMPLACER LE
JOINT TORIQUE SI LA VALVE EST MÉTALLIQUE.

D- SI LE PNEU EST AVEC CHAMBRE À AIR,
S'ASSURER QU'ELLE SOIT SÈCHE ET EN BON
ÉTAT.

E- LA LUBRIFICATION EST NÉCESSAIRE
POUR MONTER CORRECTEMENT LE PNEU
ET OBTENIR UN CENTRAGE CORRECT DE
L'ENVELOPPE. UTILISER SEULEMENT UN
LUBRIFIANT SPÉCIFIQUE POUR PNEUS.

F- VÉRIFIER SI LE PNEU EST DE LA JUSTE
DIMENSION POUR LA JANTE.

5.0 Reifenmontage und -demontage - Allgemeine Vorsichtsmaßnahmen

ACHTUNG:

VOR DER MONTAGE DES REIFENS AUF DER
FELGE FOLGENDE ANGABEN BEACHTEN:

A- DIE FELGE MUSS SAUBER UND IM GUTEN
ZUSTAND SEIN: FALLS ERFORDERLICH,
DIE FELGE REINIGEN, NACHDEM
ALLE ALTEN AUSGLEICHSGEWICHTE,
AUCH DIE KLEBEGEWICHTE AUF DER
FELGENINNENSEITE, ENTFERNT WURDEN.

B- DER REIFEN MUSS SAUBER UND TROCKEN
SEIN UND WEDER DER REIFENWULST
NOCH DER REIFENMANTEL DÜRFEN
BESCHÄDIGUNGEN AUFWEISEN.

C- DAS GUMMIVENTIL DURCH EIN NEUES
ERSETZEN ODER BEI METALLVENTILEN DEN
DICHRING AUSWECHSELN.

D- BEI EINEM REIFEN MIT SCHLAUCH
SICHERSTELLEN, DASS AUCH DER SCHLAUCH
TROCKEN UND IN GUTEM ZUSTAND IST.

E- FÜR EINE KORREKTE REIFENMONTAGE UND
REIFENZENTRIERUNG AUF DER FELGE IST EINE
AUSREICHENDE SCHMIERUNG UNBEDINGT
NOTWENDIG. DAZU AUSSCHLIESSLICH EIN
SPEZIFISCHES REIFENSCHMIERMITTEL
VERWENDEN.

F- SICHERSTELLEN, DASS DER REIFEN
DIE FÜR DIE FELGE KORREKTE GRÖSSE
AUFWEIST.

5.1 Demounting tubeless tyres

- Remove all wheel weights from the rim. Remove the valve and deflate the tyre (**Fig. 5.1-0**).

NOTE: If the tyre is over 13" (340 mm) wide, first set the bead breaker arm in the "Wide" position. Proceed as follows:

1) Pull and hold the pin (**1, Fig. 5.1-1**), then move the bead-breaking blade unit in the "Wide" position.

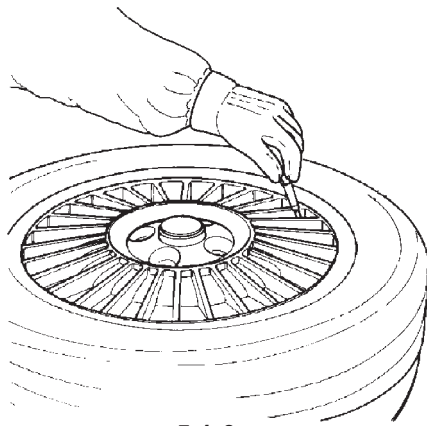
2) Release the pin (**1, Fig. 5.1-1**) in its hole to lock the bead breaker in the new position.

- Break outer bead starting from a position opposite the valve. Lubricate the bead and rim with a tyre-specific lubricant only. Break inner bead. Pay attention not to keep the pedal pressed longer than necessary. This could damage the bead. Liberally lubricate bead and rim (**Fig. 5.1-2**).

- Set the rim clamps to the proper position: retract clamps to clamp the wheel from the inside and widen clamps to clamp from the outside. When clamping small wheels (14" or smaller) from the outside, set the clamps at diameter nearly equal to the rim diameter, before placing the wheel on the relevant support. This is to avoid pinching the cover.

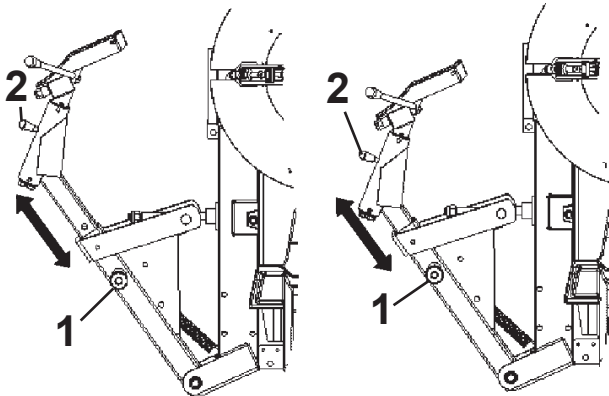
THE PIN (**2, FIG 5.1-1**) LOCKS AND RELEASES THE BLADE ROTATION.

TO MINIMISE THE RISK OF DAMAGES, RIMS SHOULD BE CLAMPED FROM THE OUTSIDE.



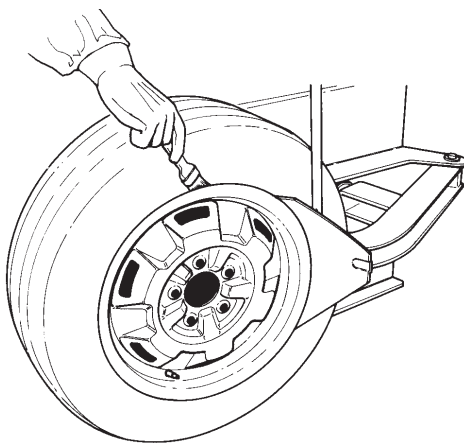
5.1-0

535.a.tif



5.1-1

5.1-1.tif



5.1-2

330.tif

5.1 Démontage pneus sans chambre à air (tubeless)

- Enlever tous les contrepoids des bords de la jante. Retirer la valve et dégonfler le pneu (**Fig. 5.1-0**).

REMARQUE : Si le pneu est plus large que 13" (340 mm), mettre d'abord le groupe bras détalonneur dans la position « Large ». Procéder comme suit.

1) Tirer et tenir l'axe (**1, Fig. 5.1-1**), puis sortir l'ensemble palettes détalonneur en position « Large ».

2) Lâcher l'axe (**1, Fig. 5.1-1**) dans son trou pour bloquer le détalonneur dans la nouvelle position.

- Détalonner le flanc extérieur dans une position diamétralement opposée à la valve. Lubrifier le talon et la jante avec un lubrifiant spécifique. Détalonner le talon intérieur. Prendre garde de ne pas appuyer sur la pédale trop longtemps. Cela pourrait causer un dommage immédiat au talon. Lubrifier abondamment le talon et la jante (**Fig. 5.1-2**).
- Positionner les griffes adéquatement : griffes fermées pour bloquer la roue de l'intérieur et griffes ouvertes pour bloquer la roue de l'extérieur. Lorsqu'on bloque de l'extérieur des roues de petit diamètre (14" ou moins), positionner les griffes à un diamètre proche de celui de la jante avant de positionner la roue sur le support roue ; cela évitera le risque de pincer l'enveloppe.

L'AXE (**2, FIG 5.1-1**) BLOQUE ET DÉBLOQUE LA ROTATION DE LA PALETTE.

BLOQUER LES JANTES EN ALLIAGE PAR L'EXTÉRIEUR POUR RÉDUIRE LE RISQUE D'ENDOMMAGEMENT.

5.1 Demontage von Schlauchlosreifen

- **Alle Gegengewichte vom Felgenhorn entfernen. Das Ventil entfernen und die Luft aus dem Reifen (Abb. 5.1-0) ablassen.**

HINWEIS: Wenn das Rad breiter als 13" (340 mm) ist, den Abdrückarm zunächst in die Position „Erweitert“ bringen: Dazu wie folgt vorgehen:

1) Den Bolzen (**1, Abb. 5.1-1**) ziehen und halten, dann in die Einheit der Abdrückschaufeln in der Position „Erweitert“ ziehen.

2) Den Bolzen (**1, Abb. 5.1-1**) in seiner Bohrung loslassen, um den Abdrücker in der neuen Position zu blockieren.

- Den Reifen auf der Außenseite abdrücken; dabei in einer Position auf der dem Ventil gegenüber liegenden Seite beginnen. Den Reifenwulst und die Felge mit einem spezifischen Schmiermittel schmieren. Den inneren Wulst abdrücken. Aufpassen, dass das Pedal nicht länger als nötig gedrückt gehalten wird. Dies könnte zu einer sofortigen Beschädigung des Wulstes führen. Den Wulst und die Felge ausgiebig schmieren (**Abb. 5.1-2**).
- Die Spannklaue entsprechend anordnen: geschlossene Spannklaue zum Aufspannen des Rad von dessen Innenseite und offene Spannklaue zum Einspannen des Rads von der Außenseite her. Sollten Räder mit kleinem Durchmesser (14" oder weniger) von außen eingespannt werden müssen, sollten die Spannklaue schon ungefähr auf den Felgendurchmesser gebracht werden, bevor das Rad auf dem Radhalter angeordnet wird, so kann ein Einzwicken vermieden werden.

DER BOLZEN (**2, ABB. 5.1-1**) SPERRT DIE DREHUNG DER SCHAUFEL UND GIBT SIE WIEDER FREI.

LEICHTMETALLFELGEN IMMER VON AUSSEN EINSpannen, UM DIE GEFAHR VON BESCHÄDIGUNGEN ZU VERRINGERN.

5.1.1 Use of the Lifter (if any)

CAUTION: IN CASE OF HEAVY WHEELS, USE THE SUITABLE LIFTER LOCATED ON THE MACHINE LEFT SIDE

The machine is provided with lifter that brings the wheel or the rim from the ground to a suitable height to be fixed on the machine.

This prevents unnecessary and potentially dangerous efforts.

Lifter correct use:

Figure 5.1.3

- Roll the wheel or the rim until reaching the lifter board. It is necessary to place the rim LH drop centre on the machine outer side.

IMPORTANT!

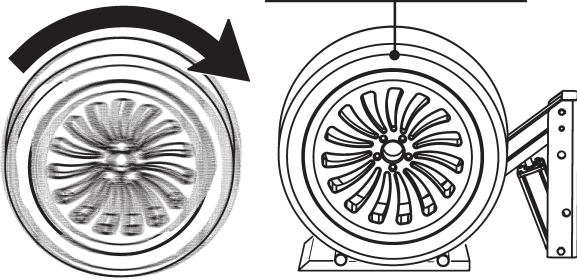
THE RIM DROP CENTRE, IF ANY, MUST ALWAYS BE FACING UP, CLOSE TO THE DEMOUNTING TOOL

(Figure 5.1.4)

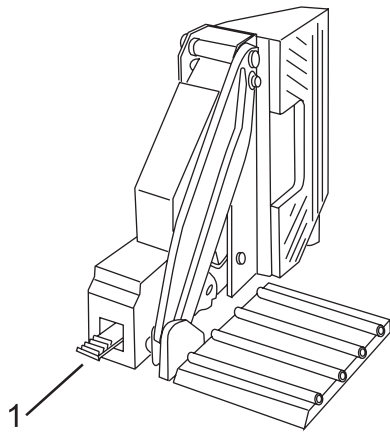
- Move up the control pedal of the Lifter (1) by following the wheel or rim movement with a hand to ensure stability.
- Once the desired height is reached, release the pedal.
- Tilt and lay the wheel or the rim on the Wheel Support Flange.
- Press the Lifter control pedal.
- Release the pedal when the Lifter has reached the ground.

DO NOT MOUNT AND DEMOUNT THE TYRE WITH THE LIFTER UP.

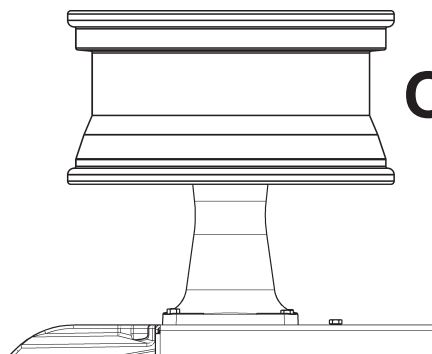
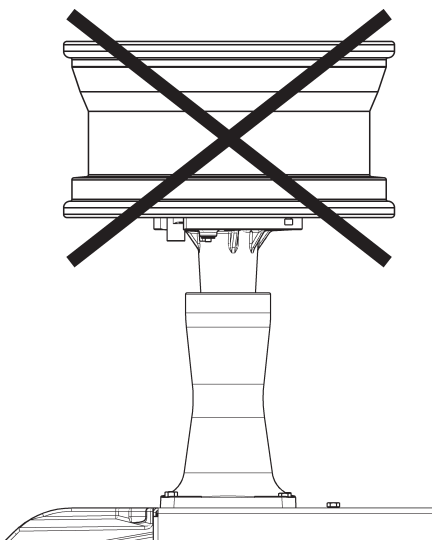
70 kg MAX.



5.1-3



5.1-4



OK

5.1.1 Utilisation de l'élévateur (si prévu)

ATTENTION : EN PRÉSENCE DE ROUES LOURDES, UTILISER L'ÉLEVATEUR SPÉCIAL SITUÉ AU CÔTÉ GAUCHE DE LA MACHINE

La machine est équipée d'un élévateur qui sert à lever la roue ou seulement la jante du sol à une hauteur adéquate à la fixation sur la machine.

Cela permettra d'éviter de faire des efforts non souhaités et potentiellement nuisibles à la santé.

Utilisation correcte de l'élévateur :

Figure 5.1.3

- Porter par roulement la roue ou la jante nue sur la plate-forme de l'élévateur. Il est indispensable de placer le canal de la jante sur le côté gauche, vers l'extérieur de la machine.

IMPORTANT !

LE CANAL DE LA JANTE (SI PRÉVU) DOIT TOUJOURS ÊTRE ORIENTÉ VERS LE HAUT, PROCHE DE L'OUTIL DE DÉMONTAGE

(Figure 5.1.4)

- Actionner vers le haut la pédale de commande de l'élévateur (1) en accompagnant d'une main la roue ou la jante pour assurer le maintien de l'équilibre pendant le mouvement.
- Une fois que la hauteur voulue est atteinte, lâcher la pédale.
- Incliner et poser la roue ou la jante nue sur le flasque de support roue.
- Appuyer sur la pédale de commande de l'élévateur.
- Lâcher la pédale dès que l'élévateur aura atteint le sol.

NE PAS PROCÉDER AU DÉMONTAGE ET AU MONTAGE DU PNEU LORSQUE L'ÉLEVATEUR EST EN POSITION REHAUSSÉE.

5.1.1 Einsatz des Radhebers (sofern vorgesehen)

ACHTUNG: BEI SCHWEREN RÄDERN IST DER ENTSPRECHENDE, AN DER LINKEN MASCHINENSEITE VORGESEHENE RADHEBER ZU VERWENDEN.

Die Maschine ist mit einem Radheber ausgestattet, der für die Aufnahme des Rades oder nur der Felge vom Boden und deren Beförderung bis auf eine für deren Befestigung an der Maschine angemessene Höhe vorgesehen.

In dieser Weise können unerwünschte und potentiell für die menschliche Gesundheit schädliche Anstrengungen vermieden werden.

Korrektter Einsatz des Radhebers:

Abbildung 5.1.3

- Das Rad oder die unbereifte Felge auf die Plattform des Radhebers rollen. Das Tiefbett der Felge muss unbedingt auf der linken Seite angebracht und zur Außenseite der Maschine gerichtet werden.

WICHTIG!

DAS TIEFBETT DER FELGE MUSS, WO VORHANDEN, STETS NACH OBEN GERICHTET UND IN DER NÄHE DES DEMONTAGEWERKZEUGS AUSGERICHTET SEIN

(Abbildung 5.1.4)

- Das Steuerpedal des Radhebers (1) nach oben hin betätigen und dabei mit einer Hand das Rad oder die Felge begleiten, um während dieser Bewegung die erforderliche Stabilität zu gewährleisten.
- Wurde die gewünschte Höhe erreicht, das Pedal zurücklassen.
- Das Rad oder die unbereifte Felge nun neigen und gegen den Radhalterflansch legen.
- Das Steuerpedal des Radhebers nach unten drücken.
- Das Pedal dann wieder loslassen, wenn der Radheber wieder die Bodenhöhe erreicht hat.

DIE DEMONTAGE UND MONTAGE DES REIFENS NICHT BEI SICH IN ANGEHOBENER POSITION BEFINDLICHEM RADHEBER VORNEHMEN.

5.1.2 Locking the wheel

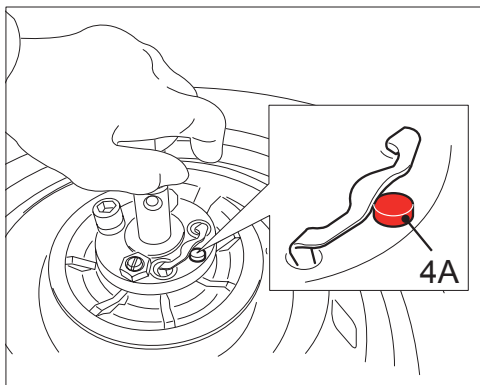
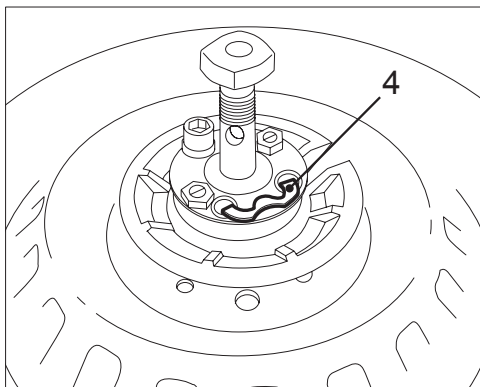
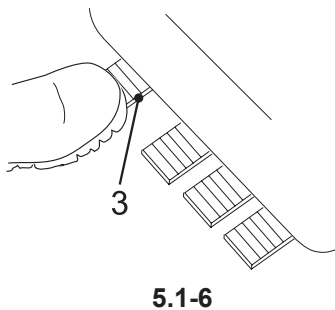
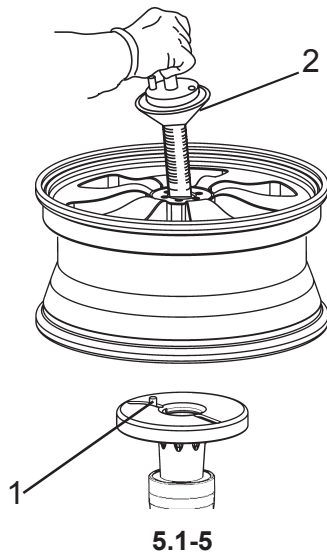
Figure 5.1.-4

- Rotate the rim on the tyre changer Flange until the driving pin 1 is inside one of the rim concentric holes.
- Centre the wheel on the relevant support plate.
- Insert the locking tool (2) in the middle of the rim and push it down.
- Press the pedal (3) **Fig. 5.1-6** and lock the tool on the rim.
- On the tool there is a locking indicator (4). Such indicator is "DOWN" when the wheel is released and "UP" - thus uncovering the red indicator (4A) - when the wheel is locked correctly. During the locking phase, keep the tool pressed and press the pedal until locking the tool.

The wheel will be locked and ready for the Tyre Mounting/Demounting operations.

Always lubricate the contact surface between tyre and rim, on both of them.

In case the wheel locking procedure was interrupted, to restart it press pedal (3) twice.



5.1.2 Blocage roue

Figure 5.1-4

- Tourner la jante sur le flasque du démonte-pneus jusqu'à insérer le dispositif d'entraînement 1 à l'intérieur d'un des trous concentriques de la jante.
- Centrer la roue sur le plateau de support roue.
- Insérer l'outil de blocage (2) au milieu de la jante et le pousser vers le bas.
- Appuyer sur la pédale (3) **Fig. 5.1-6** et bloquer l'outil sur la jante.
- L'outil est muni d'un indicateur de blocage (4). L'indicateur est en position « baissée » quand la roue est débloquée et se lève en faisant apparaître l'indicateur rouge (4A) quand la roue est bien bloquée. En cours de blocage presser l'outil et appuyer sur la pédale jusqu'à son blocage.

La roue est maintenant bloquée et prête pour les opérations de
Démontage / Montage du pneu.

Toujours lubrifier la zone de contact entre le pneu et la jante (sur les deux éléments).

S'il y a lieu d'interrompre l'opération de blocage roue, il faudra appuyer deux fois sur la pédale (3) pour reprendre l'opération.

5.1.2 Aufspannen des Rads

Abbildung 5.1-4

- Die Felge so lange auf dem Flansch der Reifenmontiermaschine drehen, bis der Mitnehmer 1 in einer der konzentrischen Bohrungen in der Felge zum Fassen kommt.
- Das Rad auf dem Radauflageteller zentrieren.
- Das Aufspannwerkzeug (2) in die Felgenmitte einfügen und nach unten drücken.
- Das Pedal (3) **Abb. 5.1-6** drücken, dann das Werkzeug an der Felge aufspannen.
- Am Werkzeug ist eine Einspannanzeige (4) vorhanden. Diese Anzeige befindet sich in „gesenkter“ Position, wenn das Rad ausgespannt ist, aus dieser Position „steigt“ sie an und überdeckt die rote Anzeige (4A), sobald das Rad korrekt aufgespannt ist. In der Aufspannphase muss das Werkzeug angedrückt gehalten und das Pedal bis zum erfolgten Aufspannen gedrückt gehalten werden.

Das Rad resultiert damit blockiert, bereit um die Demontage / Montage des Reifens durchführen zu können.

Den Kontaktbereich zwischen Reifen und Felge an beiden Elementen stets schmieren.

Eine eventuelle Unterbrechung während dem Aufspannen des Rads muss durch zweimaliges Drücken des Pedals (3) rückgesetzt werden.

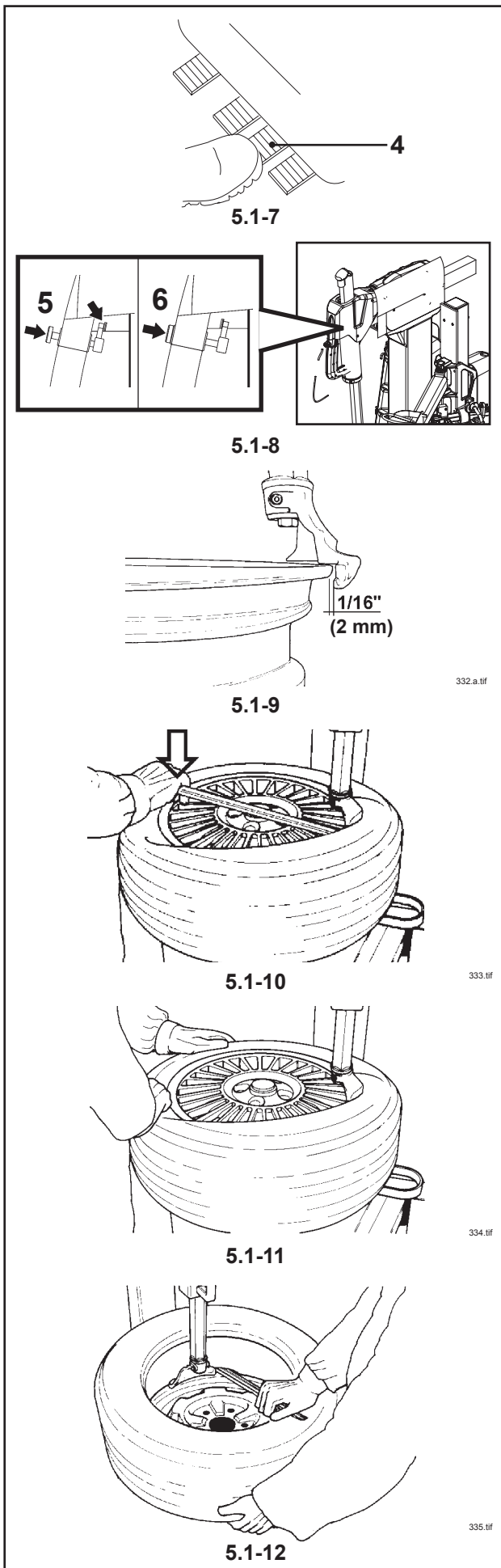
5.1.3 Removing the tyres

- Press the pedal (4) (**Fig. 5.1-7**) to move the tilting column in the vertical position. Position the vertical slide on the rim and press button (5) (**Fig. 5.1-8**) to lower the tool. Position the mounting/demounting tool in contact with the rim edge and lock it into place by pressing button (6): the tool automatically moves away from the rim edge vertically. The tool must be positioned at a radial distance from the rim edge of approximately 2 mm: this is necessary to avoid damaging the rim (**Fig. 5.1-9**).

Note: Once the mounting/demounting tool is positioned properly, other wheels of the same size can be changed without having to reset the tool.

Note: The plastic insert inside the mounting/demounting tool must be periodically replaced. Every machine is equipped with several plastic spare inserts (inside the accessory box). Follow the instructions provided with the replacement parts.

- Insert the bead lifting lever under the bead and over the support of the mounting/demounting tool. Lift the bead onto the mounting finger. To facilitate this operation, press with left hand on the tyre sidewall in position diametrically opposite that of the tool. If desired, the bead lifting lever can be removed after lifting the bead onto the finger (**Fig. 5.1-10**).
- Rotate the wheel support clockwise and at the same time push down on the tyre sidewall to move the bead into the drop centre of the rim (**Fig. 5.1-11**).
- Repeat the process for removing the second bead. With left hand, lift the tyre in a position diametrically opposite the tool to keep it in the drop centre (**Fig. 5.1-12**). Move the swing arm aside and remove the tyre.



5.1.3 Dépose pneus

- Appuyer sur la pédale (4) (**Fig. 5.1-7**) en portant la potence basculante en position verticale. Se positionner avec la tige verticale sur le bord de la jante et appuyer sur le bouton (5) (**Fig. 5.1-8**) pour faire descendre l'outil. Mettre l'outil au contact du bord de la jante et le bloquer en appuyant sur le bouton (6) ; l'outil s'éloigne automatiquement du bord de la jante dans le sens vertical. L'outil doit être positionné à une distance radiale du bord de la jante d'environ 2 mm : cela est nécessaire pour éviter d'endommager la jante (**Fig. 5.1-9**).

Remarque : une fois que l'outil de montage / démontage a été correctement positionné, les roues identiques peuvent être montées sans devoir régler de nouveau l'outil.

Remarque : la plaquette en plastique à l'intérieur de l'outil de montage / démontage doit être remplacée périodiquement. Chaque machine est dotée de diverses plaquettes de rechange (dans la boîte des accessoires). Suivre les instructions jointes aux pièces détachées.

- Insérer le levier lève-enveloppe au-dessous du talon et au-dessus du support de l'outil. Soulever le talon sur la languette de montage. Pour rendre l'opération plus facile, appuyer de la main gauche sur le flanc du pneu dans une position diamétralement opposée à celle de l'outil. Si l'on veut, on peut enlever le levier lève-enveloppe après avoir levé le talon sur la languette de montage (**Fig. 5.1-10**).
- Faire tourner le support roue dans le sens des aiguilles d'une montre et en même temps appuyer sur le flanc du pneu pour tenir le talon dans le canal (**Fig. 5.1-11**).
- Démontez le deuxième talon en effectuant les mêmes opérations. Soulever le pneu de la main gauche dans une position diamétralement opposée à l'outil pour tenir le talon dans le canal (**Fig. 5.1-12**). Déplacer le bras déporté latéralement et enlever le pneu.

5.1.3 Abnahme der Reifen

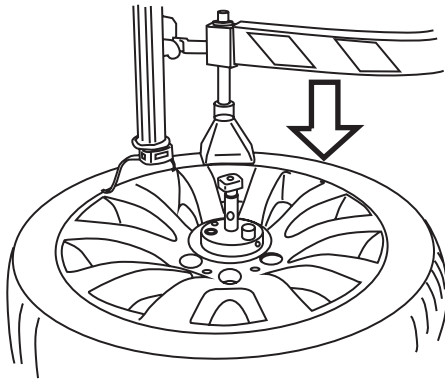
- Das Pedal (4) (**Abb. 5.1-7**) drücken und die Kippsäule so in die vertikale Position bringen. Die vertikale Stange am Felgenhorn anordnen und die Taste (5) (**Abb. 5.1-8**) drücken, um das Werkzeug zu senken. Das Werkzeug am Felgenhorn auf Kontakt bringen und durch Drücken der Taste (6) blockieren: das Werkzeug distanziert sich dabei automatisch in vertikale Richtung vom Felgenhorn. Das Werkzeug muss radial um ungefähr 2 mm vom Felgenhorn entfernt angeordnet werden: dies ist erforderlich, um Beschädigungen der Felge (**Abb. 5.1-9**) zu vermeiden.

Hinweis: Nachdem das Montage- / Demontagewerkzeug korrekt angeordnet wurde, können andere Räder des gleichen Typs und mit der selben Größe montiert werden, ohne dass eine neue Werkzeugeinstellung erforderlich sein wird.

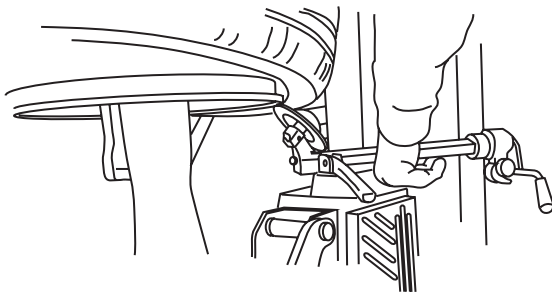
Hinweis: Der Kunststoffeinsatz im Montage- / Demontagewerkzeug muss regelmäßig ausgewechselt werden. Jede Maschine wird mit unterschiedlichen Ersatz-Einsätzen geliefert (befinden sich der Schachtel des Zubehörs). Dabei die den Ersatzteilen beiliegenden Anleitungen beachten.

- Das Montiereisen unter dem Wulst und über dem Werkzeughalter einfügen. Die Wulst auf den Montagefinger heben. Um diesen Arbeitsschritt zu erleichtern, mit der linken Hand die dem Werkzeug gegenüber liegende Reifenflanke nach unten drücken. Das Montiereisen kann, nachdem der Wulst auf den Montagefinger gehoben wurde, auch entfernt werden (**Abb. 5.1-10**).
- Den Radhalter im Uhrzeigersinn drehen lassen und gleichzeitig auf die Reifenflanke drücken, um den Wulst im Tiefbett zu halten (**Abb. 5.1-11**).
- Für die Demontage des zweiten Wulstes dieselben Arbeitsschritte wiederholen. Dabei den Reifen mit der linken Hand auf der dem Werkzeug gegenüber liegenden Seite anheben, um den Wulst im Tiefbett zu halten (**Abb. 5.1-12**). Den Schwenkarm zur Seite schwenken und den Reifen abnehmen.

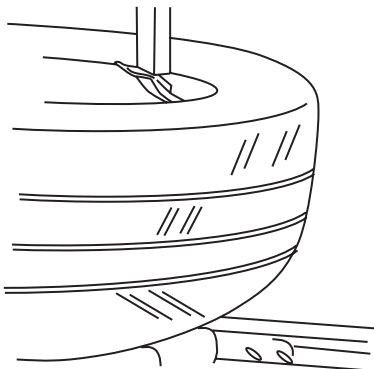
5.1.4 Using the bead presser during the demounting phase



5.1.4-1



5.1.4-2



5.1.4-3

A. Position the bead presser approx. 2 cm (3/4") from the rim edge.

Press down the sidewall of the tyre to ease the introduction of the bead lifting lever (**Fig. 5.1.4-1**)

Move the roller to rest position.

B. Demount the first bead as previously described in the manual.

C. Position the lower bead breaker disk next to the lower rim edge. This operation must be carried out using the mirror to check the correct positioning (**Fig. 5.1.4-2**).

Lift the lower bead breaker disk to facilitate the introduction of the cover lifting lever and then start the rotation to break the tyre bead (**Fig. 5.1.4-3**).

5.1.4 Utilisation du presse-talon pendant la phase de démontage

A. Positionner le presse-talon à environ 2 cm (3/4") du bord de la jante.

Baisser le flanc du pneu pour faciliter l'introduction du levier lève-talon (**Fig. 5.1.4-1**)

Mettre la pièce intercalaire en position de repos.

B. Démonter le premier talon comme décrit précédemment dans le manuel.

C. Positionner le disque détalonneur inférieur à proximité du bord de la jante inférieure. Cette opération doit être effectuée en utilisant le miroir pour voir le bon positionnement (**Fig. 5.1.4-2**).

Lever le disque détalonneur inférieur de sorte à faciliter l'introduction du levier lève-enveloppe et activer la rotation pour exécuter le détalonnage du pneu (**Fig. 5.1.4-3**).

5.1.4 Einsatz des Wulstniederhalters bei der Demontage

A. Den Wulstniederhalter ungefähr 2 cm (3/4") vom Felgenhorn entfernt anordnen.

Die Reifenflanke senken, um das Einschieben des Montiereisens zu erleichtern (**Abb. 5.1.4-1**).

Die Rolle in die Ruhestellung bringen.

B. Den ersten Wulst, wie vorstehend in dieser Anleitung beschrieben, abdrücken.

C. Die untere Wulstabdrückscheibe in der Nähe des unteren Felgenhorns anordnen. Dieser Arbeitsschritt muss mithilfe des Spiegels ausgeführt werden, um die korrekte Anordnung kontrollieren zu können (**Abb. 5.1.4-2**).

Die untere Abdrückscheibe so heben, dass das Einfügen des Montiereisens erleichtert wird, dann kann durch Aktivieren der Drehung der Reifen abgedrückt werden (**Abb. 5.1.4-3**).

5.2 Mounting tubeless tyres

A. Lubricate the entire rim surface (Fig. 5.2-1). Lubricate both tyre beads, inside and outside, with tyre-specific lubricant (**Fig. 5.2-2**).

OBSERVE THE ROTATION DIRECTION OF THE TYRE, IF REQUIRED. SOME TYRES HAVE A COLOUR DOT THAT MUST BE KEPT ON THE OUTSIDE OF THE WHEEL.

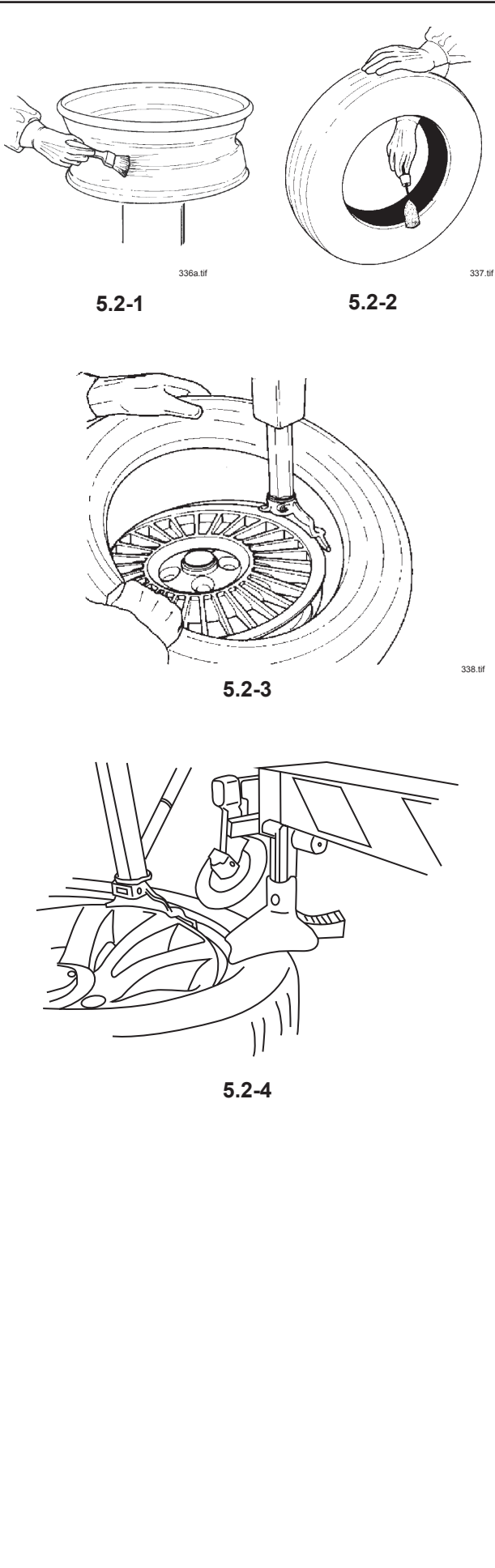
LIBERAL LUBRICATION IS NECESSARY TO MOUNT TYRE CORRECTLY AND PROPERLY CENTRE IT ON THE RIM. ENSURE TO USE TYRE-SPECIFIC LUBRICANT ONLY.

B. Lock the rim on the wheel support and rotate it to have the valve in 5 o'clock position. Place the tyre to be mounted on the rim. Swing the tower forward so that the mounting/demounting tool is in the working position.

ENSURE THAT THE MOUNTING/DEMOUNTING TOOL IS NOT LOCKED IN A POSITION WHERE IT WOULD HIT THE RIM EDGE BEFORE TILTING THE COLUMN FORWARD.

C. Engage the lower bead OVER the mounting wing and UNDER the mounting finger of the tool. Turn the wheel support clockwise and push the bead down into the drop centre, opposite the tool (**Fig. 5.2-3**).

D. To mount the upper bead it is possible to use the upper disk and the BEAD PRESSER device (**Fig. 5.2-4**). The use of these devices together with the wheel support rotation will facilitate the mounting operation.



5.2 Montage pneus sans chambre à air (tubeless)

A. Lubrifier toute la surface de la jante (**Fig. 5.2-1**). Lubrifier les deux talons du pneu, à l'intérieur et à l'extérieur avec un lubrifiant pour pneus (**Fig. 5.2-2**).

CONTRÔLER LE SENS DE ROTATION DU PNEU S'IL EST IMPOSÉ. CERTAINS PNEUS ONT UN POINT COLORÉ QUI DOIT ÊTRE TENU SUR LE FLANC EXTÉRIEUR DU PNEU.

UNE LUBRIFICATION ABONDANTE EST NÉCESSAIRE POUR MONTER LE PNEU CORRECTEMENT ET OBTENIR UN BON CENTRAGE SUR LA JANTE. UTILISER SEULEMENT DES LUBRIFIANTS SPÉCIFIQUES POUR PNEUS.

B. Bloquer la jante sur le support roue et la tourner pour avoir la valve sur 5 heures. Mettre le pneu sur la jante. Approcher la potence et mettre l'outil en position de travail.

S'ASSURER SI L'OUTIL DE MONTAGE/DÉMONTAGE N'EST PAS BLOQUÉ DANS UNE POSITION INCORRECTE, TELLE QUE L'OUTIL PEUT HEURTER LE BORD DE LA JANTE, AVANT DE BASCULER LA POTENCE EN POSITION DE TRAVAIL.

C. Engager le talon inférieur AU-DESSUS de l'ailette de montage et AU-DESSOUS de la languette de l'outil. Tourner le support roue dans le sens des aiguilles d'une montre et pousser le talon dans le canal en position diamétralement opposée à l'outil (**Fig. 5.2-3**).

D. Pour le montage du talon supérieur il est possible d'utiliser le disque supérieur et l'outil du dispositif PRESSE-TALON (**Fig. 5.2-4**). La pression de ceux-ci combinée à la rotation du support roue en facilitent le montage.

5.2 Montage von Schlauchlosreifen

A. Die gesamte Felgenoberfläche schmieren (**Abb. 5.2-1**).

Beide Reifenwülste innen und außen mit Schmiermittel für Reifen schmieren (**Abb. 5.2-2**).

WENN VORGEGEBEN, DIE DREHRICHTUNG DES REIFENS BEACHTEN. EINIGE REIFEN WEISEN EINE FARBIGE MARKIERUNG AUF, DIE SICH AUF DER RADAUSSENSEITE BEFINDEN MUSS.

EINE AUSGIEBIGE SCHMIERUNG IST ERFORDERLICH, UM EINE EINWANDFREIE REIFENMONTAGE ZU ERREICHEN UND EINE KORREKTE REIFENZENTRIERUNG AUF DER FELGE SICHERZUSTELLEN. DAZU NUR SPEZIALSCHMIERMITTEL FÜR REIFEN VERWENDEN.

B. Die Felge auf dem Radhalter aufspannen und so lange drehen, bis sich das Ventil in der 5-Uhr-Position befindet. Den Reifen auf der Felge auflegen. Die Säule nach vorne schwenken und das Werkzeug in Arbeitsstellung bringen.

VOR DEM ZURÜCKKIPPEN DER SÄULE IN DIE ARBEITSPOSITION SICHERSTELLEN, DASS DAS MONTAGE-/DEMONTAGEWERKZEUG NICHT IN EINER FALSCHEN POSITION ARRETIERT IST UND SOMIT GEGEN DAS FELGENHORN SCHLAGEN KÖNNTE.

C. Den unteren Wulst AUF den Montageflügel heben und UNTER den Montagefinger schieben. Den Radhalter im Uhrzeigersinn drehen und dabei den Wulst auf der dem Werkzeug gegenüberliegenden Seite in das Tiefbett eindrücken (**Abb. 5.2-3**).

D. Zur Montage des oberen Wulstes können die obere Scheibe und das Werkzeug des WULSTNIEDERHALTERS verwendet werden (**Abb. 5.2-4**). Der Druck dieser Vorrichtung kombiniert mit der Drehung des Radhalters erleichtert die Montage.

5.3 Beading the tyres

Beading means the initial grip of the tyre bead on the rim, in order to allow the inflation operations and subsequent settling in the seat on the rim.

Safety Precautions:

CAUTION: DO NOT USE THE TYRE CHANGER TO INFLATE TYRES.

COMPRESSED AIR DEVICES ON THE TYRE CHANGER ARE ONLY DESIGNED TO FACILITATE THE TUBELESS TYRE BEADING OPERATION.

NEVER EXCEED THE MAXIMUM PRESSURE SPECIFIED BY THE TYRE MANUFACTURER.

THE OPERATOR MUST BE AT A SAFE DISTANCE FROM THE WHEEL WHEN BEADING THE TYRE, AND PRESSURE MUST BE CHECKED FREQUENTLY TO AVOID OVERPRESSURE.

BEFORE BEADING, CHECK THE CONDITION OF TYRE AND RIM.

CHECK FOR CORRECT SEALING BETWEEN THE VALVE AND THE FITTING AT THE END OF THE AIR HOSE. AN AIR LEAK CAN GIVE INCORRECT PRESSURE READINGS AND CREATE HAZARDOUS SITUATIONS.

CHECK THAT THE READING ON THE PRESSURE GAUGE IS "ZERO" WHEN IT IS NOT IN USE.

THE COMPLETE SEATING OF THE BEAD IN THE RIM SEAT IS A VERY DANGEROUS STAGE OF THE TYRE MOUNTING PROCEDURE.

TO COMPLETE THE BEADING OPERATION AND INFLATE THE TYRE CORRECTLY, PLACE IT IN AN APPROPRIATE TYPE-APPROVED CAGE.

A TYRE BURST, WHATEVER ITS CAUSE, CAN RESULT IN SERIOUS INJURY OR DEATH.

AVOID MOUNTING TYRES THAT ARE 1/2" SMALLER IN DIAMETER THAN THE RIM, BECAUSE OTHERWISE IT IS NOT POSSIBLE TO ENSURE THAT THE BEADS ARE SEALED PROPERLY IN THEIR SEATS: THIS COULD BE A SOURCE OF DANGER WHEN DRIVING.



Beading Tubeless tyres:

Perform the beading with the wheel locked on the tyre changer.

- Ensure that both the beads and the inside of the rim are thoroughly lubricated.
- Screw the valve insert.

5.3 Enjantage talons de pneus

L'enjantage talons consiste en l'adhérence initiale des talons du pneu à la jante, de sorte à permettre la suite des opérations de gonflage, de mise en place et d'ajustage des talons dans leur logement sur la jante.

Consignes de sécurité :

ATTENTION : NE PAS UTILISER LE DÉMONTE-PNEUS COMME DISPOSITIF DE GONFLAGE.

LES DISPOSITIFS DE GONFLAGE À AIR COMPRIME, PRÉSENTS SUR LE DÉMONTE-PNEUS, ONT POUR SEUL BUT DE FACILITER L'ENJANTAGE DU PNEU SANS CHAMBRE À AIR (TUBELESS).

IL EST ABSOLUMENT INTERDIT DE DÉPASSER LA PRESSION MAX ADMISSIBLE PAR LE FABRICANT DU PNEU.

L'OPÉRATEUR DOIT RESTER À UNE DISTANCE DE SÉCURITÉ QUAND IL PROCÈDE L'ENJANTAGE DU TALON DU PNEU. LA PRESSION DOIT ÊTRE CONTRÔLÉE FRÉQUEMMENT POUR ÉVITER UN GONFLAGE EXCESSIF.

AVANT D'ENJANTER UN PNEU, CONTRÔLER L'ÉTAT DU CAOUTCHOUC ET DE LA JANTE.

S'ASSURER DE L'ÉTANCHÉITÉ ENTRE LE RACCORD DE LA VALVE ET L'EXTRÉMITÉ DU TUBE D'AIR COMPRIME. UNE FUITE D'AIR PEUT DÉTERMINER UNE LECTURE ERRONÉE DE LA PRESSION ET UNE SITUATION DE DANGER.

VÉRIFIER QUE L'AIGUILLE DU MANOMÈTRE EST SUR ZÉRO EN POSITION DE REPOS.

L'AJUSTEMENT DES TALONS DANS LES LOGEMENTS SUR LA JANTE EST UNE PHASE TRÈS DANGEREUSE DU MONTAGE D'UN PNEU.

POUR COMPLÉTER L'ENJANTAGE DU TALON ET GONFLER LA ROUE CORRECTEMENT, LA PLACER DANS UNE CAGE HOMOLOGUÉE.

QUELLE QU'EN SOIT L'ORIGINE, L'EXPLOSION D'UN PNEU PEUT PROVOQUER DES BLESSURES GRAVES, VOIRE MORTELLES.

ÉVITER D'INTRODUIRE DES PNEUS DE 1/2" DE DIAMÈTRE INFÉRIEUR À LA JANTE SOUS PEINE DE COMPROMETTRE LE BON AJUSTEMENT DES TALONS DANS LEURS LOGEMENTS ET LA SÉCURITÉ DE LA TENUE DE ROUTE.

Enjantage talons de pneus sans chambre à air (tubeless) :

Procéder à l'enjantage talons avec la roue bloquée sur le démonte-pneus.

- S'assurer que les deux talons et l'intérieur de la jante sont bien lubrifiés.
- Visser l'insert valve.

5.3 Eindrücken der Reifenwülste

Unter Wulsteindrücken versteht man, das anfängliche Anlegen der Reifenwülste an der Felge anlegt, so dass das Rad danach gefüllt werden kann und sich die Wülste dadurch vollständig in ihre Sitzen an der Felge einfügen.

Sicherheitsmaßnahmen:

ACHTUNG: VERWENDEN SIE DIE REIFENMONTIERMASCHINE NICHT ALS FÜLLVORRICHTUNG.

VORRICHTUNGEN ZUM EINFÜLLEN VON DRUCKLUFT, DIE AN DER REIFENMONTIERMASCHINE VORHANDEN SIND, HABEN NUR DEN ZWECK, DAS WULSTEINDRÜCKEN VON SCHLAUCHLOSREIFEN ZU ERLEICHTERN.

DER VOM HERSTELLER VORGEGEBENE REIFENDRUCK DARF AUF KEINEM FALL ÜBERSCHRITTEN WERDEN.

BEIM EINDRÜCKEN DES WULSTES MUSS DER BEDIENER DEN SICHERHEITSABSTAND EINHALTEN UND DER DRUCK MUSS HÄUFIG KONTROLLIERT WERDEN, UM EINEN ÜBERDRUCK ZU VERMEIDEN.

VOR DEM WULSTEINDRÜCKEN EINES REIFENS IST DER ZUSTAND DES REIFENS UND DER FELGE ZU ÜBERPRÜFEN.

SICHERSTELLEN, DASS DER ANSCHLUSSTUTZEN DES LUFTEINFÜLLSCHLAUCHS FEST AUF DEM VENTIL SITZT. DURCH EINEN LUFTVERLUST AN DIESER STELLE KANN DIE DRUCKANZEIGE VERFÄLSCHT WERDEN, WAS EINE GEFAHRENSITUATION AUSLÖST.

SICHERSTELLEN, DASS DER ZEIGER DES MANOMETERS AUF „NULL“ STEHT, SICH ALSO IN DER RUHEPOSITION BEFINDET.

DAS VOLLKOMMENE SETZEN DES WULSTES IN DEN SITZEN DER FELGE IST EINE SEHR GEFÄHRLICHE PHASE BEI DER MONTAGE EINES REIFENS.

UM DAS EINDRÜCKEN DES WULSTES ABZUSCHLIESSEN UND DAS RAD ANGEMESSEN ZU FÜLLEN, MUSS ES IN EINEN ENTSPRECHENDEN, ZUGELASSENEN KÄFIG GELEGT WERDEN.

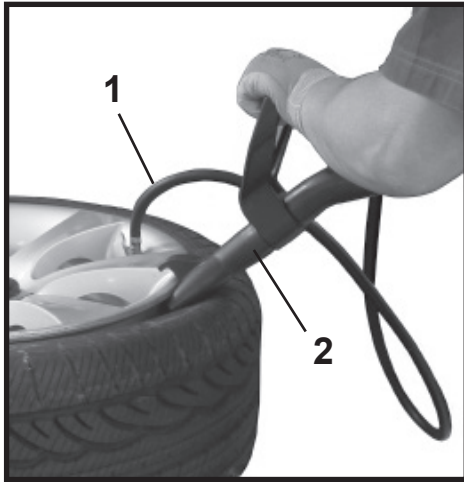
EIN AUS WELCHEN GRÜNDEN AUCH IMMER PLATZENDER REIFEN KANN SCHWERE ODER SOGAR TÖDLICHE VERLETZUNGEN VERURSACHEN.

ES IST ZU VERMEIDEN, REIFEN MIT EINEM DURCHMESSER EINZUSETZEN, DER UM 1/2" KLEINER IST ALS DIE FELGE. IN DIESEM FALL KANN DER RICHTIGE HALT DER WÜLSTE IN IHREN SITZEN NICHT GEWÄHRLEISTET WERDEN, WAS SCHLIESSLICH ZU EINER GEFAHR BEIM FAHREN DES FAHREZUGS DARSTELLT.

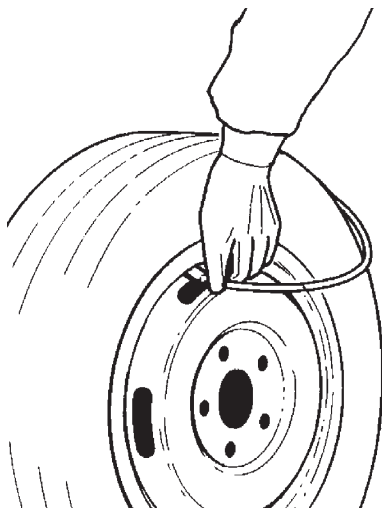
Wulsteindrücken bei Schlauchlosreifen:

Für das Eindrücken der Wulst muss das Rad auf der Reifenmontiermaschine aufgespannt sein.

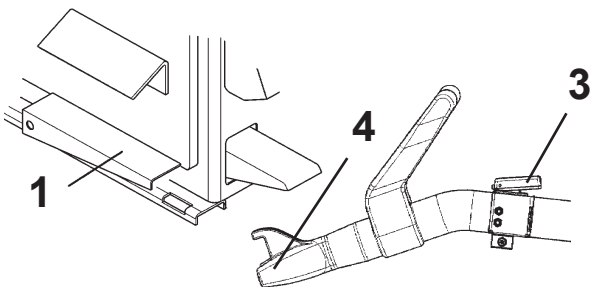
- Sicherstellen, dass beide Wülste und die Innenseite der Felge sorgfältig geschmiert sind.
- Den Ventileinsatz einschrauben.



5.3-1



5.3-2



5.3-3



- Connect the compressed air hose to the valve (**1, Figure 5.3-1**).
- Operate the compressed air to ensure the beads are seated.

STOP THE COMPRESSED AIR AS SOON AS THE BEADS GRIP THE RIM WELL.

- Place the wheel in a type-approved cage to finish inflating and completely settle the beads in their seats on the rim.

Beading tubeless tyres is sometimes difficult because the beads may be very close to each other (e.g. due to incorrect storage) thus not permitting a correct sealing on the rim.

In this event it may be helpful to place the wheel on the floor in a vertical position and 'bounce' it while introducing air with the pedal control or with the Inflator Gauge (**Figure 5.3-2**).

Beading with the bead seater device:

The machine can be provided with a bead seater device, necessary for bead seating of tubeless tyres.

- Connect the compressed air hose to the valve (**1, Figure 5.3-1**).

Position the bead seater device beading nozzle between tyre and rim, pointing the air jet inside the tyre (**2, Figure 5.3-1**).

- Press the inflation pedal (**1 Fig. 5.3-3**) and the button (**3 Fig. 5.3-3**) on the Nozzle. The injectors (**4 Fig. 5.3-3**) eject a large volume of air and the tyre beads properly seal the rim flanges allowing the subsequent inflation.

STOP THE COMPRESSED AIR AS SOON AS THE BEADS GRIP THE RIM WELL.

- Place the wheel in a type-approved cage to finish inflating and completely settle the beads in their seats on the rim.

CAUTION: WHEN OPERATING THE BEADING DEVICE IT IS COMPULSORY TO WEAR EAR PROTECTORS AND SAFETY GOGGLES TO PREVENT ANY CONTAMINATION BY DUST AND OTHER IMPURITIES BLOWN BY THE AIR JET.

Description

- Relier le tube de l'air comprimé à la valve (**1, Figure 5.3-1**).
- Actionner la commande de l'air comprimé pour garantir l'ajustement des talons dans leurs logements.

ARRÊTER LA COMMANDE DÈS QUE LES TALONS ADHÈRENT PARFAITEMENT À LA JANTE.

- Placer la roue dans une cage homologuée pour terminer le gonflage et veiller au bon ajustement des talons dans leurs logements sur la jante.

Il arrive parfois que les pneus sans chambre à air (tubeless) soient difficiles à enjancer parce que les talons sont très rapprochés les uns des autres (par exemple, à cause d'un mauvais stockage) en empêchant un bon ajustement et une bonne tenue sur la jante.

Dans ce cas, il peut être utile de poser la roue sur le sol et de la faire sauter en position verticale au moment où on envoie avec la pédale ou le pistolet de l'air comprimé (**Figure 5.3-2**).

Enjantage talons avec dispositif d'enjantage :

La machine peut être équipée d'un dispositif d'enjantage talons nécessaire à l'enjantage talons de pneus sans chambre à air (tubeless).

- Relier le tube de l'air comprimé à la valve (**1, Figure 5.3-1**).
- Positionner la buse d'enjantage talons du dispositif d'enjantage entre le pneu et la jante, en orientant le jet à l'intérieur du pneu (**2, Figure 5.3-1**).
- Appuyer à fond sur la pédale (**1 Fig.5.3-3**) de gonflage et sur le bouton (**3 Fig.5.3-3**) sur la buse. **Une grande quantité d'air est expulsée par les injecteurs (4 Fig. 5.3-3) et les talons adhèrent au bord de la jante en permettant le gonflage suivant.**

ARRÊTER LA COMMANDE DÈS QUE LES TALONS ADHÈRENT PARFAITEMENT À LA JANTE.

- Placer la roue dans une cage homologuée pour effectuer le gonflage et veiller au bon ajustement des talons dans leurs logements sur la jante.

ATTENTION : LORSQUE LE DISPOSITIF D'ENJANTAGE TALONS EST ACTIONNÉ, IL EST OBLIGATOIRE DE METTRE UN CASQUE ANTIBRUIT ET DES LUNETTES DE PROTECTION POUR ÉVITER LA CONTAMINATION PAR DES POUSSIÈRES ET DES IMPURETÉS PROJÉTÉES PAR LE JET D'AIR.

Betrieb

- Den Druckluftschlauch an das Ventil anschließen (**1, Abbildung 5.3-1**).
- Die Steuerung für die Druckluft betätigen, um zu gewährleisten, dass sich die Wülste gut einpassen.

DIE STEUERUNG STOPPEN, SOBALD DIE WÜLSTE GUT AN DER FELGE ANHAFTEN.

- Das Rad in einen zugelassenen Käfig legen, um es fertig zu füllen und damit die Wülste vollständig an der Felge zum Anliegen kommen.

Das Wulsteindrücken bei Schlauchlosreifen erweist sich manchmal als schwierig, da die Wülste eng nebeneinander liegen (z.B. aufgrund falscher Lagerung) und deshalb ein einfaches Anhaften an Felge nicht zulassen.

In diesem Fall kann es hilfreich sein, das Rad auf dem Boden abzustellen und in senkrechter Position springen zu lassen, während man über das Pedal oder mit der Pistole die Luft einlässt (**Abbildung 5.3-2**).

Wulsteindrücken mit der Wulsteindrückvorrichtung:

Die Maschine kann mit einer Wulsteindrückvorrichtung ausgestattet sein, die für das Einfügen der Wülste von Schlauchlosreifen erforderlich ist.

- Den Druckluftschlauch an das Ventil anschließen (**1, Abbildung 5.3-1**).
- Die Wulsteindrückdüse der Eindrückvorrichtung zwischen dem Reifen und der Felge anordnen und den Luftstrahl in den Reifen richten (**2, Abbildung 5.3-1**).
- Das Reifenfüllpedal (**1, Abb. 5.3-3**) vollständig betätigen und die Taste (**3, Abb. 5.3-3**) an der Düse drücken. Aus den Injektionsdüsen (**4, Abb. 5.3-3**) wird eine erhebliche Luftmenge ausgestoßen, die Wülste kommen dadurch am Felgenhorn zum Anhaften und ermöglichen so das Füllen des Reifens.

DIE STEUERUNG STOPPEN, SOBALD DIE WÜLSTE GUT AN DER FELGE ANHAFTEN.

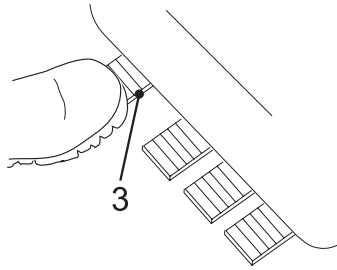
- Das Rad in einen zugelassenen Käfig legen, um es vollkommen zu füllen und um die Wülste endgültig in ihre Sitze in der Felge einzufügen.

ACHTUNG: WÄHREND DER BETÄTIGUNG DER WULSTEINDRÜCKVORRICHTUNG BESTEHT DIE PFLICHT, EINEN GEHÖRSCHUTZ UND EINE SCHUTZBRILLE ZU TRAGEN, DAMIT DER VOM LUFTSTRAHLAUFGEWIRBELTER STAUB UND SCHMUTZ NICHT IN DIE AUGEN GELANGEN KÖNNEN.

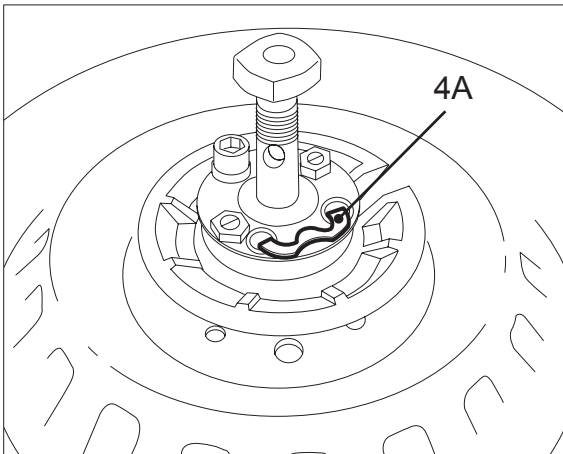
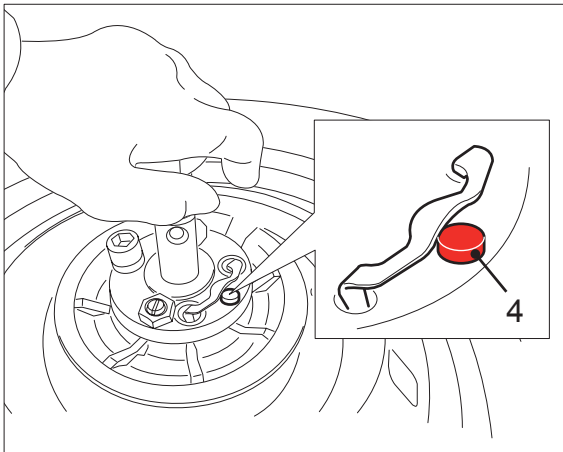
5.4 Releasing the wheel

- Press the pedal (3) **Fig. 5.1-5** and release the tool on the rim.
- The metal plate of the red indicator moves from the UP position (4) to the DOWN position and covers the red indicator (4A) meaning that the tool is released and it is possible to remove the wheel from the support.

In case the wheel release procedure was interrupted, to restart it press pedal (3) twice.



5.1-5



5.4 Débloccage roue

- Appuyer sur la pédale (3) **Fig. 5.1-5** et procéder au déblocage de l'outil sur la jante.
- La languette métallique de l'indicateur rouge passe de la position « levée » (4) à la position « baissée » en couvrant l'indicateur rouge (4A) et en indiquant que l'outil est débloqué et qu'il est donc possible de déposer la roue du support.

S'il y a lieu d'interrompre l'opération de déblocage roue, il faudra appuyer deux fois sur la pédale (3) pour reprendre l'opération.

5.4 Ausspannen des Rads

- Das Pedal (3) **Abb. 5.1-5** drücken und damit das Werkzeug von der Felge lösen.
- Die Metalllasche der roten Anzeige verschiebt sich von der gehobenen Position (4) in die untere Position und deckt dabei die rote Anzeige (4A) ab, was ein Hinweis darauf ist, dass das Werkzeug gelöst ist und das Rad vom Halter abgenommen werden kann.

Eine eventuelle Unterbrechung während dem Abspannen des Rads muss durch zweimaliges Drücken des Pedals (3) rückgesetzt werden.

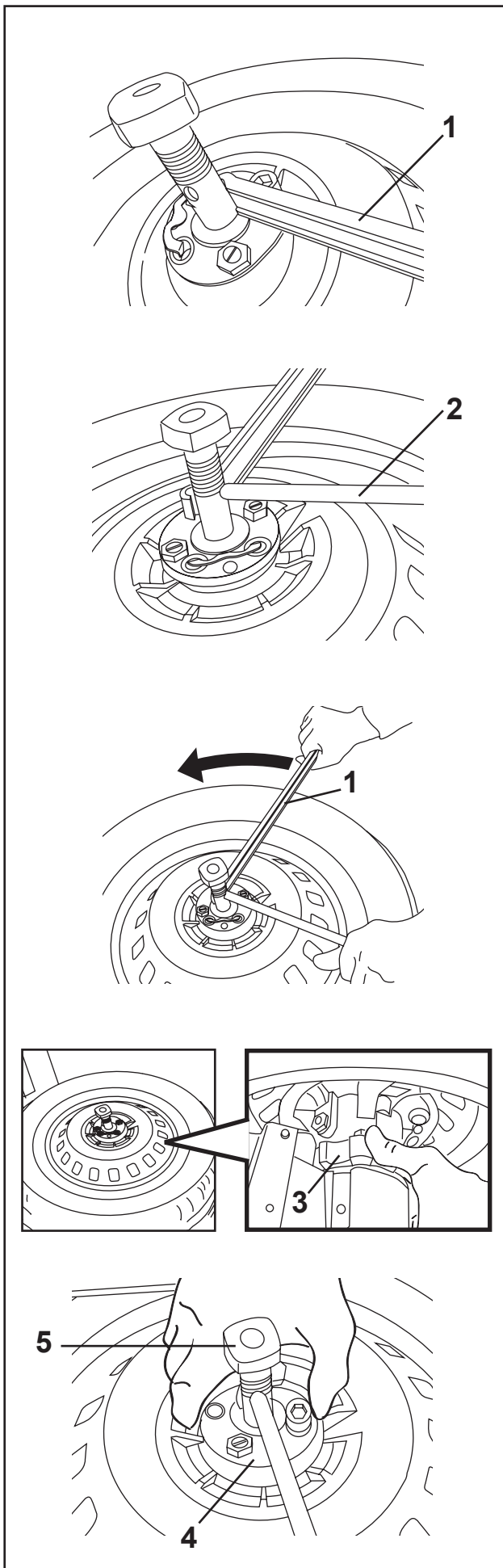
5.5 Releasing the Emergency wheel

Removing the wheel

In case of a machine emergency stop, the operator must be able to remove the wheel he/she was working on when the procedure was stopped.

- To remove the wheel the operator must follow the instructions below:
- Set the machine in safe conditions (disconnect the machine from the power and pneumatic supply lines).
- Insert lever (1) in the correct position, see figure to the side.
- Insert tool (2) in the dedicated hole of the locking tool.
- Rotate lever (1) by approximately one rotation to release locking force on the tool shaft and remove the wheel;
- Rotate cam (3) to release the wheel locking tool.

Should it not be possible to release the tool by rotating cam (3), loosen cone (4) and knob (5) completely to slide out the wheel by leaving the tool in position.



5.5 Débloquage roue de secours

Dépose roue

En cas d'arrêt d'urgence de la machine, l'opérateur doit être en mesure de déposer la roue sur laquelle il était en train d'opérer au moment de l'arrêt.

- Pour effectuer la dépose de la roue l'opérateur doit procéder comme suit.
- Mettre la machine en sécurité (débrancher la machine du réseau électrique et pneumatique).
- Insérer le levier (1) dans la bonne position (voir Fig. ci-contre).
- Insérer l'outil (2) dans le trou dédié de l'outil de blocage.
- Faire tourner le levier (1) d'environ un tour pour éliminer la force de blocage sur l'arbre de l'outil et pour sortir la roue.
- Agir sur la came (3) pour dégager d'une manière définitive l'outil de blocage roue.

Au cas où l'on ne réussirait pas à débloquent l'outil en agissant sur la came (3), il faudra dévisser complètement le cône (4) et la molette (5) pour pouvoir sortir la roue en laissant l'outil inséré.

5.5 Ausspannen des Rad im Notfall

Abnahme des Rads

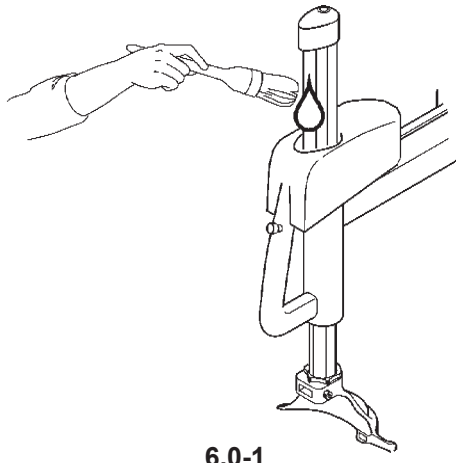
Im Fall eines Not-Aus der Maschine muss der Bediener in der Lage sein, das Rad zu entfernen, an dem er im Moment des Stopps tätig war.

- Zum Entfernen des Rads muss der Bediener die folgenden Arbeitsschritte ausüben:
- die Maschine in die Sicherheitsbedingungen bringen (die Maschine von der Strom- und der Druckluftleitung trennen);
- den Hebel (1) in die korrekte Position bringen, siehe nebenstehende Abbildung;
- das Werkzeug (2) in die vorgesehene Bohrung der Einspannvorrichtung einfügen;
- den Hebel (1) ungefähr um eine Drehung weiterdrehen, so dass die an der Werkzeugwelle anliegende Spannkraft beseitigt wird und das so Rad abgenommen werden kann;
- nun den Nocken (3) betätigen, um das Radspannwerkzeug definitiv auskuppeln zu können;

sollte das Auskuppeln des Werkzeugs über den Nocken (3) nicht möglich sein, müssen der Konus (4) und der Knauf (5) vollständig gelöst werden, so dass das Rad bei eingefügtem Werkzeug abgezogen werden kann.

6.0 Maintenance

BEFORE ATTEMPTING ANY MAINTENANCE OR REPAIRS THE MACHINE MUST BE DISCONNECTED FROM THE AIR AND POWER SUPPLY LINES.



6.0-1

1045.tif

1. Periodically clean the vertical hexagonal slide with non-flammable liquid detergent. Lubricate with oil (**Fig. 6.0-1**).

2. Periodically clean the wheel support surface with a non-flammable liquid detergent, dry and lubricate the sliding surface of the driving pin with oil.

3. Periodically wash all plastic parts with cold water and soap or mild chemical detergent.

4. Periodically lubricate the cylinder rods with oil.

5. Check the bead breaker supports: replace them if worn.

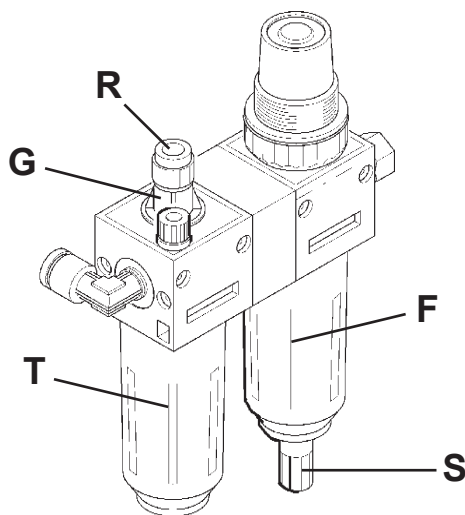
6. Drain water from filter 'F' every day by pulling down the quick drain element 'S' (**Fig. 6.0-2**).

7. Regularly check the oil level in the lubricator. When adding oil to the lubricator, disconnect the air supply first and then remove the cup 'T' (**Fig. 6.0-2**) by rotating it by 1/4 of a turn and add oil as necessary. Make sure seals are in place when repositioning the cup.

USE ONLY OILS FOR AIR DEVICES, DO NOT USE BRAKE FLUID OR OTHER NON RECOMMENDED LUBRICANTS.

Suggested oils for the filter/lubricator unit:

TAMOIL	: WHITE MINERAL OIL 15
Ro: SHELL	: ONDINA OIL 15
BP	: ENERGOL WT3
TOTAL	: LOBELIA SB 15
ESSO	: MARCOL 82



6.0-2

1059.tif

8. Periodically check the lubricator efficiency. One drop (**Fig. 6.0-2**) falling into the transparent cone 'G' every 4-5 operations of the bead breaker indicates that the correct amount of oil is being supplied in the system. If necessary adjust the oil flow with screw 'R' (**Fig. 6.0-2**).

9. If the machine is equipped with a tank for tubeless inflation, drain condensation from the tank daily.

6.0 Maintenance

AVANT DE COMMENCER TOUTE OPÉRATION DE MAINTENANCE ET DE RÉPARATION DÉBRANCHER LA MACHINE DU RÉSEAU ÉLECTRIQUE ET DE L'AIR COMPRIMÉ.

1. Nettoyer périodiquement la tige hexagonale verticale avec un détergent liquide ininflammable. Lubrifier avec de l'huile (**Fig. 6.0-1**).

2. Nettoyer périodiquement le plan de support roue avec du détergent liquide ininflammable, essuyer et lubrifier avec de l'huile la surface de coulissement du dispositif d'entraînement.

3. Laver périodiquement toutes les parties en plastique avec de l'eau froide et du savon ou avec des détergents chimiques non agressifs.

4. Lubrifier périodiquement avec de l'huile toutes les tiges des cylindres.

5. Contrôler les supports du détalonneur : les remplacer s'ils sont usés.

6. Vider tous les jours le filtre de l'eau « **F** » en tirant vers le bas le purgeur rapide « **S** » (**Fig. 6.0-2**).

7. Contrôler régulièrement le niveau de l'huile dans le lubrificateur. Quand on ajoute de l'huile dans le lubrificateur, il faut tout d'abord désactiver le réseau de l'air comprimé et retirer ensuite l'embout « **T** » (**Fig. 6.0-2**) en le tournant d'un quart de tour, puis ajouter de l'huile en quantité suffisante. S'assurer que les joints sont bien positionnés quand l'embout se referme.

UTILISER EXCLUSIVEMENT DES HUILES POUR DISPOSITIFS PNEUMATIQUES, NE PAS UTILISER DE LIQUIDE POUR FREINS OU D'AUTRE LUBRIFIANTS NON CONSEILLÉS.

Huiles conseillées pour filtre / lubrificateur :

TAMOIL	: WHITE MINERAL OIL 15
Ro : SHELL	: ONDINA OIL 15
BP	: ENERGOL WT 3
TOTAL	: LOBELIA SB 15
ESSO	: MARCOL 82

8. Contrôler périodiquement l'action du lubrificateur. Une goutte (**Fig. 6.0-2**) qui tombe dans le cône transparent « **G** » toutes les 4 ou 5 opérations du détalonneur indique que la juste quantité d'huile est débitée au système. Si besoin est, régler l'unité en utilisant la vis « **R** » (**Fig. 6.0-2**) pour corriger le débit d'huile.

9. Si la machine est fournie d'un réservoir gonfle-tubeless, décharger l'eau de condensation du réservoir tous les jours.

6.0 Wartung

VOR ALLEN WARTUNGSSARBEITEN MUSS DIE STROM-UND DRUCKLUFTZUFUHR ABGESCHALTET UND GEGEN WIEDEREINSCHALTEN GESICHERT WERDEN.

1. Regelmäßig die sechseckige Montagestange mit nicht entzündbarem Flüssigreiniger reinigen. Mit Öl schmieren (**Abb. 6.0-1**).

2. Regelmäßig die Radauflageebene mit einem nicht entzündbaren Flüssigreiniger reinigen, trocknen und die Gleitflächen des Mitnehmers mit Öl schmieren.

3. Alle Kunststoffteile regelmäßig mit kaltem Wasser und Seife oder mit nicht aggressiv wirkenden chemischen Reinigungsmitteln reinigen.

4. Alle Zylinderstangen regelmäßig mit Öl schmieren.

5. Die Halter des Abdrückers kontrollieren: falls verschlissen austauschen.

6. Jeden Tag das Wasser aus dem Filter 'F' ablassen, dazu den Schnellablass 'S' (**Abb. 6.0-2**) nach unten ziehen.

7. Regelmäßig den Ölstand in der Schmiervorrichtung kontrollieren. Wenn in der Schmiervorrichtung Öl nachgefüllt werden muss, zuerst die Druckluftleitung trennen, dann den Becher 'T' (**Abb. 6.0-2**) durch Drehen um 1/4 Drehung lösen und die erforderliche Ölmenge zufügen. Bei erneutem Aufsetzen des Glases darauf achten, dass die Dichtungen richtig sitzen.

NUR ÖL FÜR PNEUMATIKANLAGEN VERWENDEN - KEINE BREMSFLÜSSIGKEIT ODER ANDERE SCHMIERMITTEL, DIE NICHT EMPFOHLEN WURDEN, VERWENDEN.

Für den Filter/die Schmiervorrichtung empfohlene Öle:

TAMOIL	: WHITE MINERAL OIL 15
Ro: SHELL	: ONDINA OIL 15
BP	: ENERGOL WT3
TOTAL	: LOBELIA SB 15
ESSO	: MARCOL 82

8. Regelmäßig die Wirkung der Schmiervorrichtung kontrollieren. Wenn alle 4-5 Abdrückvorgänge ein Öltropfen (**Abb. 6.0-2**) in den durchsichtigen Konus **G** fällt, ist dies ein Hinweis darauf, dass die richtige Ölmenge vom System abgegeben wird. Falls erforderlich das Gerät über die Einstellschraube 'R' (**Abb. 6.0-2**) regulieren, um den Ölfluss zu korrigieren.

9. Verfügt die Maschine über einen Druckluftbehälter für die Schlauchlosfüllvorrichtung, muss jeden Tag das Kondenswasser aus diesem Behälter abgelassen werden.

6.1 Storage

In case the machine is not to be used for a long period of time (6 months or more) it is necessary to disconnect all power sources, discharge the bead seater tank (only BS version), protect all parts that may be damaged and protect the air hoses that may be damaged by the drying process.

When setting the machine back in operation, check first the efficiency of all previously protected parts, and check for correct functioning of all devices before using the machine again.

6.1 Stockage

Au cas où la machine resterait inutilisée pendant une longue période (6 mois ou plus), il faudra débrancher les sources d'alimentation, purger le réservoir (pour le modèle BS) et veiller à protéger les parties et pièces susceptibles d'être endommagées et les tubes pneumatiques susceptibles d'être endommagés par des processus de séchage.

Lors de la remise en service, contrôler d'abord l'efficacité des parties et pièces qui avaient été protégées et vérifier le bon fonctionnement de tous les dispositifs avant de remettre la machine en service.

6.1 Lagerung

Bei einer längeren Stilllegung der Maschine (6 Monate) ist es notwendig, die Versorgungsquellen zu trennen, den Behälter zu entleeren (beim Modell BS) und die Maschinenteile zu schützen, die beschädigt werden können, die Pneumatikschläuche sind ebenfalls zu schützen, da sie durch Austrocknung beschädigt werden könnten.

Vor der Wiederinbetriebnahme zunächst die Leistungsfähigkeit der zuvor geschützten Maschinenteile überprüfen und den korrekten Betrieb aller Vorrichtungen kontrollieren, bevor die Maschine wieder eingesetzt wird.

7.0 Troubleshooting

If a problem with the tyre changer is detected, proceed in the following order to solve it:

1. Rethink about the last steps taken.
Did you work according to the manual instructions?
Did the unit work as described and expected?
2. Check the unit according to the instructions in this chapter.
3. Call your local dealer for technical assistance.

The format of this section is:

Problem

1. Possible cause #1
 - Possible solution(s)
2. Possible cause #2
 - Possible solution(s)

When depressing the wheel support rotation pedal the machine will not work.

1. No electric power.
 - Check that the electric plug is correctly connected to the mains and that the power supply is ON.
2. Switch or motor short circuited.
 - Check that the electrical specifications of the machine are the same of the power supply ones.
 - Call the authorised service centre for assistance.

The wheel support pedal does not return to neutral position.

1. Pedal spring broken.
 - Bring the pedal back to the central position.
 - Disconnect the machine from the power and air supply.
 - Call the authorised service centre for assistance.

Hard to operate wheel support and bead breaker pedal.

1. Air valve stem dry.
 - Check lubricator efficiency and oil level.

Bead breaker cylinder insufficient power during bead breaking operation.

1. Low pressure.
 - Clean valve.
 - Check air pressure in the supply line.
2. Cylinder seals worn.
 - Call the authorised service centre for assistance.

7.0 Détection problèmes

En cas de problème avec le démonte-pneus électro-pneumatique, procéder comme suit pour résoudre le problème :

1. Se remémorer les dernières actions effectuées.
Le travail a-t-il été effectué selon les instructions du manuel ?
Est-ce que la machine fonctionnait selon les descriptions et les normes ?
2. Vérifier la machine selon la liste de ce chapitre.
3. Appeler votre service après-vente pour une révision technique.

Ce chapitre se divise en :

Problème

1. Cause possible #1
 - Solution(s) possible(s)
2. Cause possible #2
 - Solution(s) possible(s)

En appuyant sur la pédale de rotation du support roue la machine ne fonctionne pas.

1. Manque de tension.
 - Contrôler que la fiche est reliée au réseau et que l'alimentation de réseau est activée.
2. Inverseur ou moteur en court-circuit.
 - Vérifier que les caractéristiques de la machine sont compatibles avec celles de l'installation.
 - Contacter un centre de service après-vente agréé.

La pédale de rotation du support roue ne retourne pas en position centrale.

1. Ressort pédale cassé.
 - Ramener la pédale inverseur en position centrale.
 - Débrancher la machine du réseau électrique et pneumatique.
 - Contacter un centre de service après-vente agréé.

Pédale support roue et détalonneur durs.

1. Tiges valves pneumatiques sèches.
 - Vérifier le niveau de l'huile dans le lubrificateur et son fonctionnement.

Cylindre détalonneur a peu de force dans la phase de détalonnage.

1. Pression insuffisante.
 - Nettoyer la valve.
 - Vérifier la pression de l'air dans le réseau d'alimentation.
2. Joints de cylindre détériorés.
 - Contacter un centre de service après-vente agréé.

7.0 Fehlererfassung

Sollte ein Problem mit der Reifenmontiermaschine auftreten, gehen Sie bitte in der nachfolgend beschriebenen Reihenfolge vor, um das Problem zu lösen:

1. Versuchen Sie sich an die letzten Schritte zu erinnern, die sie durchgeführt haben.
Sind Sie in Übereinstimmung mit den Handbuch vorgangen?
Hat sich das Gerät wie beschrieben und erwartet verhalten?
2. Überprüfen Sie das Gerät nach der in diesem Kapitel angegebenen Liste.
3. Setzen Sie sich mit dem technischen Kundendienst Ihres Händlers in Verbindung.

Dieses Kapitel ist folgendermaßen aufgebaut:

Problem

1. Mögliche Ursache #1
 - Mögliche Abhilfe(n)
2. Mögliche Ursache #2
 - Mögliche Abhilfe(n)

Bei Betätigung des Steuerpedals für die Drehung des Radhalters setzt sich die Maschine nicht in Betrieb.

1. Keine Spannung.
 - Kontrollieren, dass der Netzstecker eingesteckt und die Netzversorgung eingeschaltet sind.
2. Kurzschluss am Polumschalter oder Motor.
 - Kontrollieren, dass die Eigenschaften der Maschine mit denen der Werkstatanlage kompatibel sind.
 - Den autorisierten Kundendienst anrufen.

Das Steuerpedal für die Drehung des Radhalters kehrt nicht mehr in die mittlere Position zurück.

1. Pedalfeder defekt.
 - Das Umschalterpedal in die mittlere Position zurückbringen.
- Die Maschine von der Strom- und Druckluftleitung trennen.
- Den autorisierten Kundendienst anrufen.

Pedalen des Radhalters und des Abdrückers hart.

1. Schaft der Pneumatikventile trocken.
 - Schmierölstand und Funktionsfähigkeit der Schmiervorrichtung überprüfen.

Abdrückzylinder weist beim Abdrücken wenig Kraft auf.

1. Zu geringer Druck.
 - Das Ventil reinigen.
 - Den Luftdruck in der Zufuhrleitung überprüfen.
2. Zylinderdichtungen verschlissen.
 - Den autorisierten Kundendienst anrufen.

It does not lock the rims.**It damages alloy rims.**

1. Tool plastic protection worn out.
 - Replace the tool plastic protection.
2. Wrong distance between tool and rim.
3. Repeat the locking procedure by pushing the wheel locking tool downwards.
 - Check the correct operation of the locking ring nut and that no foreign body blocks its movement. Call the service centre for assistance.

Tower bangs when tilting.

1. Low pressure.
 - Check air pressure in the supply line.
2. Tower tilt cylinder faulty.
 - Call the authorised service centre for assistance.

Ne serre pas les jantes.

Endommagement des jantes en alliage.

1. Protection en plastique de l'outil usée.
 - Remplacer la protection en plastique de l'outil.
2. Distance de l'outil à la jante erronée.
3. Répéter la procédure de blocage en poussant l'outil de blocage roue vers le bas.
 - Contrôler le bon fonctionnement de la bague de serrage et vérifier l'absence de corps étrangers susceptibles d'entraver son mouvement normal. Contacter le centre de service après-vente.

Potence basculante qui bat.

1. Pression insuffisante.
 - Vérifier la pression de l'air dans le réseau d'alimentation.
2. Vérifier la pression de l'air dans le réseau d'alimentation.
 - Contacter un centre de service après-vente agréé.

Die Felgen werden nicht eingespannt.

Leichtmetallfelgen werden beschädigt.

1. Kunststoffschutz am Werkzeug verschlissen.
 - Den Kunststoffschutz am Werkzeug austauschen.
2. Falscher Abstand des Werkzeugs von der Felge.
3. Das Aufspannverfahren wiederholen und dabei das Radaufspannwerkzeug nach unten drücken.
 - Die korrekte Funktion der Klemmnutmutter kontrollieren und überprüfen, dass keine Fremdkörper vorhanden sind, die den normalen Bewegungsablauf verhindern. Den Kundendienst anrufen.

Kippsäule klappert.

1. Zu geringer Druck.
 - Den Luftdruck in der Zufuhrleitung überprüfen.
2. Kippzylinder defekt.
 - Den autorisierten Kundendienst anrufen.

8.0 Disposing of the unit

When you decide to get rid of your unit, contact your reseller for a quote or for the regulations on disposal which apply to the unit.

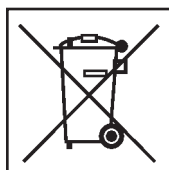
8.1 Instructions for disposal in EU countries

For waste electrical and electronic equipment

At the time of disposal, at the end of the lifetime of this equipment, you must:

1. NOT dispose of it as municipal waste and separate collection is mandatory.
2. Ask the retailer about collection points authorised for regular disposal.
3. Stick to the standards for correct waste management, to prevent potential effects on the environment and human health.

This symbol indicates that separate collection of waste electrical and electronic equipment is mandatory for scrapping.



9.0 Appendices

This chapter contains additional information about the unit.

If reference is made to the exact configuration of the unit, please note that the exact configuration may be different in your country. Consult the order confirmation for details.

8.0 Élimination

Au moment de l'élimination et de la mise au rebut de l'unité, contacter le revendeur pour une offre ou pour prendre connaissance des dispositions en matière d'élimination et mise au rebut prévues pour l'unité.

8.1 Instructions pour l'élimination dans les pays CEE

Pour appareillages électriques et électroniques

Au moment de l'élimination et de la mise au rebut, à la fin de la vie de ces appareillages, il est obligatoire de :

1. NE PAS éliminer l'appareillage comme déchet urbain, mais d'effectuer le tri sélectif de ses composants.
2. S'informer auprès du revendeur sur les centres de collecte autorisés au tri et au traitement de ce type de déchet.
3. Se conformer aux normes sur la gestion des déchets pour éviter tout risque potentiel de nuire à l'environnement et à la santé des personnes.

Ce symbole indique l'obligation d'effectuer le tri sélectif des appareillages électriques et électroniques au moment de la mise au rebut.

9.0 Appendices

Ce chapitre contient des informations supplémentaires sur l'unité.

S'il y a une référence précise de la configuration de l'unité, tenir compte du fait que la configuration exacte pourrait différer suivant les pays. Se référer à la confirmation de commande pour plus amples renseignements.

8.0 Entsorgung

Wenn das Gerät entsorgt werden soll, setzen Sie sich bitte mit Ihrem Händler in Verbindung und fordern Sie bei ihm ein Angebot an oder erkunden Sie sich nach den Bestimmungen zur Entsorgung des Geräts.

8.1 Anleitung zur Entsorgung in EU-Mitgliedsstaaten

Für elektrische und elektronische Geräte

Für die Entsorgung des Geräts am Ende seiner Lebensdauer gelten folgende Vorschriften:

1. Das Gerät darf NICHT als Hausmüll entsorgt, sondern muss dem Sondermüll zugeführt werden.
2. Informieren Sie sich bei Ihrem Händler über die Müllsammelzentren, die zur ordnungsgemäßen Entsorgung befugt sind.
3. Befolgen Sie die Richtlinien für die ordnungsgemäße Behandlung von Müll, um mögliche Gefahren für die Umwelt und für die Gesundheit zu vermeiden.

Dieses Symbol weist darauf hin, dass es Pflicht ist, elektrische und elektronische Geräte nach der Verschrottung dem Sondermüll zuzuführen.

9.0 Anhänge

Dieses Kapitel enthält zusätzliche Informationen zum Gerät.

Wenn auf die genaue Konfiguration des Geräts verwiesen wird, denken Sie bitte daran, dass die genaue Konfiguration des Geräts in Ihrem Land unterschiedlich sein kann. Nähere Angaben finden Sie in der Auftragsbestätigung.

Appendix: Installation Instructions.

Appendice : Instructions pour l'Installation.

Anhang: Installationsanweisungen.

i. Installation requirements

THE INSTALLATION SHALL BE CARRIED OUT ONLY BY QUALIFIED PERSONNEL AND WITHIN THE SCOPE OF THE INSTRUCTIONS PROVIDED IN THIS MANUAL.

Install the machine in a covered and dry area.

The installation of the machine requires a free space of at least 270x270 cm (**Fig. i-1**).

Make sure that from the operating position the operator can see all of the equipment and the surrounding area.

The operator shall forbid, in such an area, the presence of unauthorised persons and of objects which may create possible hazards.

The machine shall be installed on a horizontal floor preferably even. Do not install the machine on a sinking or irregular floor.

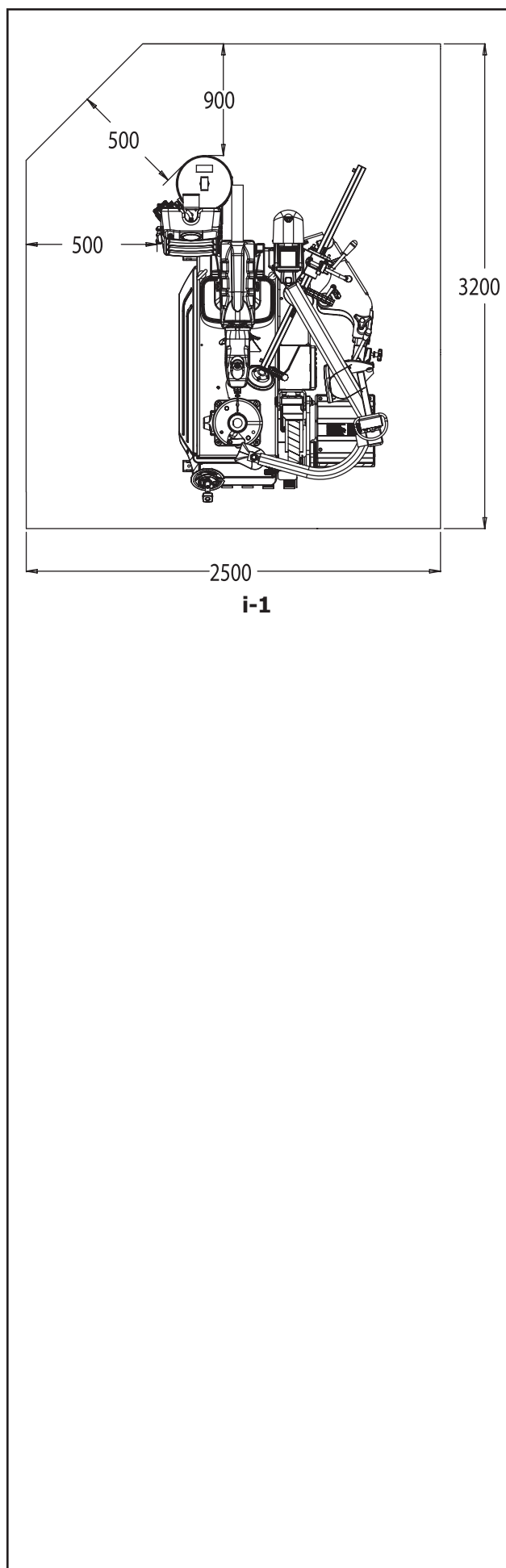
If the machine is installed on a platform or raised floor, the surface must have a load-bearing capacity of at least 5000 N/sq. m (500 kg/sq. m or 110 lbsxsqft).

The machine must be secured to the floor using the holes made in the base.

Use 12x120 mm blocks. Drill 12-mm holes in the floor specific areas using a suitable drill.

Place the blocks into the holes drilled in the floor and move the machine so that the holes of the cabinet are flush with the holes in the floor.

Tighten the screws to 70 Nm with a torque wrench.



i. Conditions requises pour l'installation

L'INSTALLATION DOIT ÊTRE EFFECTUÉE EXCLUSIVEMENT PAR UN PERSONNEL QUALIFIÉ CONFORMÉMENT AUX INSTRUCTIONS DE CE MANUEL.

Installer la machine dans un lieu couvert et sec.

L'installation de la machine nécessite un espace d'au moins 270x270cm (**Fig.i-1**).

S'assurer que l'opérateur soit à même de visualiser tout l'appareil et la zone environnante de sa position de travail.

L'opérateur doit interdire dans cette zone la présence de personnes non autorisées et d'objets susceptibles de constituer un danger.

La machine doit être montée sur un plan horizontal, lisse de préférence. Ne pas installer la machine sur un plan instable ou disjoint.

S'il y a lieu d'installer la machine sur un entresol ou une soupenne, le plan doit avoir une portée d'au moins 5 000 N/m² (500 kg/m² ou 110 lbsxsqft).

La machine doit être fixée au sol avec les logements spéciaux troués placés sur l'empattement.

On doit utiliser des chevilles de 12x120 mm. Il faut faire des trous en correspondance des ouvertures prévues avec une perceuse avec un foret de 12mm.

Ensuite, introduire les chevilles et placer la machine en correspondance des trous ainsi préparés.

Introduire les vis et serrer avec une clé dynamométrique étalonnée à 70 Nm.

i. Installationsanforderungen

DIE INSTALLATION DARF AUSSCHLIESSLICH VON FACHPERSONAL UNTER STRENGER EINHALTUNG DER HIER AUFGEFÜHRTEN ANWEISUNGEN VORGENOMMEN WERDEN.

Die Maschine an einem trockenen und überdachten, möglichst geschlossenen Ort aufstellen.

Für die Aufstellung der Maschine ist eine Nutzfläche von 270x270 cm (**Abb. i-1**) erforderlich.

Sicherstellen, dass der Bediener von der Bedienposition aus das gesamte Gerät und das Umfeld einsehen kann.

Der Bediener muss in diesem Bereich verhindern, dass sich dort keine unbefugten Personen aufhalten und auch keine Gegenstände vorhanden sind, die Gefahrenquellen darstellen könnten.

Die Maschine ist auf einer horizontalen, möglichst nivellierten Fläche aufzustellen. Unebene oder nachgebende Böden sind zu vermeiden.

Falls die Maschine auf einer erhöhten Ebene oder auf einem Hängeboden installiert werden soll, muss diese Ebene eine Tragkraft von mindestens 5000 N/m² (500 kg/ m² oder 110 lbsxsqft) aufweisen.

Die Maschine muss am Boden über die entsprechenden Bohrungen am Maschinenunterbau befestigt werden. Zur Befestigung sind Dübel mit 12x120 zu verwenden. In Übereinstimmung der vorgesehenen Öffnungen mit einem Bohrer mit 12 mm-Bohrspitze sind die entsprechenden Bohrungen zu setzen.

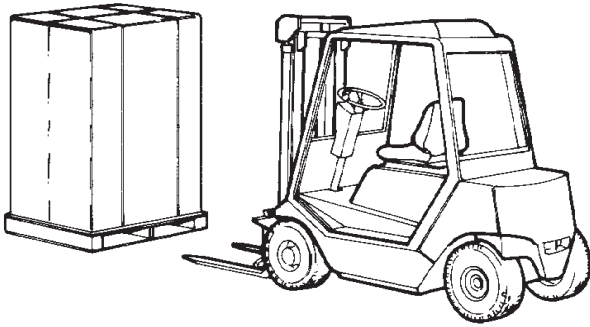
Danach die Dübel einsetzen und die Maschine in Übereinstimmung mit den so vorbereiteten Bohrungen aufstellen.

Die Schrauben einfügen und mit einem auf 70 Nm geeichten Drehmomentenschlüssel festziehen.

ii. Transport – Unpacking - Handling

Transport

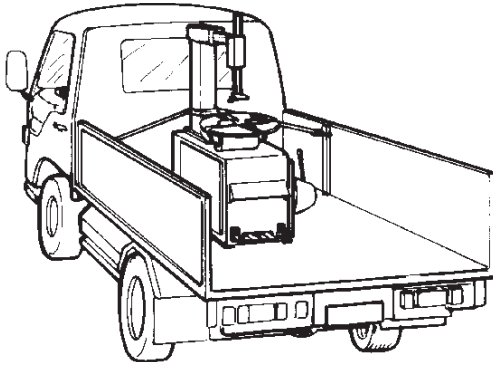
The machine is crated in a corrugated box of appropriate strength. The box is mounted on a pallet. The transport of the packed machine must be made with an appropriate lifting device (fork lift - **Fig. ii-1**). The machine can be alternatively mounted on a pallet with the column assembled. In such a case the machine must be anchored to the transport mean with a belt of appropriate strength rolled around the column (**Fig. ii-2**).



ii-1

Unpacking

Unpack the machine paying attention when cutting the plastic straps or during any other operation which may be hazardous. After removing the box check for any visible damage to the machine and its components. In case of doubt call qualified personnel for assistance. The packing materials (plastic bags, foam polystyrene, nails, screws, wood etc.) must be properly disposed of. Place the above-mentioned materials into a trash container and dispose of according to the local regulations.



ii-2

ALWAYS WEAR GLOVES WHEN UNPACKING THE MACHINE TO PREVENT SCRATCHES OR ABRASIONS DUE TO CONTACT WITH PACKING MATERIALS.

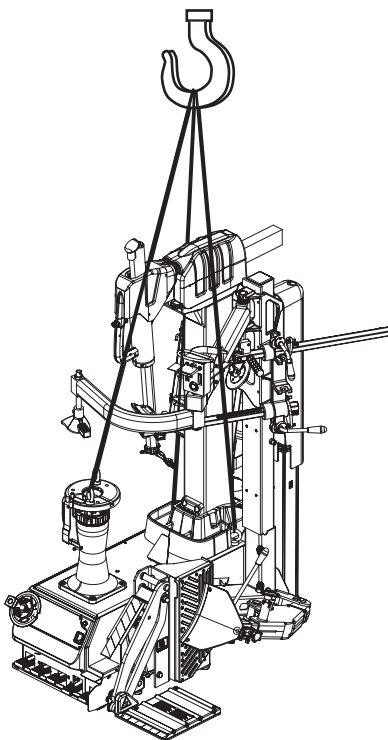
Handling

In case the machine is to be moved from one working place to another, proceed as follows:

Disconnect the machine from the air and power supply lines.

Remove from top of the machine all objects that may fall upon handling and create hazard.

Sling the machine as shown in (**Fig. ii-3**). Use belts with a length of mm 3000 and a capacity of kg 500. Do not use metal ropes to lift the machine.



ii-3

ii. Transport - déballage - manutention

Transport

La machine est emballée dans une boîte de carton d'une robustesse adéquate. Cette boîte est installée sur une palette. Le transport de la machine emballée doit être effectué avec un dispositif de levage spécial (chariot élévateur) (**Fig. ii-1**). La machine peut aussi être installée sur une palette avec la potence montée. En ce cas, la machine doit être ancrée au moyen de transport par des courroies de robustesse appropriée accrochées à la potence (**Fig. ii-2**).

Déballage

Il faut effectuer l'opération de déballage en faisant particulièrement attention au découpage des feuillets ou à toute autre opération qui puisse être dangereuse. Après avoir enlevé l'emballage, s'assurer de l'intégrité de la machine et de ses pièces, en contrôlant s'il y a des dommages visibles. En cas de doutes, s'adresser au personnel professionnellement qualifié.

Les éléments de l'emballage (sachets en plastique, polystyrène expansé, clous, vis, bois, etc.) ne doivent pas être abandonnés.

Mettre les matériaux susmentionnés dans les lieux de ramassage spéciaux et les éliminer selon les règles locales en vigueur.

TOUJOURS METTRE DES GANTS PENDANT LE DÉBALLAGE POUR ÉVITER DES ÉGRATIGNURES OU DES ABRASIONS DUES AU CONTACT AVEC LE MATÉRIEL DE L'EMBALLAGE.

Manutention

S'il y a lieu de déplacer la machine d'une position à une autre, procéder comme suit.

Débrancher les sources d'alimentation électrique et pneumatique.

Enlever du plateau de la machine les éventuels dispositifs ou les pièces qui pourraient tomber pendant le déplacement et causer ainsi des dangers.

Élinguer la machine comme la (**Fig. ii-3**) le montre. Utiliser des courroies de 3 000 mm de longueur et de 500 kg de portée. Ne pas utiliser des cordages métalliques pour l'élingage.

ii. Transport – Auspacken – Innerbetriebliche Umsetzung

Transport

Die Maschine wird in einem ausreichend stabilen Verpackungskarton ausgeliefert. Der Verpackungskarton ist auf einer Palette befestigt. Der Transport der so verpackten Maschine muss mit einer geeigneten Hebevorrichtung erfolgen (Gabelstapler - **Abb. ii-1**). Alternativ dazu kann die Maschine auch mit bereits montierter Säule auf der Palette befestigt sein. In diesem Fall muss die Maschine mit einem ausreichend stabilen Haltegurt am Transportmittel befestigt werden, der an der Maschinensäule verankert wird (**Abb. ii-2**).

Auspacken

Beim Auspacken ist beim Durchschneiden der Umreifungsbänder und all den Arbeitsschritten besondere Aufmerksamkeit erforderlich, die das Auftreten von Gefahren in sich bergen können. Nach dem Entfernen des Kartons sich darüber überzeugen, dass die Maschine und ihre Bestandteile unversehrt sind, soweit dies durch eine Sichtkontrolle möglich ist. Im Zweifelsfall sich an professionell qualifiziertes Personal wenden.

Das Verpackungsmaterial (Kunststoffsäcke, Polystyrol, Nägel, Schrauben, Holz usw.) muss in angemessener Weise entsorgt werden.

Das vorstehend genannte Material an entsprechenden Sammelplätzen lagern und den geltenden örtlichen Gesetzgebung gemäß entsorgen.

BEI AUSPACKEN STETS HANDSCHUHE TRAGEN, UM KRATZER UND SCHÜRFUNGEN DURCH DEN KONTAKT MIT DEM VERPACKUNGSMATERIAL ZU VERMEIDEN.

Innerbetriebliche Umsetzung der Maschine

Falls eine innerbetriebliche Umsetzung der Maschine an einen anderen Einsatzort erforderlich wird, den folgenden Angaben gemäß verfahren:

Die Versorgungsquellen, elektrische und pneumatische, trennen.

Eventuelles Zubehör oder Teile vom Maschinenrand entfernen, die während des Transports herunterfallen und dadurch Gefahren hervorrufen könnten.

Die Maschine, wie in der (**Abb. ii-3**) dargestellt, anschlagen. Dazu sind Lastengurte mit 3000 mm Länge und 500 kg Tragkraft zu verwenden. Für das Anschlagen keine Drahtseile verwenden.

iii Installation procedures

Electric connection

CAUTION: ANY INTERVENTION ON THE ELECTRICAL SYSTEM AND THE CONNECTION OF A PLUG (WHEN NECESSARY), MUST BE PERFORMED ONLY BY A QUALIFIED ELECTRICIAN, IN COMPLIANCE WITH THE APPLICABLE STANDARDS AND NATIONAL LAWS AND/OR LOCAL REGULATIONS.

The standard models of the tyre changers have electrical specifications and are supplied according to the different power supplies that they will be connected to. See tables on the side.

The electric motors operate with a voltage tolerance equal to more or less 10%.

The power supply cable, which is always supplied with the machine, must be fitted with an adequately sized type-approved plug, in compliance with the applicable standards in the destination country.

For the installation technician

The qualified electrician, when fitting a plug, must refer to the data clearly indicated on the plate found on the machine electrical cable.

The user must ensure that the electrical system that the machine is connected to, is fitted with **20 A** fuses (**25 A** for Japan) or alternatively, an equivalent automatic magneto-thermal switch.

Check that there is an efficient earthing system.

After the connection, press down the wheel support rotation control pedal (**1**, **Fig. iii-4**) and check that it rotates clockwise.

Check that the power supply system is fitted with an automatic cut off device against overcurrents, with a differential switch calibrated to 30 mA.

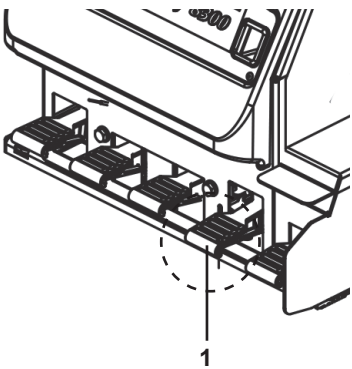
WARNING: ONLY USE TYPE **B** CIRCUIT BREAKERS.

Standard models

1Ph - SmartSpeed
(INVERTER)

230 V, 1Ph, 50/60Hz, 17A

200 V, 1Ph, 50/60Hz, 20A (Japan)



iii-4

iii Procédures d'installation

Raccordement électrique

ATTENTION : TOUTE INTERVENTION SUR LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE ET LA CONNEXION D'UNE FICHE LORSQUE CELA EST NÉCESSAIRE, DOIT ÊTRE EFFECTUÉE EXCLUSIVEMENT PAR UN ÉLECTRICIEN QUALIFIÉ, CONFORMÉMENT À LA RÉGLEMENTATION EN LA MATIÈRE ET SUIVANT LES LOIS NATIONALES ET/OU LES RÈGLEMENTS LOCAUX EN VIGUEUR.

Les modèles standards des démonte-pneus possèdent des caractéristiques électriques spécifiques et sont conçus en fonction des différents réseaux d'alimentation en énergie électrique auxquels ils sont susceptibles d'être branchés. Voir les tableaux ci-contre.

Les moteurs électriques admettent une tolérance égale à plus ou moins 10% environ de la tension.

Le câble de raccordement au réseau dont la machine est équipée, doit être muni d'une fiche homologuée, correctement dimensionnée, dans le respect des réglementations en vigueur dans le pays auquel la machine est destinée.

Pour le Technicien Installateur

L'électricien qualifié, dans le cas où il serait amené à installer une fiche, doit se référer aux données clairement reportées sur la plaquette apposée sur le câble d'alimentation électrique de la machine.

Pour la prédisposition, à la charge de l'utilisateur, du réseau électrique auquel la machine sera reliée, il est recommandé d'installer des fusibles de **20 A (25 A pour le Japon)** ou bien un interrupteur automatique (Magnétothermique) équivalent.

Vérifier la présence d'une mise à la terre efficace.

Une fois la connexion effectuée, actionner vers le bas la pédale de commande de la rotation du support roue (**1, Fig. iii-4**) et vérifier que ce dernier tourne dans le sens des aiguilles d'une montre.

Vérifier que le réseau électrique qui alimentera la machine est muni d'un dispositif d'interruption automatique contre les surintensités avec un différentiel réglé sur 30 mA.

AVERTISSEMENT : IL EST RECOMMANDÉ D'UTILISER EXCLUSIVEMENT DES INTERRUPTEURS DIFFÉRENTIELS DU TYPE **B**.

iii Installationsverfahren

Elektrischer Anschluss

ACHTUNG: SÄMTLICHE EINGRIFFE AN DER ELEKTRISCHEN ANLAGE UND DER ANSCHLUSS EINES STECKERS (WENN ERFORDERLICH) DÜRFEN AUSSCHLIESSLICH VON EINEM QUALIFIZIERTEN ELEKTRIKER UNTER BEACHTUNG DER VON DER NATIONALEN GESETZGEBUNG UND/ODER DEN GELTENDEN LOKALEN VERORDNUNGEN VORGESEHENEN ANHÄNGIGEN RICHTLINIEN AUSGEFÜHRT WERDEN.

Die Standardmodelle der Reifenmontiermaschinen haben spezifische elektrische Eigenschaften und werden je nach den verschiedenen Versorgungsnetzen, an die sie angeschlossen werden sollen, geliefert. Siehe nebenstehende Tabelle.

Die Elektromotoren funktionieren mit einer Spannungstoleranz von etwa 10 %.

Das Kabel für den Netzanschluss, mit dem die Maschine stets ausgestattet ist, muss gemäß der im Aufstellungsland geltenden Richtlinien über einen zugelassenen Stecker mit passender Größe verfügen.

Für den Installateur

Sollte es erforderlich sein, dass der qualifizierte Elektriker einen Stecker montieren muss, muss dieser sich dabei an die eindeutig auf dem Schild am Anschlusskabel der Maschine angegebenen Daten halten.

Für die vom Benutzer vorzusehende Vorbereitung der elektrischen Anlage, an die die Maschine angeschlossen werden wird, wird die Installation von Sicherungen mit **20 A (25 A für Japan)** oder, als Alternative, eines gleichwertigen automatischen Schalters (Magnetschutzschalter) empfohlen.

Außerdem muss überprüft werden, dass eine effiziente Erdungsanlage vorhanden ist.

Nach dem Herstellen der Verbindung das Steuerpedal für die Drehung des Radhalters (**1, Abb. iii-4**) nach unten betätigen und überprüfen, dass er sich im Uhrzeigersinn dreht.

Sicherstellen, dass die Versorgungsanlage mit einer automatischen Trennvorrichtung im Fall eines Überstroms ausgestattet ist, die über einen auf 30 mA geeichten Fehlerstromschutzschalter verfügt.

WARNUNG: ES WIRD EMPFOHLEN, AUSSCHLIESSLICH FEHLERSTROMSCHUTZSCHALTER DES TYP **B** ZU VERWENDEN.

Pneumatic connection

THE PNEUMATIC CONNECTION MUST BE PERFORMED ONLY BY SKILLED PERSONNEL.

The machine requires an air pressure of 8 to 12 bar as marked on the plate of the machine and on a sticker attached to the cabinet next to the air inlet.

Ensure that the line pressure is within the limits required by the machine.

If the air pressure is lower than the minimum required value of 8 bar (110 psi) the clamping power of the wheel support and the bead breaker force may be insufficient for certain tyres.

If the air pressure exceeds 12 bar (170 psi) it is mandatory to install a pressure regulator before the air inlet of the machine.

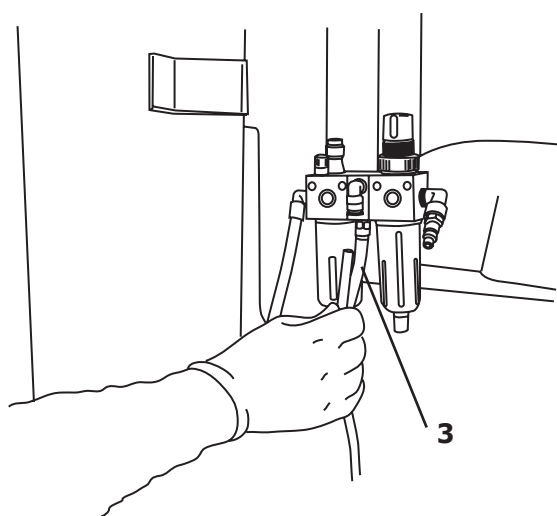
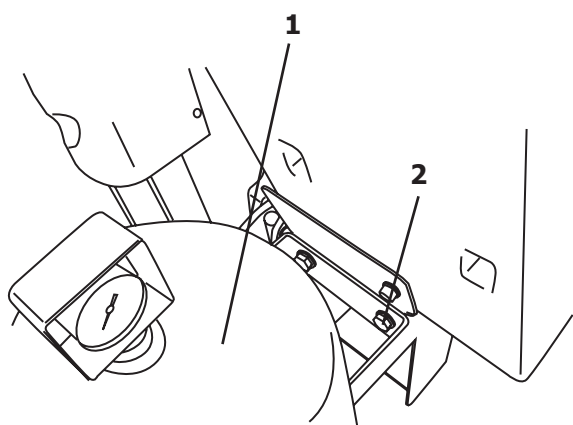
It is recommended that the air supply line be equipped with a water separator to reduce the amount of water at the air inlet.

BEFORE CONNECTING THE MACHINE TO THE AIR SUPPLY BE SURE THAT NOTHING IS LEFT ON THE WHEEL SUPPORT AREA (TOOLS, ETC).

After ensuring all the above proceed as follows:

Connect the machine to the air supply line (max. pressure of 12 bar) with a rubber hose (rated for the pressure) with an internal diameter of 6 mm.

Fasten tank (1) with screws (2) and connect hose (3) to pneumatic unit.



Raccordement pneumatique

L'INSTALLATION PNEUMATIQUE DOIT ÊTRE EFFECTUÉE PAR UN PERSONNEL SPÉCIALISÉ.

La machine, comme la plaque constructeur et l'étiquette apposée à proximité du raccordement de l'air le montrent, fonctionne avec alimentation pneumatique à une pression de 8 à 12 bars.

Vérifier si la pression du réseau est dans la plage de valeurs requise par la machine.

Si la pression de l'air est plus basse que le minimum requis de 8 bars (110 psi), il se peut que la force de blocage du support roue et la force du détalonneur soient insuffisantes pour certains pneus.

Si la pression est supérieure à 12 bars (170 psi), il faut absolument installer un régulateur de pression avant la prise d'air de la machine.

Il est conseillé d'installer un filtre sur le réseau de l'air comprimé pour réduire la quantité d'eau dans le réseau.

AVANT DE RELIER LA MACHINE AU RÉSEAU DE L'AIR COMPRIMÉ, VÉRIFIER QUE RIEN N'A ÉTÉ LAISSÉ SUR LE SUPPORT ROUE (OUTILS, ETC.).

Après avoir effectué tous ces contrôles, procéder comme suit.

Relier la machine à la ligne de l'air comprimé (réglée à la pression max de 12 bars) avec un tuyau en caoutchouc (à même de supporter la pression) de 6 mm de diamètre intérieur.

Fixer le réservoir (1) à l'aide des vis (2) et relier le tuyau (3) au groupe pneumatique.

Druckluftanschluss

DER DRUCKLUFTANSCHLUSS DARF NUR VON FACHPERSONAL VORGENOMMEN WERDEN.

Die Maschine ist für den Pneumatikbetrieb mit einem Druck von 8 bis 12 bar ausgelegt, wie es auch auf dem Maschinenschild und auf dem in der Nähe des Druckluftanschlusses angebrachten Etikett angegeben ist.

Zunächst sicherstellen, dass sich der Druck der Leitung innerhalb des für die Maschine vorgeschriebenen Druckbereichs befindet.

Sollte der Luftdruck niedriger als der geforderte Mindestdruck von 8 bar (110 psi) sein, können sich die Spannkraft des Radhalters und die Kraft des Abdrückers bei einigen Reifen als unzureichend erweisen.

Sollte der Druck höher als 12 bar (170 psi) sein, muss vor dem Luftanschluss der Maschine ein Druckregler installiert werden.

Empfehlenswert ist es, die Druckluftleitung mit einem Filter auszustatten, um die Wassermenge zu reduzieren.

VOR DEM ANSCHLUSS DER MASCHINE AN DIE DRUCKLUFTLEITUNG KONTROLLIEREN, DASS SICH KEINE GEGENSTÄNDE (WERZEUGE ETC.) AUF DEM RADHALTER BEFINDEN.

Nach Durchführung aller oben genannten Kontrollvorgänge wie folgt vorgehen:

Die Maschine über einen Gummischlauch (der dem Druck standhält) mit 6 mm Innendurchmesser mit der Druckluftleitung (auf einen Maximaldruck von 12 bar reguliert) verbinden.

Den Behälter (1) mit den Schrauben (2) befestigen und den Schlauch (3) an die Drucklufteinheit anschließen.

iv. Test procedures

Pneumatic hose check

When first setting the machine into operation, check hose connections and unions for leakage.

v Instructing the operator

(The following applies only if a unit is installed by a service Technician)

- Show the operator how to switch the unit ON and OFF.

iv Procédures de test

Contrôle des tuyaux pneumatiques

Lors de la première mise en service de la machine, vérifier la présence de fuites d'air dans les tuyaux et les raccords.

iv. Testverfahren

Kontrolle der Pneumatikschläuche

Bei der ersten Inbetriebnahme der Maschine die Luftschläuche und -verbindungen auf eventuelle Leckagen hin überprüfen.

v Instructions pour l'Opérateur

(Cela s'applique seulement si l'unité est installée par un technicien de service).

- Expliquer à l'opérateur comment mettre en marche et arrêter l'unité.

v. Einweisung des Bedieners

(Nachfolgendes gilt nur, wenn das Gerät von einem Kundendiensttechniker installiert wurde).

- Dem Bediener erklären, wie das Gerät ein- und ausgeschaltet wird.



GB
FR
DE

Technical modifications reserved.

Manufacturing Facility

Snap-on Equipment S.r.L.

Via Provinciale per Carpi 33,
42015 Correggio (R.E.), Italy
Tel.: ++39 (0)522 733480
Fax: ++39 (0)522 733479

Notice: The information contained in this document is subject to change without notice. **John Bean** makes no warranty with regard to this material. **John Bean** shall not be liable for errors contained herein or for incidental consequential damages in connection with furnishings, performance, or use of this material.

This document contains proprietary information which is protected by copyright and patents. All rights are reserved. No part of this document may be photocopied, reproduced, or translated without prior written consent of **John Bean**.

John Bean is a registered trademark.

copyright 2015